This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

3 2044 102 774 403

Harvard College Library

LIBRARY OF THE

Department of Education

COLLECTION OF TEXT-BOOKS
Contributed by the Publishers

TRANSFERRED
TO
HARVARD COLLEGE
LIBRARY

Skip X i-42

O. & W.

XI 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 21, 22

XII 1, 2, 3, 4, 5, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 22

LES FEMMES SAVANTES

PAR

MOLIÈRE

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

CHARLES A. EGGERT, A.M., PH.D.
PROFESSOR OF FRENCH IN THE ILLINOIS WESLEYAN UNIVERSITY

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

T 108.6637 f
Educ T 1656.523.140

Harvard University
Dept. of Education Library
Gift of the Publishers
TRANSFERRED TO
HARVARD [illegible] LIBRARY

MAY 10 1911

COPYRIGHT, 1911, BY
CHARLES A. EGGERT
ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON

Femmes Savantes

W. P. I

PREFACE

THIS edition of one of Molière's most entertaining comedies, in the higher style of comedy, is intended for students who have already had practice in reading entire pieces, but there is no necessity to postpone its study to a late period in the course. The editor has aimed to give such help as will facilitate a correct understanding of the text. This help will be found both in the notes and in the vocabulary. Both have been specially prepared to meet all difficulties of the language of the text and thus enable any student who has a fair start in the study of French to read this work with pleasure and profit. The experienced teacher will appreciate both the difficulties found in Molière's poetic language and the efforts of the editor to smooth the way for the student. As for the study of the characters, it will need no other help than is given in the "Introduction." They stand out so distinct and life-like in the poet's treatment that any additional effort in this direction is uncalled-for and worse than superfluous.

CHARLES A. EGGERT.

INTRODUCTION

MOLIÈRE is the assumed name of Jean-Baptiste Poquelin, the son of Jean Poquelin who, as stated in the baptismal record, was *honorable homme, tapissier, valet de chambre du roi.* Jean-Baptiste was probably born January 14, 1622, the record showing his christening to have occurred on January 15 of the same year. He lost his mother when he was ten years old. The family were in good circumstances and the father was able to give his son as good an education as could be had at that time, by sending him to a Latin school, the Collège de Clermont — now the Collège Louis Le Grand — conducted by Jesuits. It was the intention of his father to make a lawyer of him, and, incidentally, a *valet de chambre du roi.* In the latter quality he would have ranked relatively high in society, for the ridiculous vanity of the king, Louis XIV, required his subjects to regard with a sort of superstitious awe any one of the royal acts, including the putting on of a shirt or receiving from one of his servants a towel to wipe his hands, — and hence even a *valet*, by virtue of his office, had about him something of the dignity of a priest, or at least of a servant of the temple. But the young man cared little for the law, and still less for a position as *valet*, even in the royal household: he preferred the stage, and finally concluded to join a company of strolling players, in whose company he spent fifteen years, mostly away from Paris in different parts of the kingdom (1643–1658).

In 1658 he was again in Paris, where he succeeded in winning the king's favor, who saw in him a very droll actor and entertainer. The real greatness of this actor the king never discovered.

The life of an actor in those times was naturally less in accordance with strict morality than it is now, and it would be absurd to acquit Molière of certain faults of conduct which no one, at the time, considered as specially censurable; but if he erred in

this respect he suffered a severe punishment after his marriage, at the age of forty, to a youthful actress, Armande Béjart. The marriage proved very unhappy, especially for the husband.

During the fifteen years that preceded his death, which occurred February 17, 1673, he produced a large number of entertainments for the king, most of them of high literary value, and a smaller number of masterpieces, among the latter *Les Femmes Savantes*, the most amusing of his comedies in verse, which appeared in the last year of his life.

A full list of Molière's dramatic pieces is not required here, as it is contained in almost any one of the various encyclopedias, but we may note the following: *Le Misanthrope* (1666); *L'Avare* (1667); *Tartuffe* (1664–1667). These, with *Les Femmes Savantes* (1672), rank as his foremost works, all, except *L'Avare*, being written in verse. Among his other comedies many are decidedly farcical, but all bear the mark of his genius and are distinguished by a most skillful treatment of the comical element, though this treatment is not rarely open to the charge of exaggeration. The light the poet throws on the foibles and peculiarities of his characters is often so intense that the resulting shadows are too dark by comparison; but this does not hurt the efficiency of the picture and, on the contrary, contributes greatly to the success of the play on the stage. Molière was a superior judge of the requirements of the stage and of the taste of the public. He said himself that he wrote "to make the good people laugh," and that this was his principal aim. His men and women are full of individual life, they interest because they reveal human nature and because the poet knew how to keep away what is tiresome. Of intrigue there is little. We can nearly always foretell the outcome from the first scenes. If there are surprises they are more or less humorous and scarcely ever 'dramatic' in the sense in which this word is generally used. But there is the greatest variety in situations, and many of these are unexcelled in the realm of comic art.

We must, however, guard against an exaggerated estimate of the poet's genius. As a comic artist he ranks high, or highest; as an observer and thinker he is admirable on account of his keen perceptive powers, which enabled him quickly to detect the ridiculous side of things and persons, and of his incorruptible common

sense, which never fails to assert itself even in the most farcical situations. But he was not one of the world's great pathfinders in the realm of thought; his philosophy is the philosophy needed in the humbler and ordinary walks of life, and it is one of the exaggerations, noticed in particular by such an eminent critical historian as Petit de Julleville, of Molière's friends and admirers, to claim for him qualities which distinguish men who are leaders in thought and widen the intellectual horizon of mankind.

But while this must be admitted it would be wrong to charge the author of *Les Femmes Savantes* with having intended to throw ridicule on the pursuit of higher studies by ladies. His 'learned women' are ridiculous because their 'science' is as superficial as it is pretentious; they are *caricatures* and as such they are made to appear. Their prototypes are that class of literary women, known as 'Les Précieuses,' who endeavored to carry on a refining process of the language, not only by throwing out all coarse and offensive words, but also by substituting for perfectly proper words others of a so-called more refined character which proved, for the most part, to be absolutely ridiculous. It was not thought proper to call a certain article a 'looking-glass,' *miroir;* it was more refined to call it the 'servant of beauty,' *le serviteur de la beauté;* for 'love' (*amour*), words like 'flame,' 'ardor,' 'vows,' *flamme*, *ardeur*, *vœux*, etc., were substituted; and instead of saying 'I,' 'me,' 'you,' 'he,' etc., it was thought that 'my' or 'your spirit,' 'my' or 'your heart,' or 'my' or 'his eyes' were very desirable equivalents.

Molière says, speaking in the character of 'Clitandre,' who defends himself against the charge that he makes it his business (p. 105, ll. 16, 17) *to be fond of ignorance and to hate especially* 'wit and learning' (*l'esprit et la science*)* by answering (p. 106, ll. 2–4).

. . . *je hais seulement*
La science et l'esprit QUI GÂTENT LES PERSONNES.
Ce sont choses DE SOI *qui sont* BELLES *et* BONNES.

* These words imply here all that in our time would be meant by the term 'intellectual culture,' for by 'science' is not meant 'natural' or 'physical' science only, but whatever may be made the subject of serious study.

In the first act (p. 23, l. 14) he had said:

Je consens qu'une femme ait des clartés de tout.

The severe language he uses when speaking of *Trissotin** must be taken with some allowance, for, as the lover of *Henriette*, how could he be otherwise than prejudiced against such a rival?

Pedantry in 'learned men' is made fully as ridiculous as it appears in 'learned women' in this play, and its representatives are treated with even more sarcasm than are the 'learned women.' Both are good subjects for comical scenes and comical treatment. That is all we need to consider. To infer that Molière meant to heap ridicule even on serious students, who were not chargeable with absurdities and the most exaggerated vanity, is to misunderstand him. Besides, we must not forget that in Molière's time female education was not a burning question, and there was therefore no cause to arouse opposition to it. The 'scientific' occupation of *Philaminte* and her friends is conceived simply as a fad, a new fashion. The serious problem that lay behind the dilettantism of these 'Learned Women' was utterly unknown, or, at least, not seriously thought of by any one. In *Trissotin*, *Vadius*, *Philaminte*, *Armande*, *Bélise*, *Chrysale*, Molière has created comic types which are of permanent interest; in *Henriette* and *Clitandre*, refreshing types of a contrasting character that win our sympathy, the one by her natural grace, the other by his honesty and devotion, both by their good sense and freedom from vanity. The servant, *Martine*, the timid 'master of the house,' *Chrysale*, and even *Ariste*, the practical friend, who at the end appears in the rôle of a *deus ex machinâ*, are made to complete the contrast. All these types, so different one from the other, give evidence, both by themselves and as grouped in the action of the play, of the eminent skill of one who has been called the greatest of all comic poets.

Molière died in 1673 (February 17). *Les Femmes Savantes* was his last masterpiece.

* The name is a compound = *triple sot* (threefold fool), the C of Cotin being softened into S.

This Edition is based on the well-known edition for which PAUL MESNARD wrote his exhaustive *Notice biographique sur Molière* (Hachette, Paris, Vol. X), but a few lines of no special value, and in what now would be considered bad taste, have been omitted. In numbering the lines of the play, each line in print has been counted, including the parts in prose.

In the Vocabulary and in the Notes special attention has been given to the needs of beginners, who, even after a special study of French grammar, are apt to be troubled by the various forms of the irregular verbs, and by the idiomatic use of many verbs and other words. It is hoped that the help rendered is of such a kind as to enable even young students to read the work with intelligence and appreciation.

PERSONNAGES

CHRYSALE, *bon bourgeois**
PHILAMINTE, *femme de Chrysale*
ARMANDE, } *filles de Chrysale et de Philaminte*
HENRIETTE, }
ARISTE, *frère de Chrysale*
BÉLISE, *sœur de Chrysale*
CLITANDRE, *amant d'Henriette*
TRISSOTIN, *bel esprit*
VADIUS, *savant*
MARTINE, *servante de cuisine*
L'ÉPINE, *laquais*
JULIEN, *valet de Vadius*
LE NOTAIRE

La scène est à Paris dans la maison de Chrysale

* *bon bourgeois:* a respectable member of the 'middle' class, such as merchants, lawyers, etc.

LES FEMMES SAVANTES

ACTE PREMIER

SCÈNE I

ARMANDE, HENRIETTE

ARMANDE

Quoi! le beau nom de fille est un titre, ma sœur,
Dont vous voulez quitter la charmante douceur?
Et de vous marier vous osez faire fête?
Ce vulgaire dessein vous peut monter en tête?

HENRIETTE

Oui, ma sœur.

ARMANDE

Ah! ce oui se peut-il supporter?
Et sans un mal de cœur saurait-on l'écouter?

HENRIETTE

Qu'a donc le mariage en soi qui vous oblige,
Ma sœur . . .?

ARMANDE

Ah! mon dieu! fi!

HENRIETTE

Comment?

ARMANDE

Ah! fi! vous dis-je.
Ne concevez-vous point ce que, dès qu'on l'entend,
Un tel mot à l'esprit offre de dégoûtant,
De quelle étrange image on est par lui blessée,
Sur quelle sale vue il traîne la pensée?
5 N'en frissonnez-vous point? et pouvez-vous, ma sœur,
Aux suites de ce mot résoudre votre cœur?

HENRIETTE

Les suites de ce mot, quand je les envisage,
Me font voir un mari, des enfants, un ménage;
Et je ne vois rien là, si j'en puis raisonner,
10 Qui blesse la pensée, et fasse frissonner.

ARMANDE

De tels attachements, ô ciel! sont pour vous plaire!

HENRIETTE

Et qu'est-ce qu'à mon âge on a de mieux à faire
Que d'attacher à soi, par le titre d'époux,
Un homme qui vous aime, et soit aimé de vous!
15 Et, de cette union, de tendresse suivie,
Se faire les douceurs d'une innocente vie?
Ce nœud bien assorti n'a-t-il pas des appas?

2 Construe: *ce de dégoûtant que . . . un tel mot offre à l'esprit.* The *de* after *ce* shows that the latter is here treated like an adverb of quantity, like *tant, trop*, etc.

11 *sont pour:* see *être.*

12 Construe: *que de mieux est-ce qu'on a à faire.* Cf. l. 2.

ARMANDE

Mon dieu! que votre esprit est d'un étage bas!
Que vous jouez au monde un petit personnage,
De vous claquemurer aux choses du ménage,
Et de n'entrevoir point de plaisirs plus touchants
5 Qu'une idole d'époux et des marmots d'enfants!
Laissez aux gens grossiers, aux personnes vulgaires,
Les bas amusements de ces sortes d'affaires.
A de plus hauts objets élevez vos désirs,
Songez à prendre un goût des plus nobles plaisirs,
10 Et, traitant de mépris les sens et la matière,
A l'esprit, comme nous, donnez-vous tout entière.
Vous avez notre mère en exemple à vos yeux,
Que du nom de savante on honore en tous lieux;
Tâchez, ainsi que moi, de vous montrer sa fille;
15 Aspirez aux clartés qui sont dans la famille,
Et vous rendez sensible aux charmantes douceurs
Que l'amour de l'étude épanche dans les cœurs.
Loin d'être aux lois d'un homme en esclave asservie,

1 *que votre esprit est d'un étage bas*=*que votre esprit est bas.* In the preface to his *Tartufe* (*Tartuffe*) Molière uses the expression 'un haut *étage* de vertu'; *étage*=*degré.*

2 In this line *que* is also exclamatory, but with *un petit personnage.* The use and construction is as in l. 1, though *personnage* is, of course, a noun. Cf. this use of *que* with a construction like *Quel petit personnage*, etc. In English the difference would appear in l. 1 as 'how,' and in l. 2 as 'what.'

3 *aux*=*dans les*, which latter agrees with the meaning of the verb.

16 *vous rendez*=*rendez-vous.* Observe that *sensible* is not the English 'sensible.'

18 Construe: *Loin d'être asservie*, etc.

Mariez-vous, ma sœur, à la philosophie,
Qui nous monte au-dessus de tout le genre humain,
Et donne à la raison l'empire souverain,
Soumettant à ses lois la partie animale
5 Dont l'appétit grossier aux bêtes nous ravale.
Ce sont là les beaux feux, les doux attachements,
Qui doivent de la vie occuper les moments;
Et les soins où je vois tant de femmes sensibles
Me paraissent aux yeux des pauvretés horribles.

HENRIETTE

10 Le ciel, dont nous voyons que l'ordre est tout-puissant,
Pour différents emplois nous fabrique en naissant,
Et tout esprit n'est pas composé d'une étoffe
Qui se trouve taillée à faire un philosophe.
Si le vôtre est né propre aux élévations
15 Où montent des savants les spéculations,
Le mien est fait, ma sœur, pour aller terre à terre,
Et dans les petits soins son faible se resserre.
Ne troublons point du ciel les justes règlements;
Et de nos deux instincts suivons les mouvements,
20 Habitez par l'essor d'un grand et beau génie,
Les hautes régions de la philosophie;
Tandis que mon esprit, se tenant ici bas,
Goûtera de l'hymen les terrestres appas.

8 *où=auxquels*, with a verb like *vouées* understood.
9 *Me . . . aux yeux=A mes yeux.*
13 *Qui se trouve=Qu'on trouve.*
17 *son faible:* here in ironical contrast with Armande's *esprit né propre aux élévations.*

Ainsi, dans nos desseins l'une à l'autre contraire,
Nous saurons toutes deux imiter notre mère:
Vous, du côté de l'âme et des nobles désirs;
Moi, du côté des sens et des grossiers plaisirs;
5 Vous, aux productions d'esprit et de lumière;
Moi, dans celles, ma sœur, qui sont de la matière.

ARMANDE

Quand sur une personne on prétend se régler,
C'est par les beaux côtés qu'il lui faut ressembler:
Et ce n'est point du tout la prendre pour modèle,
10 Ma sœur, que de tousser et de cracher comme elle.

HENRIETTE

Mais vous ne seriez pas ce dont vous vous vantez,
Si ma mère n'eût eu que de ces beaux côtés;
Et bien vous prend, ma sœur, que son noble génie
N'ait pas vaqué toujours à la philosophie.

ARMANDE

15 Je vois que votre esprit ne peut être guéri
Du fol entêtement de vous faire un mari:
Mais sachons, s'il vous plaît, qui vous songez prendre:
Votre visée au moins n'est pas mise à Clitandre?

10 *que* is used idiomatically to indicate the transposed position of the subject, sometimes also of the object. Here the logical subject is *de tousser*, etc. The thought here expressed is found, in a slightly different form, with Boileau and older writers.
12 *de* before *ces beaux* is superfluous.
16 *vous faire=vous procurer* or *obtenir pour vous.*
18 *au moins:* here, nearly,=*je l'espère.*

HENRIETTE

Et par quelle raison n'y serait-elle pas?
Manque-t-il de mérite? Est-ce un choix qui soit bas?

ARMANDE

Non, mais c'est un dessein qui serait malhonnête
Que de vouloir d'une autre enlever la conquête,
5 Et ce n'est pas un fait dans le monde ignoré
Que Clitandre ait pour moi hautement soupiré.

HENRIETTE

Oui: mais tous ces soupirs chez vous sont choses vaines,
Et vous ne tombez point aux bassesses humaines;
Votre esprit à l'hymen renonce pour toujours,
10 Et la philosophie a toutes vos amours.
Ainsi, n'ayant au cœur nul dessein pour Clitandre,
Que vous importe-t-il qu'on y puisse prétendre?

ARMANDE

Cet empire que tient la raison sur les sens
Ne fait pas renoncer aux douceurs des encens;
15 Et l'on peut pour époux refuser un mérite
Que pour adorateur on veut bien à sa suite.

1 *y:* i.e. *à Clitandre.*

4 *Que de vouloir:* cf. l. 10, p. 15.

10 *amours:* the gender of *amour* was not fixed in Molière's time, it is now masculine in the singular, but feminine in the plural.

12 *qu'on y = que j'y: on* frequently stands for the personal pronoun, both of the speaker and the person spoken to; *y = à lui.*

13 *que tient la raison = que la raison tient.*

HENRIETTE

Je n'ai pas empêché qu'à vos perfections
Il n'ait continué ses adorations;
Et je n'ai fait que prendre, au refus de votre âme,
Ce qu'est venu m'offrir l'hommage de sa flamme.

ARMANDE

5 Mais à l'offre des vœux d'un amant dépité
Trouvez-vous, je vous prie, entière sûreté?
Croyez-vous pour vos yeux sa passion bien forte,
Et qu'en son cœur pour moi toute flamme soit morte?

HENRIETTE

Il me le dit, ma sœur: et, pour moi, je le croi.

ARMANDE

10 Ne soyez pas, ma sœur, d'une si bonne foi:
Et croyez, quand il dit qu'il me quitte et vous aime,
Qu'il n'y songe pas bien, et se trompe lui-même.

HENRIETTE

Je ne sais; mais enfin, si c'est votre plaisir,
Il nous est bien aisé de nous en éclaircir:
15 Je l'aperçois qui vient; et, sur cette matière,
Il pourra nous donner une pleine lumière.

3 *je . . . prendre:* see *prendre.* — *au refus,* etc. = *à votre refus.*

4 Observe that *que* in *qu'est* is not the subject. — *flamme:* a term favored by the Précieuses, and adopted even by Molière.

9 *croi* for *crois:* to make the rime with *foi* perfect for the eye.

10 *d'une si bonne foi:* 'so credulous.'

15 *qui vient* = *venir.* Cf. *je vous vois venir* = 'come' or 'coming.'

SCÈNE II

CLITANDRE, ARMANDE, HENRIETTE

HENRIETTE

Pour me tirer d'un doute où me jette ma sœur,
Entre elle et moi, Clitandre, expliquez votre cœur,
Découvrez-en le fond, et nous daignez apprendre
Qui de nous à vos vœux est en droit de prétendre.

ARMANDE

5 Non, non, je ne veux point à votre passion
Imposer la rigueur d'une explication;
Je ménage les gens, et sais comme embarrasse
Le contraignant effort de ces aveux en face.

CLITANDRE

Non, madame, mon cœur, qui dissimule peu,
10 Ne sent nulle contrainte à faire un libre aveu.
Dans aucun embarras un tel pas ne me jette;
Et j'avouerai tout haut, d'une âme franche et nette,
Que les tendres liens où je suis arrêté,
(*Montrant Henriette*)

3 *nous daignez = daignez-nous:* i.e. *apprendre, nous* being the object of this infinitive.

7 *embarrasse* would stand in prose with *en face* in l. 8.

8 *contraignant = gênant* or *pénible.*

9 *madame:* the respectful form of addressing all ladies, married and unmarried, at that time.

13 *arrêté:* 'held,' 'fixed.'

Mon amour et mes vœux, sont tous de ce côté.
Qu'à nulle émotion cet aveu ne vous porte;
Vous avez bien voulu les choses de la sorte.
Vos attraits m'avaient pris, et mes tendres soupirs
5 Vous ont assez prouvé l'ardeur de mes désirs;
Mon cœur vous consacrait une flamme immortelle:
Mais vos yeux n'ont pas cru leur conquête assez belle.
J'ai souffert sous leur joug cent mépris différents:
Ils régnaient sur mon âme en superbes tyrans;
10 Et je me suis cherché, lassé de tant de peines,
Des vainqueurs plus humains et de moins rudes chaînes.
(*Montrant Henriette*)
Je les ai rencontrés, madame, dans ces yeux,
Et leurs traits à jamais me seront précieux;
D'un regard pitoyable ils ont séché mes larmes,
15 Et n'ont pas dédaigné le rebut de vos charmes.
De si rares bontés m'ont si bien su toucher,
Qu'il n'est rien qui me puisse à mes fers arracher:
Et j'ose maintenant vous conjurer, madame,
De ne vouloir tenter nul effort sur ma flamme,
20 De ne point essayer à rappeler un cœur
Résolu de mourir dans cette douce ardeur.

1 *de ce côté:* i.e. on the side of Henriette.
2 *porte:* the imperative of the 3d person is best rendered, in most cases, with the help of 'let' or 'may.'
12 *dans ces yeux:* i.e. *de Henriette.*
14 *D'un regard:* 'with (*or* by) a look of pity.'
15 *le rebut de vos charmes = ce que vous* (*= vos charmes*) *avez refusé.*
17 *il n'est rien = il n'y a rien. — qui me puisse = qui puisse m'arracher*, etc.

ARMANDE

Hé! qui vous dit, monsieur, que l'on ait cette envie,
Et que de vous enfin si fort on se soucie?
Je vous trouve plaisant de vous le figurer,
Et bien impertinent de me le déclarer.

HENRIETTE

5 Hé! doucement, ma sœur. Où donc est la morale
Qui sait si bien régir la partie animale,
Et retenir la bride aux efforts du courroux?

ARMANDE

Mais vous, qui m'en parlez, où la pratiquez-vous,
De répondre à l'amour que l'on vous fait paraître
10 Sans le congé de ceux qui vous ont donné l'être?
Sachez que le devoir vous soumet à leurs lois,
Qu'il ne vous est permis d'aimer que par leur choix;
Qu'ils ont sur votre cœur l'autorité suprême,
Et qu'il est criminel d'en disposer vous-même.

HENRIETTE

15 Je rends grâce aux bontés que vous me faites voir,
De m'enseigner si bien les choses du devoir.
Mon cœur sur vos leçons veut régler sa conduite:
Et pour vous faire voir, ma sœur, que j'en profite,
Clitandre, prenez soin d'appuyer votre amour
20 De l'agrément de ceux dont j'ai reçu le jour.

1 *on:* as in ll. 1, 3, 12, p. 12.
6 *partie animale:* cf. l. 4, p. 14.
8 *en* and *la* here refer to *la morale* in l. 5.
9 *De répondre=Quand vous répondez.*

Faites-vous sur mes vœux un pouvoir légitime,
Et me donnez moyen de vous aimer sans crime.

CLITANDRE

J'y vais de tous mes soins travailler hautement;
Et j'attendais de vous ce doux consentement.

ARMANDE

Vous triomphez, ma sœur, et faites une mine
A vous imaginer que cela me chagrine.

HENRIETTE

Moi, ma sœur! point du tout. Je sais que sur vos sens
Les droits de la raison sont toujours tout-puissants,
Et que, par les leçons qu'on prend dans la sagesse,
Vous êtes au-dessus d'une telle faiblesse.
Loin de vous soupçonner d'aucun chagrin, je croi
Qu'ici vous daignerez vous employer pour moi,
Appuyer sa demande, et, de votre suffrage,
Presser l'heureux moment de notre mariage.
Je vous en sollicite; et, pour y travailler . . .

ARMANDE

Votre petit esprit se mêle de railler;
Et d'un cœur qu'on vous jette on vous voit toute fière.

1 *Faites-vous . . . un pouvoir* = *Obtenez un pouvoir*, here = *droit* (*pour vous*).

2 *me donnez* = *donnez-moi.* — *moyen* = *un moyen.*

3 *hautement* = *résolument.*

6 *A vous imaginer* = *Comme si vous vous imaginiez.*

11 *chagrin:* here 'displeasure,' but at present 'sorrow,' etc.

16 See *se mêler de:* 'venture on' (raillery).

HENRIETTE

Tout jeté qu'est ce cœur, il ne vous déplaît guère;
Et si vos yeux sur moi le pouvaient ramasser,
Ils prendraient aisément le soin de se baisser.

ARMANDE

A répondre à cela je ne daigne descendre;
5 Et ce sont sots discours qu'il ne faut pas entendre.

HENRIETTE

C'est fort bien fait à vous: et vous nous faites voir
Des modérations qu'on ne peut concevoir.

SCÈNE III

CLITANDRE, HENRIETTE

HENRIETTE

Votre sincère aveu ne l'a pas peu surprise.

CLITANDRE

Elle mérite assez une telle franchise!
10 Et toutes les hauteurs de sa folle fierté
Sont dignes, tout au moins, de ma sincérité.
Mais, puisqu'il m'est permis, je vais à votre père,
Madame . . .

1 See *tout . . . que* in vocabulary.

7 *Des modérations:* a plural for which the singular, *une modération*, would now be used.

HENRIETTE

Le plus sûr est de gagner ma mère.
Mon père est d'une humeur à consentir à tout;
Mais il met peu de poids aux choses qu'il résout;
Il a reçu du ciel certaine bonté d'âme
Qui le soumet d'abord à ce que veut sa femme.
5 C'est elle qui gouverne; et, d'un ton absolu,
Elle dicte pour loi ce qu'elle a résolu.
Je voudrais bien vous voir pour elle et pour ma tante
Une âme, je l'avoue, un peu plus complaisante,
Un esprit qui, flattant les visions du leur,
10 Vous pût de leur estime attirer la chaleur.

CLITANDRE

Mon cœur n'a jamais pu, tant il est né sincère,
Même dans votre sœur, flatter leur caractère;
Et les femmes docteurs ne sont point de mon goût.
Je consens qu'une femme ait des clartés de tout;
15 Mais je ne lui veux point la passion choquante
De se rendre savante, afin d'être savante;

7 *vous voir = voir en vous:* cf. l. 15 (*lui*).
12 *Même dans votre sœur = Dans le cas de votre sœur.*
14 *clartés* for *lumières* is no longer in use.
15 *je ne lui veux point = je ne veux point qu'elle ait.* For the use of *lui* as an indirect object, cf. the use of *vous* in l. 7, and *me*, l. 18, p. 24.
16 *De se rendre*, etc.: the women to whom Clitandre refers are in no danger of becoming 'learned'; they are too superficial. His remark expresses a prejudice, for, if they were serious students, why should they not wish to be real scholars? However, the meaning intended by the poet is evidently that study for the mere purpose of gratifying vanity deserves no respect.

Et j'aime que souvent, aux questions qu'on fait,
Elle sache ignorer les choses qu'elle sait;
De son étude enfin je veux qu'elle se cache,
Et qu'elle ait du savoir sans vouloir qu'on le sache,
5 Sans citer les auteurs, sans dire de grands mots,
Et clouer de l'esprit à ses moindres propos.
Je respecte beaucoup madame votre mère;
Mais je ne puis du tout approuver sa chimère,
Et me rendre l'écho des choses qu'elle dit
10 Aux encens qu'elle donne à son héros d'esprit.
Son monsieur Trissotin me chagrine, m'assomme;
Et j'enrage de voir qu'elle estime un tel homme,
Qu'elle nous mette au rang des grands et beaux esprits
Un benêt dont partout on siffle les écrits,
15 Un pédant dont on voit la plume libérale
D'officieux papiers fournir toute la halle.

HENRIETTE

Ses écrits, ses discours, tout m'en semble ennuyeux,
Et je me trouve assez votre goût et vos yeux.

3 *qu'elle se cache* (*de son étude*) = *qu'elle ne montre pas que ses 'clartés'* (= *lumières*) *sont dues à l'étude.*

5 *sans dire . . . clouer de l'esprit:* see *mot* and *esprit.* In *grands mots* are included the technical terms of philosophy, etc.

10 *Aux:* 'with the,' or 'amid the.'

13 Observe that *nous* here = *pour nous*, *benêt* being the direct object of *mette.*

16 *D'officieux papiers:* the author sows his publications broadcast, so that they are always ready to serve the needs of the people of the 'halle,' the market place, for wrapping goods in, etc.

18 *je me trouve: me* = 'in myself'; = *je trouve que j'ai.* This construction occurs frequently. Cf. ll. 7 and 15, p. 23.

Mais, comme sur ma mère il a grande puissance,
Vous devez vous forcer à quelque complaisance.
Un amant fait sa cour où s'attache son cœur,
Il veut de tout le monde y gagner la faveur;
5 Et, pour n'avoir personne à sa flamme contraire,
Jusqu'au chien du logis il s'efforce de plaire.

CLITANDRE

Oui, vous avez raison; mais monsieur Trissotin
M'inspire au fond de l'âme un dominant chagrin.
Je ne puis consentir, pour gagner ses suffrages,
10 A me déshonorer en prisant ses ouvrages;
C'est par eux qu'à mes yeux il a d'abord paru.
Et je les connaissais avant que l'avoir vu.
Je vis, dans le fatras des écrits qu'il nous donne,
Ce qu'étale en tous lieux sa pédante personne.
15 La constante hauteur de sa présomption,

1 Construe: *comme il a grande puissance sur.*

11 As in ll. 11, etc., p. 24, Trissotin is spoken of by Clitandre as one who causes him chagrin, and in the following lines he is made the subject of such a savage criticism, it is well to remember the twofold reason of all this. Jealousy, as the sequel shows, must be assumed as one, but the poet's own contempt for the author, Trissotin being the pseudonym for the abbé Cotin, was the other. Molière's friend, the satirical Despréaux (who assumed the name Boileau), shared his own dislike, both having been the subjects of attacks by Cotin. Boileau took special revenge in the line:

J'appelle un chat un chat, et Cotin un fripon.

12 *avant que* for *avant de*, or *avant que de*. Without *de*, *avant que* is a conjunction. See vocabulary.

Cette intrépidité de bonne opinion,
Cet indolent état de confiance extrême
Qui le rend en tout temps si content de soi-même,
Qui fait qu'à son mérite incessamment il rit,
5 Qu'il se sait si bon gré de tout ce qu'il écrit,
Et qu'il ne voudrait pas changer sa renommée
Contre tous les honneurs d'un général d'armée.

HENRIETTE

C'est avoir de bons yeux que de voir tout cela.

CLITANDRE

Jusques à sa figure encor la chose alla,
10 Et je vis, par les vers qu'à la tête il nous jette,
De quel air il fallait que fût fait le poète;
Et j'en avais si bien deviné tous les traits,
Que, rencontrant un homme un jour dans le Palais,

1 *Cette intrépidité:* a forcible use of a noun where, in common prose, an adjective like *courageuse* or *audacieuse* might be placed. The line is strongly satirical.

4 *Qui fait qu'à son mérite*, etc.: construe: *qu'il rit à son mérite*=*qu'il est charmé de son mérite.*

5 *Qu'il se sait si bon gré de*, etc.: *se* is here an indirect object ='to himself' (is so grateful to himself); see *gré*. Cf. l. 3, where the same idea is expressed.

8 The logical subject is (*de*) *voir;* its position is made possible by *que* before it. Cf. l. 10, p. 15. The *c*(*e*) of *c'est* is the grammatical subject.

9 *Jusques à* for *Jusqu'à* to fit the meter; likewise *encor* for *encore*. As to *alla*, see *aller*.

13 *le Palais:* i.e. *de Justice*. At first the royal palace, it was called Palais de la Cité, *cité* being the name of that part of Paris which was situated on the island called la Cité. Under Louis X

Je gageai que c'était Trissotin en personne,
Et je vis qu'en effet la gageure était bonne.

HENRIETTE

Quel conte!

CLITANDRE

Non, je dis la chose comme elle est.
Mais je vois votre tante: agréez, s'il vous plaît,
5 Que mon cœur lui déclare ici notre mystère,
Et gagne sa faveur auprès de votre mère.

SCÈNE IV

BÉLISE, CLITANDRE

CLITANDRE

Souffrez, pour vous parler, madame, qu'un amant
Prenne l'occasion de cet heureux moment,
Et se découvre à vous de la sincère flamme . . .

and his successors it ceased to be the royal residence and was then occupied by the 'parlement' and the officers and courts of justice. Its 'Grande Salle' was a sort of general meeting ground for men of more or less distinction; it contained book-stalls which were patronized by lawyers and others. This hall has received the name *la Salle des Pas perdus*.

7 *pour vous parler:* construe as following *heureux moment*.

9 *Et se découvre à vous de: se découvrir*, with the meaning *déclarer sa pensée*, is still in use; but Clitandre's remark is nevertheless unusual and due to the influence of the Précieuses, which left its mark even on Molière, though he satirized these ladies unmercifully. Clitandre had no sympathy for them and is not, as a rule, chargeable with exaggerations peculiar to them, but he does not altogether escape their influence.

BÉLISE

Ah! tout beau. Gardez-vous de m'ouvrir trop votre âme.
Si je vous ai su mettre au rang de mes amants,
Contentez-vous des yeux pour vos seuls truchements,
Et ne m'expliquez point par un autre langage
5 Des désirs qui, chez moi, passent pour un outrage,
Aimez-moi, soupirez, brûlez pour mes appas;
Mais qu'il me soit permis de ne le savoir pas.
Je puis fermer les yeux sur vos flammes secrètes,
Tant que vous vous tiendrez aux muets interprètes;
10 Mais si la bouche vient à s'en vouloir mêler,
Pour jamais de ma vue il vous faut exiler.

CLITANDRE

Des projets de mon cœur ne prenez point d'alarme,
Henriette, madame, est l'objet qui me charme;
Et je viens ardemment conjurer vos bontés
15 De seconder l'amour que j'ai pour ses beautés.

BÉLISE

Ah! certes, le détour est d'esprit, je l'avoue:
Ce subtil faux-fuyant mérite qu'on le loue;
Et, dans tous les romans où j'ai jeté les yeux,
Je n'ai rien rencontré de plus ingénieux.

2 *Si je vous*, etc. = *Si j'ai su vous mettre*, etc. The position of the pronoun object in this line was common with writers of the eighteenth century.

10 *vient à s'en vouloir mêler* = *veut s'en mêler*.

18 At this time the public was deeply interested in highly sentimental and interminable novels by writers who belonged to the

CLITANDRE

Ceci n'est point du tout un trait d'esprit, madame;
Et c'est un pur aveu de ce que j'ai dans l'âme.
Les cieux, par les liens d'une immuable ardeur,
Aux beautés d'Henriette ont attaché mon cœur;
5 Henriette me tient sous son aimable empire,
Et l'hymen d'Henriette est le bien où j'aspire.
Vous y pouvez beaucoup; et tout ce que je veux,
C'est que vous y daigniez favoriser mes vœux.

BÉLISE

Je vois où doucement veut aller la demande,
10 Et je sais sous ce nom ce qu'il faut que j'entende,
La figure est adroite; et pour n'en point sortir,
Aux choses que mon cœur m'offre à vous repartir
Je dirai qu'Henriette à l'hymen est rebelle,
Et que, sans rien prétendre, il faut brûler pour elle.

CLITANDRE

15 Hé! madame, à quoi bon un pareil embarras?
Et pourquoi voulez-vous penser ce qui n'est pas?

BÉLISE

Mon dieu! point de façons. Cessez de vous défendre

school of the Précieuses: Mlle. Scudéry (*Clélie*, *Cyrus*), Gomberville, Calprenède, and others.

12 *Aux choses*, etc.: *aux* has here an indefinite meaning as in l. 10, p. 24; as though it were said: *parmi les choses* (*qui se présentent à mon esprit*) *je dirai*, etc.

14 *il faut brûler . . . sans*, etc. = *il faut l'aimer sans prétendre à sa main.*

17 *point de façons* = *soyez sincère.* See *façon.*

De ce que vos regards m'ont souvent fait entendre.
Il suffit que l'on est contente du détour
Dont s'est adroitement avisé votre amour,
Et que, sous la figure où le respect l'engage,
5 On veut bien se résoudre à souffrir son hommage,
Pourvu que ses transports, par l'honneur éclairés,
N'offrent à mes autels que des vœux épurés.

CLITANDRE

Mais . . .

BÉLISE

Adieu. Pour ce coup, ceci doit vous suffire;
Et je vous ai plus dit que je ne voulais dire.

CLITANDRE

10 Mais votre erreur . . .

BÉLISE

Laissez. Je rougis maintenant
Et ma pudeur s'est fait un effort suprenant.

CLITANDRE

Je veux être pendu si je vous aime; et sage . . .

BÉLISE

Non, non, je ne veux rien entendre davantage.

2 Observe the gender of *on* indicated by the form of the adjective.

4 *figure:* 'figure of speech.' — *où = à laquelle.*

5 *veut bien:* 'is quite willing.' See *vouloir bien.*

11 *s'est fait = a fait sur elle-même.*

12 *et sage:* placed here only for the rime.

SCÈNE V

CLITANDRE, *seul*

Diantre soit de la folle avec ses visions!
A-t-on rien vu d'égal à ses préventions?
Allons commettre un autre au soin que l'on me donne
Et prenons les secours d'une sage personne.

3 *Allons* is either an exclamation (of encouragement), or serves, as here, to form an imperative, the 1st person plural having the force of the 1st person singular, for which there is no special form in the imperative.

ACTE DEUXIÈME

SCÈNE I

ARISTE, *quittant Clitandre, et lui parlant encore*

Oui, je vous porterai la réponse au plus tôt;
J'appuierai, presserai, ferai tout ce qu'il faut.
Qu'un amant pour un mot a de choses à dire!
Et qu'impatiemment il veut ce qu'il désire!
5 Jamais . . .

SCÈNE II

CHRYSALE, ARISTE

ARISTE

Ah! Dieu vous gard', mon frère!

CHRYSALE

Et vous aussi,
Mon frère!

3 *Qu'un amant . . .=Que de choses un amant*, etc.
4 *qu'impatiemment*, etc.: *que=comme*, 'how.'
5 *gard'* for *garde*. The 'e,' though not pronounced, is regularly written. Its omission was the rule in Old French; here it is to save the meter.

ARISTE

Savez-vous ce qui m'amène ici?

CHRYSALE

Non; mais, si vous voulez, je suis prêt à l'apprendre.

ARISTE

Depuis assez longtemps vous connaissez Clitandre?

CHRYSALE

Sans doute, et je le vois qui fréquente chez nous.

ARISTE

En quelle estime est-il, mon frère, auprès de vous?

CHRYSALE

5 D'homme d'honneur, d'esprit, de cœur et de conduite;
Et je vois peu de gens qui soient de son mérite.

ARISTE

Certain désir qu'il a conduit ici mes pas;
Et je me réjouis que vous en fassiez cas.

CHRYSALE

Je connus feu son père en mon voyage à Rome.

ARISTE

10 Fort bien.

3 *je le vois qui fréquente=je vois qu'il fréquente*, or *je le vois fréquenter*. The verb is now transitive only.

7 *Certain=Un certain.* — *conduit:* here the present tense.

CHRYSALE

C'était, mon frère, un fort bon gentilhomme.

ARISTE

On le dit.

CHRYSALE

Nous n'avions alors que vingt-huit ans,
Et nous étions, ma foi, tous deux de verts galants.

ARISTE

Mais venons au sujet qui m'amène en ces lieux.

SCÈNE III

BÉLISE, *entrant doucement et écoutant;* CHRYSALE, ARISTE

ARISTE

Clitandre auprès de vous me fait son interprète
Et son cœur est épris des grâces d'Henriette.

CHRYSALE

Quoi! de ma fille?

ARISTE

Oui: Clitandre en est charmé,
Et je ne vis jamais amant plus enflammé.

BÉLISE, *à Ariste*

Non, non, je vous entends. Vous ignorez l'histoire;
Et l'affaire n'est pas ce que vous pouvez croire.

ARISTE

Comment, ma sœur?

BÉLISE

Clitandre abuse vos esprits,
Et c'est d'un autre objet que son cœur est épris.

ARISTE

Vous raillez. Ce n'est pas Henriette qu'il aime?

BÉLISE

Non, j'en suis assurée.

ARISTE

Il me l'a dit lui-même.

BÉLISE

Hé, oui!

ARISTE

Vous me voyez, ma sœur, chargé par lui
D'en faire la demande à son père aujourd'hui.

BÉLISE

Fort bien!

ARISTE

Et son amour même m'a fait instance
De presser les moments d'une telle alliance.

BÉLISE

Encor mieux. On ne peut tromper plus galamment.
Henriette, entre nous, est un amusement,

1 *abuse vos esprits* = *vous trompe.*
10 *amusement* = *prétexte*, as in l. 1, p. 36.

Un voile ingénieux, un prétexte, mon frère,
A couvrir d'autres feux dont je sais le mystère;
Et je veux bien tous deux vous mettre hors d'erreur.

ARISTE

Mais, puisque vous savez tant de choses, ma sœur,
Dites-nous, s'il vous plaît, cet autre objet qu'il aime.

BÉLISE

Vous le voulez savoir?

ARISTE

Oui. Quoi?

BÉLISE

Moi.

ARISTE

Vous?

BÉLISE

Moi-même.

ARISTE

Hai, ma sœur!

BÉLISE

Qu'est-ce donc que veut dire ce hai?
Et qu'a de surprenant le discours que je fai?
On est faite d'un air, je pense, à pouvoir dire

8 *qu'a de surprenant*=*que de surprenant a.*—*fai* instead of *fais*. Cf. l. 9, p. 17.

9 Observe that the feminine gender of *on* is shown by the past participle.

Qu'on n'a pas pour un cœur soumis à son empire;
Et Dorante, Damis, Cléonte at Lycidas,
Peuvent bien faire voir qu'on a quelques appas.

ARISTE

Ces gens vous aiment?

BÉLISE

Oui, de toute leur puissance.

ARISTE

5 Ils vous l'ont dit?

BÉLISE

Aucun n'a pris cette licence;
Ils m'ont su révérer si fort jusqu'à ce jour,
Qu'ils ne m'ont jamais dit un mot de leur amour.
Mais, pour m'offrir leur cœur et vouer leur service,
Les muets truchements ont tous fait leur office.

ARISTE

10 On ne voit presque point céans venir Damis.

BÉLISE

C'est pour me faire voir un respect plus soumis.

ARISTE

De mots piquants partout Dorante vous outrage.

1 *Qu'on n'a pas pour*, etc.: here *un* in *pour un cœur* is emphatic='have charms to conquer only one heart,' an unusual way of expressing this idea.

2 These are the names of her supposed admirers.

6 *Ils m'ont su:* cf. l. 2, p. 28.

9 *Les truchements=Les yeux.*

10 *céans=ici* (obsolete).

BÉLISE

Ce sont emportements d'une jalouse rage.

ARISTE

Cléonte et Lycidas ont pris femme tous deux.

BÉLISE

C'est par un désespoir où j'ai réduit leurs feux.

ARISTE

Ma foi, ma chère sœur, vision toute claire.

CHRYSALE, *à Bélise*

De ces chimères-là vous devez vous défaire.

BÉLISE

Ah! chimères! Ce sont des chimères, dit-on.
Chimères, moi! Vraiment, chimères est fort bon!
Je me réjouis fort de chimères, mes frères!
Et je ne savais pas que j'eusse des chimères.

SCÈNE IV

CHRYSALE, ARISTE

CHRYSALE

Notre sœur est folle, oui.

ARISTE

Cela croît tous les jours.

4 In this line *vision* counts three syllables: *vi-si-on.*
10 *tous les jours:* see *jour.*

Mais, encore une fois, reprenons le discours.
Clitandre vous demande Henriette pour femme;
Voyez quelle réponse on doit faire à sa flamme.

CHRYSALE

Faut-il le demander? J'y consens de bon cœur,
5 Et tiens son alliance à singulier honneur.

ARISTE

Vous savez que de biens il n'a pas l'abondance,
Que . . .

CHRYSALE

C'est un intérêt qui n'est pas d'importance;
Il est riche en vertus, cela vaut des trésors:
Et puis, son père et moi n'étions qu'un en deux corps.

ARISTE

10 Parlons à votre femme, et voyons à la rendre
Favorable . . .

CHRYSALE

Il suffit, je l'accepte pour gendre.

ARISTE

Oui; mais pour appuyer votre consentement,
Mon frère, il n'est pas mal d'avoir son agrément.
Allons . . .

6 Observe that *de biens* depends on *l'abondance*, not on *que*. The article would now be omitted.
8 *vertu = mérite.*
10 Observe the idiomatic use of *voyons = tâchons.*

CHRYSALE

Vous moquez-vous? il n'est pas nécessaire.
Je réponds de ma femme, et prends sur moi l'affaire.

ARISTE

Mais . . .

CHRYSALE

Laissez faire, dis-je, et n'appréhendez pas.
Je la vais disposer aux choses, de ce pas.

ARISTE

Soit. Je vais là-dessus sonder votre Henriette,
5 Et reviendrai savoir . . .

CHRYSALE

C'est une affaire faite;
Et je vais à ma femme en parler sans délai.

SCÈNE V

CHRYSALE, MARTINE

MARTINE

Me voilà bien chanceuse! Hélas! l'an dit bien vrai,
Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage;
Et service d'autrui n'est pas un héritage.

7 *l'an=l'on.*

CHRYSALE

Qu'est-ce donc? Qu'avez-vous, Martine?

MARTINE

Ce que j'ai?

CHRYSALE

Oui.

MARTINE

J'ai que l'on me donne aujourd'hui mon congé, Monsieur.

CHRYSALE

Votre congé?

MARTINE

Oui, madame me chasse.

CHRYSALE

Je n'entends pas cela. Comment?

MARTINE

On me menace,
Si je ne sors d'ici, de me bailler cent coups.

CHRYSALE

Non, vous demeurerez; je suis content de vous.
Ma femme bien souvent a la tête un peu chaude;
Et je ne veux pas, moi . . .

SCÈNE VI

PHILAMINTE, BÉLISE, CHRYSALE, MARTINE

PHILAMINTE, *apercevant Martine*

Quoi! je vous vois, maraude!
Vite, sortez, friponne; allons, quittez ces lieux;
Et ne vous présentez jamais devant mes yeux.

CHRYSALE

Tout doux.

PHILAMINTE

Non, c'en est fait.

CHRYSALE

Hé!

PHILAMINTE

Je veux qu'elle sorte.

CHRYSALE

Mais qu'a-t-elle commis, pour vouloir de la sorte . . .?

PHILAMINTE

Quoi! vous la soutenez?

CHRYSALE

En aucune façon.

PHILAMINTE

Prenez-vous son parti contre moi?

CHRYSALE

Mon dieu! non;
Je ne fais seulement que demander son crime.

PHILAMINTE

Suis-je pour la chasser sans cause légitime?

CHRYSALE

Je ne dis pas cela; mais il faut de nos gens . . .

PHILAMINTE

Non, elle sortira, vous dis-je, de céans.

CHRYSALE

5 Hé bien! oui. Vous dit-on quelque chose là-contre?

PHILAMINTE

Je ne veux point d'obstacle aux désirs que je montre.

CHRYSALE

D'accord.

PHILAMINTE

Et vous devez, en raisonnable époux,
Être pour moi contre elle, et prendre mon courroux.

CHRYSALE, *se tournant vers Martine*

Aussi fais-je. Oui, ma femme avec raison vous chasse,
10 Coquine; et votre crime est indigne de grâce.

1 *seulement* is superfluous.
2 *Suis-je . . . légitime:* after *suis-je* the word *femme* is understood: 'Am I a woman who would,' etc.
5 *là-contre:* see *contre.*
8 *prendre:* 'take up,' 'share' (your anger).
9 *Aussi fais-je:* see *aussi.*

MARTINE

Qu'est-ce donc que j'ai fait?

CHRYSALE, *bas*

Ma foi, je ne sais pas.

PHILAMINTE

Elle est d'humeur encore à n'en faire aucun cas.

CHRYSALE

A-t-elle, pour donner matière à votre haine,
Cassé quelque miroir, ou quelque porcelaine?

PHILAMINTE

5 Voudrais-je la chasser, et vous figurez-vous
Que pour si peu de chose on se mette en courroux?

CHRYSALE

(*à Martine*) (*à Philaminte*)
Qu'est-ce à dire? L'affaire est donc considérable?

PHILAMINTE

Sans doute. Me voit-on femme déraisonnable?

CHRYSALE

Est-ce qu'elle a laissé, d'un esprit négligent,
10 Dérober quelque aiguière ou quelque plat d'argent?

4 *porcelaine:* porcelain was first manufactured in 1710 in Saxony. At the time of this play eastern porcelain was an expensive luxury. It had long been known in China.

8 *Me=En moi:* cf. ll. 7, 15, p. 23. Or supply *être une* after *voit-on.*

9 *laissé . . . dérober=a-t-elle laissé* (*quelqu'un*) *dérober* (*voler*).

PHILAMINTE

Cela ne serait rien.

CHRYSALE, *à Martine*

Oh! oh! peste, la belle!

(*à Philaminte*)

Quoi! l'avez-vous surprise à n'être pas fidèle?

PHILAMINTE

C'est pis que tout cela.

CHRYSALE

Pis que tout cela?

PHILAMINTE

Pis.

CHRYSALE

(*à Martine*) (*à Philaminte*)

Comment! diantre, friponne! Euh! a-t-elle commis . . .

PHILAMINTE

5 Elle a, d'une insolence à nulle autre pareille,
Après trente leçons, insulté mon oreille
Par l'impropriété d'un mot sauvage et bas
Qu'en termes décisifs condamne Vaugelas.

CHRYSALE

Est-ce là . . .

8 *Vaugelas:* a celebrated grammarian, who set forth the essential elements of French grammar in his *Remarques sur la langue française*, in 1647. He was born in Savoy, as an Italian subject, moved to Paris, and became one of the earliest members of the French Academy founded by Richelieu.

PHILAMINTE

Quoi! toujours, malgré nos remontrances,
Heurter le fondement de toutes les sciences,
La grammaire, qui sait régenter jusqu'aux rois,
Et les fait, la main haute, obéir à ses lois!

CHRYSALE

Du plus grand des forfaits je la croyais coupable.

PHILAMINTE

5 Quoi! vous ne trouvez pas ce crime impardonnable?

CHRYSALE

Si fait.

PHILAMINTE

Je voudrais bien que vous l'excusassiez!

CHRYSALE

Je n'ai garde.

BÉLISE

Il est vrai que ce sont des pitiés:
Toute construction est par elle détruite;
Et des lois du langage on l'a cent fois instruite.

MARTINE

10 Tout ce que vous prêchez est, je crois, bel et bon;
Mais je ne saurais, moi, parler votre jargon.

1 Observe the difference between *heurter* and 'hurt.'

3 Observe that *la main haute* goes with *La grammaire*. See *main*.

6 *Si fait:* answering affirmatively a negative question. See *si*.

PHILAMINTE

L'impudente! Appeler un jargon le langage
Fondé sur la raison et sur le bel usage!

MARTINE

Quand on se fait entendre, on parle toujours bien,
Et tous vos biaux dictons ne servent pas de rien.

PHILAMINTE

5 Hé bien! ne voilà pas encore de son style?
Ne servent pas de rien.

BÉLISE

O cervelle indocile!
Faut-il qu'avec les soins qu'on prend incessamment
On ne te puisse apprendre à parler congrûment!
De *pas* mis avec *rien* tu fais la récidive;
10 Et c'est, comme on t'a dit, trop d'une négative.

MARTINE

Mon dieu! je n'avons pas étugué comme vous,
Et je parlons tout droit comme on parle cheux nous.

PHILAMINTE

Ah! peut-on y tenir?

BÉLISE

Quel solécisme horrible!

5 *encore:* not connected with *pas*, which simply negatives the verb in *voilà*, but with *de son style*. See *encore*.
10 *trop d'une:* see *trop*.
11 *avons* for *ai.* — *étugué* for *étudié*.
12 *parlons* for *parle.* — *cheux* for *chez*.

PHILAMINTE

En voilà pour tuer une oreille sensible.

BÉLISE

Ton esprit, je l'avoue, est bien matériel:
Je n'est qu'un singulier, *avons* un pluriel.
Veux-tu toute ta vie offenser la grammaire?

MARTINE

Qui parle d'offenser grand'mère ni grand'père?

PHILAMINTE

O ciel!

BÉLISE

Grammaire est prise à contre-sens par toi;
Et je t'ai dit déjà d'où vient ce mot.

MARTINE

Ma foi!
Qu'il vienne de Chaillot, d'Auteuil, ou de Pontoise,
Cela ne me fait rien.

BÉLISE

Quelle âme villageoise!
La grammaire, du verbe et du nominatif,
Comme de l'adjectif avec le substantif,
Nous enseigne les lois.

1 After *En voilà* supply *assez.*
5 *grand'mère* was formerly pronounced like *grammaire.*
8 *Chaillot* and *Auteuil* (=*Hauteuil*): villages not yet incorporated in Paris at that time. — *Pontoise:* a village near the city, still outside.

MARTINE

J'ai, madame, à vous dire,
Que je ne connais point ces gens-là.

PHILAMINTE

Quel martyre!

BÉLISE

Ce sont les noms des mots; et l'on doit regarder
En quoi c'est qu'il les faut faire ensemble accorder.

MARTINE

Qu'ils s'accordent entre eux, ou se gourment, qu'importe?

PHILAMINTE, *à Bélise*

5 Hé! mon dieu, finissez un discours de la sorte.
(*à Chrysale*)
Vous ne voulez pas, vous, me la faire sortir?

CHRYSALE

(*à part*)
Si fait. A son caprice il me faut consentir.
Va, ne l'irrite point; retire-toi, Martine.

PHILAMINTE

Comment! vous avez peur d'offenser la coquine!
10 Vous lui parlez d'un ton tout à fait obligeant!

5 *de la sorte:* here = *un tel* (*discours*). Cf. l. 4, p. 42, where *de la sorte* is properly adverbial.
6 *me:* a kind of ethical dative, = *pour moi*. Cf. l. 13, p. 24.

CHRYSALE

(*d'un ton ferme*) (*d'un ton plus doux*)
Moi? point. Allons, sortez. Va-t'en, ma pauvre enfant.

SCÈNE VII

PHILAMINTE, CHRYSALE, BÉLISE

CHRYSALE

Vous êtes satisfaite, et la voilà partie;
Mais je n'approuve point une telle sortie;
C'est une fille propre aux choses qu'elle fait,
5 Et vous me la chassez pour un maigre sujet.

PHILAMINTE

Vous voulez que toujours je l'aie à mon service,
Pour mettre incessamment mon oreille au supplice,
Pour rompre toute loi d'usage et de raison
Par un barbare amas de vices d'oraison,
10 De mots estropiés, cousus, par intervalles,
De proverbes traînés dans les ruisseaux des halles?

BÉLISE

Il est vrai que l'on sue à souffrir ses discours.
Elle y met Vaugelas en pièces tous les jours:
Et les moindres défauts de ce grossier génie
15 Sont ou le pléonasme, ou la cacophonie.

5 *me*, as in l. 6, p. 49.
11 *halles:* cf. l. 16, p. 24.

CHRYSALE

Qu'importe qu'elle manque aux lois de Vaugelas,
Pourvu qu'à la cuisine elle ne manque pas?
J'aime bien mieux, pour moi, qu'en épluchant ses herbes
Elle accommode mal les noms avec les verbes,
Et redise cent fois un bas ou méchant mot,
Que de brûler ma viande, ou saler trop mon pot:
Je vis de bonne soupe, et non de beau langage,
Vaugelas n'apprend point à bien faire un potage;
Et Malherbe et Balzac, si savants en beaux mots,
En cuisine peut-être auraient été des sots.

PHILAMINTE

Que ce discours grossier terriblement assomme!
Et quelle indignité, pour ce qui s'appelle homme,
D'être baissé sans cesse aux soins matériels,
Au lieu de se hausser vers les spirituels!
Le corps, cette guenille, est-il d'une importance,
D'un prix à mériter seulement qu'on y pense?
Et ne devons-nous pas laisser cela bien loin?

CHRYSALE

Oui, mon corps est moi-même, et j'en veux prendre soin:
Guenille, si l'on veut; ma guenille m'est chère.

1 Observe the difference between *manquer à* and *manquer de*.
9 *Malherbe* (1555–1628) laid down the rules for French prosody. — *Balzac* (1597–1654) improved French prose. His letters gave him a great reputation.
17 *cela = de telles choses.*

BÉLISE

Le corps avec l'esprit fait figure, mon frère:
Mais, si vous en croyez tout le monde savant,
L'esprit doit sur le corps prendre le pas devant;
Et notre plus grand soin, notre première instance
5 Doit être à le nourrir du suc de la science.

CHRYSALE

Ma foi, si vous songez à nourrir votre esprit,
C'est de viande bien creuse, à ce que chacun dit:
Et vous n'avez nul soin, nulle sollicitude,
Pour . . .

PHILAMINTE

Ah! *Sollicitude* à mon oreille est rude;
10 Il pue étrangement son ancienneté.

BÉLISE

Il est vrai que le mot est bien *collet monté.*

CHRYSALE

Voulez-vous que je dise? Il faut qu'enfin j'éclate,
Que je lève le masque, et décharge ma rate.
De folles on vous traite, et j'ai fort sur le cœur . . .

PHILAMINTE

15 Comment donc?

1 *fait figure=fait une figure* (*de rhétorique*, etc.).
10 *pue: put*, Old French, is found in the older texts; *pue*, the modern form, would be avoided on account of the hiatus.
11 *collet monté:* see *collet.*

CHRYSALE, *à Bélise*

C'est à vous que je parle, ma sœur.
Le moindre solécisme en parlant vous irrite;
Mais vous en faites, vous, d'étranges en conduite.
Vos livres éternels ne me contentent pas,
5 Et, hors un gros Plutarque à mettre mes rabats,
Vous devriez brûler tout ce meuble inutile,
Et laisser la science aux docteurs de la ville;
M'ôter, pour faire bien, du grenier de céans
Cette longue lunette à faire peur aux gens,
10 Et cent brimborions dont l'aspect importune;
Ne point aller chercher ce qu'on fait dans la lune,
Et vous mêler un peu de ce qu'on fait chez vous,
Où nous voyons aller tout sens dessus dessous.
Il n'est pas bien honnête, et pour beaucoup de causes,
15 Qu'une femme étudie et sache tant de choses.
Former aux bonnes mœurs l'esprit de ses enfants,
Faire aller son ménage, avoir l'œil sur ses gens,
Et régler la dépense avec économie,
Doit être son étude et sa philosophie.
20 Nos pères, sur ce point, étaient gens bien sensés,
Qui disaient qu'une femme en sait toujours assez,
Quand la capacité de son esprit se hausse
A connaître un pourpoint d'avec un haut-de-chausse.

1 Upon his wife's question, the timid husband addresses his sister alone.

5 *un gros Plutarque:* books were generally heavy, often very heavy, hence fit to serve as a press to straighten collars in an emergency.

14 *honnête:* 'the proper thing.'

Les leurs ne lisaient point: mais elles vivaient bien;
Leurs ménages étaient tout leur docte entretien:
Et leurs livres un dé, du fil, et des aiguilles,
Dont elles travaillaient au trousseau de leurs filles.
5 Les femmes d'à présent sont bien loin de ces mœurs:
Elles veulent écrire et devenir auteurs;
Nulle science n'est pour elles trop profonde,
Et céans beaucoup plus qu'en aucun lieu du monde;
Les secrets les plus hauts s'y laissent concevoir,.
10 Et l'on sait tout chez moi, hors ce qu'il faut savoir.
On y sait comme vont lune, étoile polaire,
Vénus, Saturne et Mars, dont je n'ai point affaire;
Et dans ce vain savoir, qu'on va chercher si loin,
On ne sait comme va mon pot dont j'ai besoin.
15 Mes gens à la science aspirent pour vous plaire,
Et tous ne font rien moins que ce qu'ils ont à faire;
Raisonner est l'emploi de toute ma maison;
Et le raisonnement en bannit la raison.
L'un me brûle mon rôt en lisant quelque histoire,
20 L'autre rêve à des vers quand je demande à boire;
Enfin, je vois par eux votre exemple suivi;
Et j'ai des serviteurs, et ne suis point servi.
Une pauvre servante, au moins, m'était restée,
Qui de ce mauvais air n'était point infectée;
25 Et voilà qu'on la chasse avec un grand fracas,
A cause qu'elle manque à parler Vaugelas!

9 *s'y laissent concevoir = on y conçoit.*
16 *ne font rien moins:* 'do anything else rather . . .' See ***moins.***
26 *à parler Vaugelas = à parler selon Vaugelas.*

Je vous le dis, ma sœur, tout ce train-là me blesse:
Car, c'est comme j'ai dit, à vous que je m'adresse.
Je n'aime point céans tous vos gens à latin,
Et principalement ce monsieur Trissotin:
5 C'est lui qui, dans des vers, vous a tympanisées;
Tous les propos qu'il tient sont des billevesées:
On cherche ce qu'il dit après qu'il a parlé;
Et je lui crois, pour moi, le timbre un peu fêlé.

PHILAMINTE

Quelle bassesse, ô ciel! et d'âme et de langage!

BÉLISE

10 Est-il de petits corps un plus lourd assemblage,
Un esprit composé d'atomes plus bourgeois?
Et de ce même sang se peut-il que je sois!
Je me veux mal de mort d'être de votre race;
Et, de confusion, j'abandonne la place.

SCÈNE VIII

PHILAMINTE, CHRYSALE

PHILAMINTE

15 Avez-vous à lâcher encore quelque trait?

CHRYSALE

Moi? non. Ne parlons plus de querelles, c'est fait.

10 *petits corps:* here=*atomes; assemblage de petits corps*, 'the body made of atoms.'

15 *à lâcher* would stand after *trait* in prose.

Discourons d'autre affaire. A votre fille aînée
On voit quelques dégoûts pour les nœuds d'hyménée,
C'est une philosophe enfin; je n'en dis rien,
Elle est bien gouvernée, et vous faites fort bien;
5 Mais de tout autre humeur se trouve sa cadette;
Et je crois qu'il est bon de pourvoir Henriette,
De choisir un mari . . .

PHILAMINTE

C'est à quoi j'ai songé.
Et je veux vous ouvrir l'intention que j'ai.
Ce monsieur Trissotin dont on nous fait un crime,
10 Et qui n'a pas l'honneur d'être dans votre estime,
Est celui que je prends pour l'époux qu'il lui faut;
Et je sais mieux que vous juger de ce qu'il vaut.
La contestation est ici superflue;
Et de tout point, chez moi, l'affaire est résolue.
15 Au moins ne dites mot du choix de cet époux;
Je veux à votre fille en parler avant vous.
J'ai des raisons à faire approuver ma conduite,
Et je connaîtrai bien si vous l'aurez instruite.

SCÈNE IX

ARISTE, CHRYSALE

ARISTE

Hé bien! la femme sort, mon frère, et je vois bien
20 Que vous venez d'avoir ensemble un entretien.

18 *si* with a future tense = 'whether.'

CHRYSALE

Oui.

ARISTE

Quel est le succès? Aurons-nous Henriette?
A-t-elle consenti? L'affaire est-elle faite?

CHRYSALE

Pas tout à fait encore.

ARISTE

Refuse-t-elle?

CHRYSALE

Non.

ARISTE

Est-ce qu'elle balance?

CHRYSALE

En aucune façon.

ARISTE

5 Quoi donc?

CHRYSALE

C'est que pour gendre elle m'offre un autre homme.

ARISTE

Un autre homme pour gendre?

CHRYSALE

Un autre.

5 Observe that *elle* stands here for Philaminte.

ARISTE

Qui se nomme?

CHRYSALE

Monsieur Trissotin.

ARISTE

Quoi! ce monsieur Trissotin . . .

CHRYSALE

Oui, qui parle toujours de vers et de latin.

ARISTE

Vous l'avez accepté?

CHRYSALE

Moi! point. A Dieu ne plaise.

ARISTE

Qu'avez-vous répondu?

CHRYSALE

Rien; et je suis bien aise
De n'avoir point parlé, pour ne m'engager pas.

ARISTE

La raison est fort belle; et c'est faire un grand pas.
Avez-vous su du moins lui proposer Clitandre?

CHRYSALE

Non; car comme j'ai vu qu'on parlait d'autre gendre,
J'ai cru qu'il était mieux de ne m'avancer point.

6 Ariste is sarcastic; he sees that his brother fears his wife.

9 *de ne m'avancer point:* a ludicrous proof of the speaker's cowardice.

ARISTE

Certes, votre prudence est rare au dernier point!
N'avez-vous point de honte avec votre mollesse?
Et se peut-il qu'un homme ait assez de faiblesse
Pour laisser à sa femme un pouvoir absolu,
5 Et n'oser attaquer ce qu'elle a résolu?

CHRYSALE

Mon dieu! vous en parlez, mon frère, bien à l'aise,
Et vous ne savez pas comme le bruit me pèse:
J'aime fort le repos, la paix et la douceur;
Et ma femme est terrible avecque son humeur.
10 Du nom de philosophe elle fait grand mystère,
Mais elle n'en est pas pour cela moins colère;
Et sa morale, faite à mépriser le bien,
Sur l'aigreur de sa bile opère comme rien.
Pour peu que l'on s'oppose à ce que veut sa tête,
15 On en a pour huit jours d'effroyable tempête.
Elle me fait trembler dès qu'elle prend son ton;
Je ne sais où me mettre, et c'est un vrai dragon;
Et cependant, avec toute sa diablerie,
Il faut que je l'appelle et mon cœur et ma mie.

ARISTE

20 Allez, c'est se moquer. Votre femme, entre nous,
Est, par vos lâchetés, souveraine sur vous.
Son pouvoir n'est fondé que sur votre faiblesse;

10 *fait grand mystère:* see *mystère.*
11 *en=pour cela* ('on that account'); both are not needed to express the idea, but the practice, as here, is common.

C'est de vous qu'elle prend le titre de maîtresse;
Vous-même à ses hauteurs vous vous abandonnez,
Et vous vous faites mener, en bête, par le nez.
Quoi! vous ne pouvez pas, voyant comme on vous nomme,
5 Vous résoudre une fois à vouloir être un homme,
A faire condescendre une femme à vos vœux,
Et prendre assez de cœur pour dire un: Je le veux!
Vous laisserez sans honte immoler votre fille
Aux folles visions qui tiennent la famille,
10 Et de tout votre bien revêtir un nigaud,
Pour six mots de latin qu'il leur fait sonner haut;
Un pédant qu'à tout coup votre femme apostrophe
Du nom de bel esprit et de grand philosophe,
D'homme qu'en vers galants jamais on n'égala,
15 Et qui n'est, comme on sait, rien moins que tout cela?

3 *vous vous faites mener:* to explain the origin of this case of the infinitive we may supply *la* as object of *faites: vous la faites vous mener*, 'you make *her* lead *you*.'

4 *voyant . . . nomme:* this may mean 'considering what people call you,' 'what you are called' (on account of your lack of energy). It is perhaps only a *cheville*, a phrase to help make meter and rime.

8 *Vous . . . fille:* this is equivalent to 'you allow your daughter to be sacrificed,' but the logical construction requires *vous lui* (=*à elle*) *laisserez immoler votre fille;* (*lui*=Philaminte). This logical form has given way to the idiomatic use of the active infinitive with the force of a passive infinitive. (See the grammar as to the use of *lui* for *le* or *la* when the infinitive has a complement.)

11 *fait sonner haut:* see *haut.*

15 *rien moins:* see *moins;* cf. l. 16, p. 54.

Allez, encore un coup, c'est une moquerie,
Et votre lâcheté mérite qu'on en rie.

CHRYSALE

Oui, vous avez raison, et je vois que j'ai tort.
Allons, il faut enfin montrer un cœur plus fort,
5 Mon frère.

ARISTE

C'est bien dit.

CHRYSALE

C'est une chose infâme
Que d'être si soumis au pouvoir d'une femme.

ARISTE

Fort bien.

CHRYSALE

De ma douceur elle a trop profité.

ARISTE

Il est vrai.

CHRYSALE

Trop joui de ma facilité.

ARISTE

Sans doute.

CHRYSALE

Et je lui veux faire aujourd'hui connaître
10 Que ma fille est ma fille, et que j'en suis le maître,
Pour lui prendre un mari qui soit selon mes vœux.

11 *prendre = choisir.*

ARISTE

Vous voilà raisonnable, et comme je vous veux.

CHRYSALE

Vous êtes pour Clitandre, et savez sa demeure;
Faites-le-moi venir, mon frère, tout à l'heure.

ARISTE

J'y cours tout de ce pas.

CHRYSALE

C'est souffrir trop longtemps;
Et je m'en vais être homme, à la barbe des gens.

2 *Vous êtes pour = Vous allez voir.*

3 *moi* is the ethical dative: ll. 7, 15, p. 23, and where the conjunctive *me* is used, in l. 18, p. 24.

ACTE TROISIÈME

SCÈNE I

PHILAMINTE, ARMANDE, BÉLISE, TRISSOTIN, LÉPINE

PHILAMINTE

Ah! mettons-nous ici pour écouter à l'aise
Ces vers que mot à mot il est besoin qu'on pèse.

ARMANDE

Je brûle de les voir.

BÉLISE

Et l'on s'en meurt chez nous.

PHILAMINTE, *à Trissotin*

Ce sont charmes pour moi que ce qui part de vous.

ARMANDE

5 Ce m'est une douceur à nulle autre pareille.

BÉLISE

Ce sont repas friands qu'on donne à mon oreille.

1 *à l'aise = à notre aise.*
3 *l'on s'en meurt chez nous:* 'on our side we,' etc. See *mourir.*

PHILAMINTE

Ne faites point languir de si pressants désirs.

ARMANDE

Dépêchez.

BÉLISE

Faites tôt, et hâtez nos plaisirs.

PHILAMINTE

A notre impatience offrez votre épigramme.

TRISSOTIN, *à Philaminte*

Hélas! c'est un enfant tout nouveau-né, madame.

BÉLISE

5 Qu'il a d'esprit!

SCÈNE II

HENRIETTE, PHILAMINTE, BÉLISE, ARMANDE, TRISSOTIN, LÉPINE

PHILAMINTE, *à Henriette qui veut se retirer*

Holà! Pourquoi donc fuyez-vous?

HENRIETTE

C'est de peur de troubler un entretien si doux.

PHILAMINTE

Approchez, et venez, de toutes vos oreilles,
Prendre part au plaisir d'entendre des merveilles.

HENRIETTE

Je sais peu les beautés de tout ce qu'on écrit.
Et ce n'est pas mon fait que les choses d'esprit.

PHILAMINTE

Il n'importe. Aussi bien ai-je à vous dire ensuite
Un secret dont il faut que vous soyez instruite.

TRISSOTIN, *à Henriette*

Les sciences n'ont rien qui vous puisse enflammer,
Et vous ne vous piquez que de savoir charmer.

HENRIETTE

Aussi peu l'un que l'autre; et je n'ai nulle envie . . .

BÉLISE

Ah! songeons à l'enfant nouveau-né, je vous prie.

PHILAMINTE, *à Lépine*

Allons, petit garçon, vite, de quoi s'asseoir.
(*Lépine se laisse tomber*)
Voyez l'impertinent! Est-ce que l'on doit choir
Après avoir appris l'équilibre des choses?

BÉLISE

De ta chute, ignorant, ne vois-tu pas les causes,
Et qu'elle vient d'avoir, du point fixe, écarté
Ce que nous appelons centre de gravité?

1 *Je sais* = *Je comprends.* 2 *que* as in l. 8, p. 26.
13 *vient d'avoir*, here not the idiom 'has just,' but, literally, 'comes from having.'

LÉPINE

Je m'en suis aperçu, madame, étant par terre.

PHILAMINTE, *à Lépine qui sort*

Le lourdaud!

TRISSOTIN

Bien lui prend de n'être pas de verre.

ARMANDE

Ah! de l'esprit partout!

BÉLISE

Cela ne tarit pas.

(*Ils s'asseyent*)

PHILAMINTE

Servez-nous promptement votre aimable repas.

TRISSOTIN

5 Pour cette grande faim qu'à mes yeux on expose,
Un plat seul de huit vers me semble peu de chose;
Et je pense qu'ici je ne ferai pas mal
De joindre à l'épigramme, ou bien au madrigal,
Le ragoût d'un sonnet qui, chez une princesse,
10 A passé pour avoir quelque délicatesse.

4 *aimable repas:* expressions like these are quite in the style of the Précieuses, but there is in the talk of these 'learned women' an additional element of hollow declamation, partly sentimental, partly pedantic, which is made evident by the satirical intention of the author.

5 These remarks of Trissotin are quite in line with the prevailing tone of the conversation.

Il est de sel attique assaisonné partout;
Et vous le trouverez, je crois, d'assez bon goût.

ARMANDE

Ah! je n'en doute point.

PHILAMINTE

Donnons vite audience.

BÉLISE, *interrompant Trissotin chaque fois qu'il se dispose à lire*

Je sens d'aise mon cœur tressaillir par avance.
J'aime la poésie avec entêtement,
Et surtout quand les vers sont tournés galamment.

PHILAMINTE

Si nous parlons toujours, il ne pourra rien dire.

TRISSOTIN

So . . .

BÉLISE, *à Henriette*

Silence, ma nièce.

ARMANDE

Ah! laissez-le donc lire.

TRISSOTIN

SONNET *à la princesse* URANIE *sur sa fièvre*

Votre prudence est endormie,
De traiter magnifiquement
Et de loger superbement
Votre plus cruelle ennemie.

BÉLISE

Ah! le joli début!

ARMANDE

Qu'il a le tour galant!

PHILAMINTE

Lui seul des vers aisés possède le talent.

ARMANDE

A *prudence endormie* il faut rendre les armes.

BÉLISE

Loger son ennemie est pour moi plein de charmes.

PHILAMINTE

J'aime *superbement* et *magnifiquement;*
Ces deux adverbes joints font admirablement.

BÉLISE

Prêtons l'oreille au reste.

TRISSOTIN

Votre prudence est endormie,
De traiter magnifiquement
Et de loger superbement
Votre plus cruelle ennemie.

ARMANDE

Prudence endormie!

BÉLISE

Loger son ennemie!

PHILAMINTE

Superbement et *magnifiquement!*

TRISSOTIN

Faites-la sortir, quoi qu'on die,
De votre riche appartement,
Où cette ingrate insolemment
Attaque votre belle vie.

BÉLISE

Ah, tout doux! laissez-moi, de grâce, respirer.

ARMANDE

Donnez-nous, s'il vous plaît, le loisir d'admirer.

PHILAMINTE

On se sent, à ces vers, jusques au fond de l'âme
Couler je ne sais quoi qui fait que l'on se pâme.

ARMANDE

Faites-la sortir, quoi qu'on die,
De votre riche appartement.
Que *riche appartement* est là joliment dit!
Et que la métaphore est mise avec esprit!

PHILAMINTE

Faites-la sortir, quoi qu'on die.
Ah que ce *quoi qu'on die* est d'un goût admirable!
C'est à mon sentiment un endroit impayable.

1 *die* for *dise*.

12 Observe the connection between the exclamatory *que* and the adverb *avec esprit*.

14 In this line the connection is less evident, but *d'un goût admirable* belongs to *que*, as *avec esprit* does in l. 12 above.

ARMANDE

De *quoi qu'on die* aussi mon cœur est amoureux.

BÉLISE

Je suis de votre avis, *quoi qu'on die* est heureux.

ARMANDE

Je voudrais l'avoir fait.

BÉLISE

Il vaut toute une pièce.

PHILAMINTE

Mais en comprend-on bien, comme moi, la finesse?

ARMANDE *et* BÉLISE

Oh! oh!

PHILAMINTE

Faites-la sortir, quoi qu'on die.
Que de la fièvre on prenne ici les intérêts;
N'ayez aucun égard, moquez-vous des caquets.
Faites-la sortir, quoi qu'on die,
Quoi qu'on die, quoi qu'on die.
Ce *quoi qu'on die* en dit beaucoup plus qu'il ne semble.
Je ne sais pas, pour moi, si chacun me ressemble;
Mais j'entends là-dessous un million de mots.

BÉLISE

Il est vrai qu'il dit plus de choses qu'il n'est gros.

PHILAMINTE, *à Trissotin*

Mais quand vous avez fait ce charmant *quoi qu'on die*,

Avez-vous compris, vous, toute son énergie?
Songiez-vous bien vous-même à tout ce qu'il nous dit?
Et pensiez-vous alors y mettre tant d'esprit?

TRISSOTIN

Hai! hai!

ARMANDE

J'ai fort aussi *l'ingrate* dans la tête,
5 Cette ingrate de fièvre, injuste, malhonnête,
Qui traite mal les gens qui la logent chez eux.

PHILAMINTE

Enfin les quatrains sont admirables tous deux.
Venons-en promptement aux tercets, je vous prie.

ARMANDE

Ah! s'il vous plaît, encore une fois *quoi qu'on die.*

TRISSOTIN

10 Faites-la sortir, quoi qu'on die.

PHILAMINTE, ARMANDE *et* BÉLISE

Quoi qu'on die!

TRISSOTIN

De votre riche appartement . . .

3 The excessive admiration for this kind of poetry was characteristic of the age. This sonnet is found in the works of abbé Cotin. It was read before Mlle. de Montpensier, a near relative of the king, and much admired. The princess 'Uranie' was the duchess of Nemours. In his *Misanthrope* Molière introduced a similar scene.

PHILAMINTE, ARMANDE *et* BÉLISE

Riche appartement!

TRISSOTIN

Où cette ingrate insolemment . . .

PHILAMINTE, ARMANDE *et* BÉLISE

Cette *ingrate* de fièvre!

TRISSOTIN

Attaque votre belle vie.

PHILAMINTE

Votre belle vie!

ARMANDE *et* BÉLISE

5 Ah!

TRISSOTIN

Quoi! sans respecter votre rang,
Elle se prend à votre sang . . .

PHILAMINTE, ARMANDE *et* BÉLISE

Ah!

TRISSOTIN

Et nuit et jour vous fait outrage!
10 Si vous la conduisez aux bains,
Sans la marchander davantage,
Noyez-la de vos propres mains.

PHILAMINTE

On n'en peut plus.

13 *On n'en peut plus:* i.e. *se contenir*, control one's feelings.

BÉLISE

On pâme.

ARMANDE

On se meurt de plaisir.

PHILAMINTE

De mille doux frissons vous vous sentez saisir.

ARMANDE

Si vous la conduisez aux bains,

BÉLISE

Sans la marchander davantage,

PHILAMINTE

Noyez-la de vos propres mains.
De vos propres mains, là, noyez-la dans les bains.

ARMANDE

Chaque pas dans vos vers rencontre un trait charmant.

BÉLISE

Partout on s'y promène avec ravissement.

PHILAMINTE

On n'y saurait marcher que sur de belles choses.

ARMANDE

Ce sont petits chemins tout parsemés de roses.

TRISSOTIN

Le sonnet donc vous semble . . .

PHILAMINTE

Admirable, nouveau;
Et personne jamais n'a rien fait de si beau.

BÉLISE, *à Henriette*

Quoi! sans émotion pendant cette lecture!
Vous faites là, ma nièce, une étrange figure!

HENRIETTE

Chacun fait ici-bas la figure qu'il peut,
5 Ma tante; et bel esprit, il ne l'est pas qui veut.

TRISSOTIN

Peut-être que mes vers importunent madame.

HENRIETTE

Point. Je n'écoute pas.

PHILAMINTE

Ah! voyons l'épigramme.

TRISSOTIN

Sur un carrosse de couleur amarante donné à une dame de ses amies.

PHILAMINTE

Ses titres ont toujours quelque chose de rare.

ARMANDE

10 A cent beaux traits d'esprit leur nouveauté prépare.

4 The *il* would now be omitted; in *qui* we have *celui qui*.
7 This epigram is also by the abbé Cotin.

TRISSOTIN

L'amour si chèrement m'a vendu son lien,

PHILAMINTE, ARMANDE *et* BÉLISE

Ah!

TRISSOTIN

Qu'il m'en coûte déjà la moitié de mon bien;
Et, quand tu vois ce beau carrosse,
5 Où tant d'or se relève en bosse
Qu'il étonne tout le pays,
Et fait pompeusement triompher ma Laïs . . .

PHILAMINTE

Ah! *ma Laïs!* Voilà de l'érudition.

BÉLISE

L'enveloppe est jolie, et vaut un million.

TRISSOTIN

10 Et, quand tu vois ce beau carrosse,
Où tant d'or se relève en bosse
Qu'il étonne tout le pays,
Et fait pompeusement triompher ma Laïs,
Ne dis plus qu'il est amarante.
15 Dis plutôt qu'il est de ma rente.

ARMANDE

Oh! oh! oh! celui-là ne s'attend point du tout.

7 *Laïs:* object of *fait.*
9 *enveloppe:* Laïs, the name of a Greek girl, conceals the real name, hence serves as an 'enveloppe.'

PHILAMINTE

On n'a que lui qui puisse écrire de ce goût.

BÉLISE

Ne dis plus qu'il est amarante,
Dis plutôt qu'il est de ma rente.
Voilà qui se décline, *ma rente, de ma rente, à ma rente.*

PHILAMINTE

Je ne sais, du moment que je vous ai connu,
Si sur votre sujet j'ai l'esprit prévenu;
Mais j'admire partout vos vers et votre prose.

TRISSOTIN, *à Philaminte*

Si vous vouliez de vous nous montrer quelque chose,
A notre tour aussi nous pourrions admirer.

PHILAMINTE

Je n'ai rien fait en vers; mais j'ai lieu d'espérer
Que je pourrai bientôt vous montrer, en amie,
Huit chapitres du plan de notre académie.
Platon s'est au projet simplement arrêté,
Quand de sa république il a fait le traité;

4 *se décline:* as one may decline a noun. The names of the forms of Latin grammar were at this time often applied to their French equivalents, a practice now discarded.

13 *Platon:* Plato (429–347 B.C.), the Greek philosopher, author of a number of treatises, among them one entitled *The Republic.* Although this work contains much that we utterly condemn, it passed as one of the greatest works of antiquity. The 'learned' lady intends to improve on Plato. In the eyes of the really 'learned' she could not make herself more ridiculous.

Mais à l'effet entier je veux pousser l'idée
Que j'ai sur le papier en prose accommodée,
Car enfin, je me sens un étrange dépit
Du tort que l'on nous fait du côté de l'esprit;
5 Et je veux nous venger, toutes tant que nous sommes,
De cette indigne classe où nous rangent les hommes,
De borner nos talents à des futilités,
Et nous fermer la porte aux sublimes clartés.

ARMANDE

C'est faire à notre sexe une trop grande offense,
10 De n'étendre l'effort de notre intelligence
Qu'à juger d'une jupe, ou de l'air d'un manteau,
Ou des beautés d'un point, ou d'un brocart nouveau.

BÉLISE

Il faut se relever de ce honteux partage
Et mettre hautement notre esprit hors de page.

TRISSOTIN

15 Pour les dames on sait mon respect en tous lieux;
Et, si je rends hommage aux brillants de leurs yeux,
De leur esprit aussi j'honore les lumières.

1 *pousser à l'effet entier* = 'realize in full.'

3 *je me sens:* cf. l. 18, p. 24.

6 *De cette indigne classe*, etc.: the meaning is not clearly expressed. We may paraphrase it thus: *je veux nous venger de l'injustice d'être rangées* (*par les hommes*) *dans cette indigne classe*, etc.

14 *mettre hors de page:* a feudal term = finish the condition of *page* and take the next step toward *knighthood*.

16 *brillants* for *brillant*. The plural form was frequently used in the seventeenth century in cases where now the singular

PHILAMINTE

Le sexe aussi vous rend justice en ces matières:
Mais nous voulons montrer à de certains esprits,
Dont l'orgueilleux savoir nous traite avec mépris,
Que de science aussi les femmes sont meublées;
5 Qu'on peut faire comme eux de doctes assemblées,
Conduites en cela par des ordres meilleurs;
Qu'on y veut réunir ce qu'on sépare ailleurs,
Mêler le beau langage et les hautes sciences,
Découvrir la nature en mille expériences,
10 Et, sur les questions qu'on pourra proposer,
Faire entrer chaque secte, et n'en point épouser.

TRISSOTIN

Je m'attache pour l'ordre au péripatétisme.

PHILAMINTE

Pour les abstractions j'aime le platonisme.

is the rule. The word denotes also a finely cut diamond, and it is not impossible that the phrase 'diamonds of their eyes' is here a specimen of *Préciosité*, i.e. of the language recommended by the Précieuses. Cf. *les lumières de leur esprit* in the next line.

1 *Le sexe:* as a rule the female sex.

4 *science:* not in the restricted sense, but embracing all systematized knowledge, and even such isms as those mentioned in ll. 12, 13. See also ll. 8, 9, 13, p. 80.

11 *épouser:* here = 'espouse' (the cause or creed of each sect).

12 *péripatétisme:* the philosophy of Aristotle (384–322 B.C.).

13 *platonisme:* doctrines of Plato (poetic and imaginative, not at all scientific in the modern sense).

ARMANDE

Épicure me plaît, et ses dogmes sont forts.

BÉLISE

Je m'accommode assez, pour moi, des petits corps;
Mais le vide à souffrir me semble difficile,
Et je goûte bien mieux la matière subtile.

TRISSOTIN

5 Descartes, pour l'aimant, donne fort dans mon sens.

ARMANDE

J'aime ses tourbillons.

PHILAMINTE

Moi, ses mondes tombants.

ARMANDE

Il me tarde de voir notre assemblée ouverte,
Et de nous signaler par quelque découverte.

1 *Épicure:* Epicurus (341–270 B.C.), a Greek philosopher who taught that pleasure, including that due to high culture, refinement, and learning, should be the aim of life and the subject of its philosophy.

2 *des petits corps:* i.e. atoms. The atomic philosophy taught that all bodies and elements consist of atoms, and that the rest of space is utterly void.

4 *la matière subtile:* the doctrine according to which space is exceedingly rarefied matter.

5 *Descartes* (René), 1596–1650; a great physicist and mathematician, who taught that all the stars were falling into endless space while describing a rapid circular motion around their center. To this stellar motion he gave the name vortex, or tourbillon.

6 *mondes tombants:* i.e. stars; see preceding note.

TRISSOTIN

On en attend beaucoup de vos vives clartés,
Et pour vous la nature a peu d'obscurités.

PHILAMINTE

Pour moi, sans me flatter, j'en ai déjà fait une,
Et j'ai vu clairement des hommes dans la lune.

BÉLISE

Je n'ai point encor vu d'hommes, comme je crois;
Mais j'ai vu des clochers tout comme je vous vois.

ARMANDE

Nous approfondirons ainsi que la physique,
Grammaire, histoire, vers, morale et politique.

PHILAMINTE

La morale a des traits dont mon cœur est épris,
Et c'était autrefois l'amour des grands esprits:
Mais aux stoïciens je donne l'avantage,
Et je ne trouve rien de si beau que leur Sage.

ARMANDE

Pour la langue, on verra dans peu nos règlements,
Et nous y prétendons faire des remuements.
Par une antipathie, ou juste, ou naturelle,

4–6 This is rather broad satire; it proves that Molière did not intend to put really learned women on the stage.

10 The stoic philosophers taught indifference to personal suffering; the sect was founded by Zeno (336?–264? B.C.).

12 *leur Sage:* i.e. Zeno.

Nous avons pris chacune une haine mortelle
Pour un nombre de mots, soit ou verbes, ou noms,
Que mutuellement nous nous abandonnons:
Contre eux nous préparons de mortelles sentences,
5 Et nous devons ouvrir nos doctes conférences
Par les proscriptions de tous ces mots divers
Dont nous voulons purger et la prose et les vers.

PHILAMINTE

Mais le plus beau projet de notre académie,
Une entreprise noble et dont je suis ravie,
10 Un dessein plein de gloire, et qui sera vanté
Chez tous les beaux esprits de la postérité,
C'est le retranchement de ces syllabes sales
Qui dans les plus beaux mots produisent des scandales,
Ces jouets éternels des sots de tous les temps,
15 Ces fades lieux communs de nos méchants plaisants,
Ces sources d'un amas d'équivoques infâmes
Dont on vient faire insulte à la pudeur des femmes.

TRISSOTIN

Voilà certainement d'admirables projets.

BÉLISE

Vous verrez nos statuts quand ils seront tous faits.

4 *de mortelles sentences = sentences de mort.*

17 The intentions here expressed, though respectable in themselves, are in the line of the excessive prudishness of the Précieuses. Philaminte and her friends are in fact a variety of this type.

TRISSOTIN

Ils ne sauraient manquer d'être tous beaux et sages.

ARMANDE

Nous serons par nos lois les juges des ouvrages;
Par nos lois, prose et vers, tout nous sera soumis:
Nul n'aura de l'esprit, hors nous et nos amis,
5 Nous chercherons partout à trouver à redire,
Et ne verrons que nous qui sache bien écrire.

SCÈNE III

PHILAMINTE, BÉLISE, ARMANDE, HENRIETTE, TRISSOTIN, LÉPINE

LÉPINE, *à Trissotin*

Monsieur, un homme est là qui veut parler à vous;
Il est vêtu de noir, et parle d'un ton doux.

(*Ils se lèvent*)

TRISSOTIN

C'est cet ami savant qui m'a fait tant d'instance
10 De lui donner l'honneur de votre connaissance.

PHILAMINTE

Pour le faire venir vous avez tout crédit.

(*Trissotin va au-devant de Vadius*)

4 In these lines again the ridicule is so strong that these women appear as caricatures; they represent conceit and pretense, not learning or the intention to learn. L. 4 is often quoted.

6 *sache:* should, of course, be *sachions*, unless we make *qui* refer to a singular understood after *verrons:* (*personne qui sache*).

SCÈNE IV

PHILAMINTE, BÉLISE, ARMANDE, HENRIETTE

PHILAMINTE, *à Armande et à Bélise*

Faisons bien les honneurs au moins de notre esprit.
(*à Henriette qui veut sortir*)
Holà! Je vous ai dit, en paroles bien claires,
Que j'ai besoin de vous.

HENRIETTE

Mais pour quelles affaires?

PHILAMINTE

Venez; on va dans peu vous les faire savoir.

SCÈNE V

TRISSOTIN, VADIUS, PHILAMINTE, BÉLISE, ARMANDE, HENRIETTE

TRISSOTIN, *présentant Vadius*

5 Voici l'homme qui meurt du désir de vous voir;
En vous le produisant je ne crains point le blâme
D'avoir admis chez vous un profane, madame.
Il peut tenir son coin parmi les beaux esprits.

PHILAMINTE

La main qui le présente en dit assez le prix.

8 *tenir son coin:* see *coin.*

TRISSOTIN

Il a des vieux auteurs la pleine intelligence,
Et sait du grec, madame, autant qu'homme de France.

PHILAMINTE, *à Bélise*

Du grec! ô ciel! du grec! Il sait du grec, ma sœur!

BÉLISE, *à Armande*

Ah, ma nièce, du grec!

ARMANDE

Du grec! quelle douceur!

PHILAMINTE

5 Quoi! monsieur sait du grec! Ah! permettez, de grâce,
Que, pour l'amour du grec, monsieur, on vous embrasse.
(*Vadius embrasse aussi Bélise et Armande*)

HENRIETTE, *à Vadius qui veut aussi l'embrasser*

Excusez-moi, monsieur, je n'entends pas le grec.
(*Ils s'asseyent*)

PHILAMINTE

J'ai pour les livres grecs un merveilleux respect.

VADIUS

Je crains d'être fâcheux par l'ardeur qui m'engage

3 This affected talk is evidently intended by the poet as a satire on a certain superstitious respect for Greek, more common in Molière's time than now.

6 *embrasse:* this meant imprinting a light kiss on each cheek.

7 In this one line the young lady redeems her sex. The contrast with what precedes is as charming as unexpected.

A vous rendre aujourd'hui, madame, mon hommage;
Et j'aurai pu troubler quelque docte entretien.

PHILAMINTE

Monsieur, avec du grec on ne peut gâter rien.

TRISSOTIN

Au reste, il fait merveille en vers ainsi qu'en prose,
Et pourrait, s'il voulait, vous montrer quelque chose.

VADIUS

Le défaut des auteurs dans leurs productions,
C'est d'en tyranniser les conversations,
D'être au Palais, au Cours, aux ruelles, aux tables,
De leurs vers fatigants lecteurs infatigables.
Pour moi, je ne vois rien de plus sot à mon sens,
Qu'un auteur qui partout va gueuser des encens;
Qui, des premiers venus saisissant les oreilles,
En fait le plus souvent les martyrs de ses veilles.
On ne m'a jamais vu ce fol entêtement;
Et d'un Grec là-dessus je suis le sentiment,
Qui, par un dogme exprès défend à tous ses sages

2 Observe that *j'aurai* may also mean 'I may have,' and that *j'aurai pu* means nearly the same if we translate *troubler* by a past participle. See vocabulary.

8 *Palais:* see l. 13, p. 26. — *Cours:* a favorite promenade at this time, known as *le Cours (de) la Reine.* It was made in 1628 by Marie de Médicis. — *ruelles:* the spaces between the bed and the wall in the alcove. Highborn ladies received their visitors in bed, the *ruelles* being occupied by the latter.

14 *m'a*, etc.; cf. *nous*, in l. 13, p. 24.

L'indigne empressement de lire leurs ouvrages.
Voici de petits vers pour de jeunes amants,
Sur quoi je voudrais bien avoir vos sentiments.

TRISSOTIN

Vos vers ont des beautés que n'ont point tous les autres.

VADIUS

5 Les Grâces et Vénus règnent dans tous les vôtres.

TRISSOTIN

Vous avez le tour libre et le beau choix des mots.

VADIUS

On voit partout chez vous l'*ithos* et le *pathos*.

TRISSOTIN

Nous avons vu de vous des églogues d'un style
Qui passe en doux attraits Théocrite et Virgile.

VADIUS

10 Vos odes ont un air noble, galant et doux,
Qui laisse de bien loin votre Horace après vous.

2, 3 The difference between the speaker's theory and his practice is made very evident in these two lines.

7 *ithos* and *pathos:* obsolete terms of rhetoric, now meaning bombast and unnatural fervor. See vocabulary.

9 *Théocrite:* a Greek poet of idyllic and pastoral poetry (300–220 B.C.). — *Virgile:* a Latin poet (70–19 B.C.), the author of the Aeneid, and also of pastoral poetry (eclogues, etc.).

11 *Horace:* (65–8 B.C.) a Latin poet who excelled in the ode and other poetry, master of elegant Latinity.

TRISSOTIN

Est-il rien d'amoureux comme vos chansonnettes?

VADIUS

Peut-on voir rien d'égal aux sonnets que vous faites?

TRISSOTIN

Rien qui soit plus charmant que vos petits rondeaux?

VADIUS

Rien de si plein d'esprit que tous vos madrigaux?

TRISSOTIN

5 Aux ballades surtout vous êtes admirable.

VADIUS

Et dans les bouts-rimés je vous trouve adorable.

TRISSOTIN

Si la France pouvait connaître votre prix . . .

VADIUS

Si le siècle rendait justice aux beaux esprits . . .

TRISSOTIN

En carrosse doré vous iriez par les rues.

VADIUS

10 On verrait le public vous dresser des statues.

1 *Est-il*, etc. = *Y a-t-il rien de si amoureux* (= *charmant*).

(*à Trissotin*)
Hom! c'est une ballade, et je veux que tout net
Vous m'en . . .

TRISSOTIN, *à Vadius*

Avez-vous vu certain petit sonnet
Sur la fièvre qui tient la princesse Uranie?

VADIUS

Oui. Hier il me fut lu dans une compagnie.

TRISSOTIN

5 Vous en savez l'auteur?

VADIUS

Non; mais je sais fort bien
Qu'à ne le point flatter, son sonnet ne vaut rien.

TRISSOTIN

Beaucoup de gens pourtant le trouvent admirable.

VADIUS

Cela n'empêche pas qu'il ne soit misérable;
Et, si vous l'avez vu, vous serez de mon goût.

TRISSOTIN

10 Je sais que là-dessus je n'en suis point du tout,
Et que d'un tel sonnet peu de gens sont capables.

VADIUS

Me préserve le ciel d'en faire de semblables!

2 After *Vous m'en . . .* supply *disiez*, etc. He is interrupted by the other poet, who is just as anxious to present his own latest product.

6 *Qu'à ne le point flatter* is, of course, purely ironical.

TRISSOTIN

Je soutiens qu'on ne peut en faire de meilleur;
Et ma grande raison c'est que j'en suis l'auteur.

VADIUS

Vous?

TRISSOTIN

Moi.

VADIUS

Je ne sais donc comment se fit l'affaire.

TRISSOTIN

C'est qu'on fut malheureux de ne pouvoir vous plaire.

VADIUS

5 Il faut qu'en écoutant j'aie eu l'esprit distrait,
Ou bien que le lecteur m'ait gâté le sonnet.
Mais laissons ce discours, et voyons ma ballade.

TRISSOTIN

La ballade, à mon goût, est une chose fade;
Ce n'en est plus la mode, elle sent son vieux temps.

VADIUS

10 La ballade pourtant charme beaucoup de gens.

TRISSOTIN

Cela n'empêche pas qu'elle ne me déplaise.

VADIUS

Elle n'en reste pas pour cela plus mauvaise.

9 *son:* idiomatic for *le*.
12 Cf. l. 11, p. 59, for this use of *en* with *pour cela*.

TRISSOTIN

Elle a pour les pédants de merveilleux appas.

VADIUS

Cependant nous voyons qu'elle ne vous plaît pas.

TRISSOTIN

Vous donnez sottement vos qualités aux autres.

(*Ils se lèvent tous*)

VADIUS

Fort impertinemment vous me jetez les vôtres.

TRISSOTIN

5 Allez, petit grimaud, barbouilleur de papier.

VADIUS

Allez, rimeur de balle, opprobre du métier.

TRISSOTIN

Allez, fripier d'écrits, impudent plagiaire.

VADIUS

Allez, cuistre . . .

PHILAMINTE

Hé! messieurs, que prétendez-vous faire?

TRISSOTIN, *à Vadius*

Va, va restituer tous les honteux larcins

10 Que réclament sur toi les Grecs et les Latins.

1–3 The quarrel is growing serious. The allusion *pour les pédants* brings forth a withering reply.

10 The use of *toi* shows that the speaker is beside himself. It is an unpardonable insult.

VADIUS

Va, va-t'en faire amende honorable au Parnasse
D'avoir fait à tes vers estropier Horace.

TRISSOTIN

Souviens-toi de ton livre, et de son peu de bruit.

VADIUS

Et toi, de ton libraire à l'hôpital réduit.

TRISSOTIN

5 Ma gloire est établie, en vain tu la déchires.

VADIUS

Oui, oui, je te renvoie à l'auteur des satires.

TRISSOTIN

Je t'y renvoie aussi.

VADIUS

J'ai le contentement
Qu'on voit qu'il m'a traité plus honorablement.
Il me donne en passant une atteinte légère
10 Parmi plusieurs auteurs qu'au Palais on révère;
Mais jamais dans ses vers il ne te laisse en paix,
Et l'on t'y voit partout être en butte à ses traits.

2 *à tes vers* = *par tes vers*, though, in reality, the *à* denotes that *tes vers* is the direct object of *avoir fait*.

4 *l'hôpital:* see vocabulary.

6 *l'auteur*, etc.: Boileau, the assumed name of Despréaux, the intimate friend of Molière. It was he who wrote the line:

J'appelle un chat un chat, et Cotin un fripon.

See the Introduction as to Cotin (Trissotin) and Ménage (Vadius).

TRISSOTIN

C'est par là que j'y tiens un rang plus honorable.
Il te met dans la foule, ainsi qu'un misérable;
Il croit que c'est assez d'un coup pour t'accabler,
Et ne t'a jamais fait l'honneur de redoubler:
Mais il m'attaque à part comme un noble adversaire
Sur qui tout son effort lui semble nécessaire;
Et ses coups, contre moi redoublés en tous lieux,
Montrent qu'il ne se croit jamais victorieux.

VADIUS

Ma plume t'apprendra quel homme je puis être.

TRISSOTIN

Et la mienne saura te faire voir ton maître.

VADIUS

Je te défie en vers, prose, grec, et latin.

TRISSOTIN

Eh bien! nous nous verrons seul à seul chez Barbin.

SCÈNE VI

TRISSOTIN, PHILAMINTE, ARMANDE, BÉLISE, HENRIETTE

TRISSOTIN

A mon emportement ne donnez aucun blâme;
C'est votre jugement que je défends, madame,
Dans le sonnet qu'il a l'audace d'attaquer.

12 *Barbin:* see vocabulary.

PHILAMINTE

A vous remettre bien je me veux appliquer;
Mais parlons d'autre affaire. Approchez, Henriette:
Depuis assez longtemps mon âme s'inquiète
De ce qu'aucun esprit en vous ne se fait voir;
Mais je trouve un moyen de vous en faire avoir.

HENRIETTE

C'est prendre un soin pour moi qui n'est pas nécessaire;
Les doctes entretiens ne sont point mon affaire:
J'aime à vivre aisément; et, dans tout ce qu'on dit,
Il faut se trop peiner pour avoir de l'esprit;
C'est une ambition que je n'ai point en tête.
Je me trouve fort bien, ma mère, d'être bête:
Et j'aime mieux n'avoir que de communs propos,
Que de me tourmenter pour dire de beaux mots.

PHILAMINTE

Oui; mais j'y suis blessée, et ce n'est pas mon compte
De souffrir dans mon sang une pareille honte.
La beauté du visage est un frêle ornement,
Une fleur passagère, un éclat d'un moment,
Et qui n'est attaché qu'à la simple épiderme;
Mais celle de l'esprit est inhérente et ferme.
J'ai donc cherché longtemps un biais de vous donner
La beauté que les ans ne peuvent moissonner,
De faire entrer chez vous le désir des sciences,
De vous insinuer les belles connaissances;

18 *la . . . épiderme:* this noun, feminine in Greek, is now masculine in French.

Et la pensée enfin où mes vœux ont souscrit,
C'est d'attacher à vous un homme plein d'esprit.
(*Montrant Trissotin*)
Et cet homme est monsieur, que je vous détermine
A voir comme l'époux que mon choix vous destine.

HENRIETTE

5 Moi! ma mère?

PHILAMINTE

Oui, vous; faites la sotte un peu.

BÉLISE, *à Trissotin*

Je vous entends; vos yeux demandent mon aveu
Pour engager ailleurs un cœur que je possède.
Allez, je le veux bien. A ce nœud je vous cède;
C'est un hymen qui fait votre établissement.

TRISSOTIN, *à Henriette*

10 Je ne sais que vous dire en mon ravissement,
Madame; et cet hymen dont je vois qu'on m'honore
Me met . . .

HENRIETTE

Tout beau, monsieur; il n'est pas fait encore:
Ne vous pressez pas tant.

PHILAMINTE

Comme vous répondez!

1 *où*=*à laquelle.*
5 *faites la sotte:* 'act the fool'=do not act the fool, please.

Savez-vous bien que si . . . Suffit. Vous m'entendez.
(*à Trissotin*)
Elle se rendra sage. Allons, laissons-la faire.

SCÈNE VII

HENRIETTE, ARMANDE

ARMANDE

On voit briller pour vous les soins de notre mère:
Et son choix ne pouvait d'un plus illustre époux . . .

HENRIETTE

5 Si le choix est si beau, que ne le prenez-vous?

ARMANDE

C'est à vous, non à moi, que sa main est donnée.

HENRIETTE

Je vous le cède tout, comme à ma sœur aînée.

ARMANDE

Si l'hymen, comme à vous, me paraissait charmant,
J'accepterais votre offre avec ravissement.

HENRIETTE

10 Si j'avais, comme vous, les pédants dans la tête,
Je pourrais le trouver un parti fort honnête.

2 *Elle . . . sage*=*Elle sera sage.*
4 *vous honorer* may be supplied after *pouvait.*
5 *que*=*pourquoi* (without *pas* in a negative question).

ARMANDE

Cependant, bien qu'ici nos goûts soient différents,
Nous devons obéir, ma sœur, à nos parents.
Une mère a sur nous une entière puissance;
Et vous croyez en vain, par votre résistance . . .

SCÈNE VIII

CHRYSALE, ARISTE, CLITANDRE, HENRIETTE, ARMANDE

CHRYSALE, *à Henriette, lui présentant Clitandre*

5 Allons, ma fille, il faut approuver mon dessein.
Otez ce gant. Touchez à monsieur dans la main,
Et le considérez désormais dans votre âme
En homme dont je veux que vous soyez la femme.

ARMANDE

De ce côté, ma sœur, vos penchants sont fort grands.

HENRIETTE

10 Il nous faut obéir, ma sœur, à nos parents;
Un père a sur nos vœux une entière puissance.

ARMANDE

Une mère a sa part à notre obéissance.

CHRYSALE

Qu'est-ce à dire?

11 Cf. l. 3, above.

ARMANDE

Je dis que j'appréhende fort
Qu'ici ma mère et vous ne soyez pas d'accord;
Et c'est un autre époux . . .

CHRYSALE

Taisez-vous, péronnelle;
Allez philosopher tout le soûl avec elle,
Et de mes actions ne vous mêlez en rien.
Dites-lui ma pensée, et l'avertissez bien
Qu'elle ne vienne pas m'échauffer les oreilles.
Allons vite.

SCÈNE IX

CHRYSALE, ARISTE, HENRIETTE, CLITANDRE

ARISTE

Fort bien. Vous faites des merveilles.

CLITANDRE

Quel transport! quelle joie! Ah! que mon sort est doux!

CHRYSALE, *à Clitandre*

Allons, prenez sa main et passez devant nous;
Menez-la dans sa chambre. Ah! les douces caresses!
(*à Ariste*)
Tenez, mon cœur s'émeut à toutes ces tendresses:
Cela ragaillardit tout à fait mes vieux jours;
Et je me ressouviens de mes jeunes amours.

ACTE QUATRIÈME

SCÈNE I

PHILAMINTE, ARMANDE

ARMANDE

Oui, rien n'a retenu son esprit en balance;
Elle a fait vanité de son obéissance.
Son cœur, pour se livrer, à peine devant moi
S'est-il donné le temps d'en recevoir la loi,
5 Et semblait suivre moins les volontés d'un père,
Qu'affecter de braver les ordres d'une mère.

PHILAMINTE

Je lui montrerai bien aux lois de qui des deux
Les droits de la raison soumettent tous ses vœux,
Et qui doit gouverner, ou sa mère ou son père,
10 Ou l'esprit ou le corps, la forme ou la matière.

ARMANDE

On vous en devait bien, au moins, un compliment;
Et ce petit monsieur en use étrangement
De vouloir, malgré vous, devenir votre gendre.

10 Even in such a matter, the 'learned' woman cannot leave philosophy alone.

12 *en use:* here = *se conduit*, 'behaves.'

13 *De vouloir* = *En voulant*, or *Quand il veut.*

PHILAMINTE

Il n'en est pas encore où son cœur peut prétendre.
Je le trouvais bien fait, et j'aimais vos amours;
Mais, dans ses procédés, il m'a déplu toujours.
Il sait que, Dieu merci, je me mêle d'écrire;
Et jamais il ne m'a prié de lui rien lire.

SCÈNE II

CLITANDRE, *entrant doucement en écoutant sans se montrer;* ARMANDE, PHILAMINTE

ARMANDE

Je ne souffrirais point, si j'étais que de vous,
Que jamais d'Henriette il pût être l'époux.
On me ferait grand tort d'avoir quelque pensée
Que là-dessus je parle en fille intéressée,
Et que le lâche tour que l'on voit qu'il me fait
Jette au fond de mon cœur quelque dépit secret.
Contre de pareils coups l'âme se fortifie
Du solide secours de la philosophie,
Et par elle on se peut mettre au-dessus de tout,
Mais vous traiter ainsi, c'est vous pousser à bout.
Il est de votre honneur d'être à ses vœux contraire;
Et c'est un homme enfin qui ne doit point vous plaire.
Jamais je n'ai connu, discourant entre nous,
Qu'il eût au fond du cœur de l'estime pour vous.

4 *je me mêle:* see *mêler.*
16 *est de=regarde.*

PHILAMINTE

Petit sot!

ARMANDE

Quelque bruit que votre gloire fasse,
Toujours à vous louer il a paru de glace.

PHILAMINTE

Le brutal!

ARMANDE

Et vingt fois, comme ouvrages nouveaux,
J'ai lu des vers de vous qu'il n'a point trouvés beaux.

PHILAMINTE

5 L'impertinent!

ARMANDE

Souvent nous en étions aux prises;
Et vous ne croirez point de combien de sottises . . .

CLITANDRE, *à Armande*

Hé! doucement, de grâce. Un peu de charité,
Madame, ou, tout au moins, un peu d'honnêteté.
Quel mal vous ai-je fait? et quelle est mon offense
10 Pour armer contre moi toute votre éloquence,
Pour vouloir me détruire, et prendre tant de soin
De me rendre odieux aux gens dont j'ai besoin?
Parlez, dites, d'où vient ce courroux effroyable?
Je veux bien que madame en soit juge équitable.

ARMANDE

15 Si j'avais le courroux dont on veut m'accuser,
Je trouverais assez de quoi l'autoriser;

Vous en seriez trop digne; et les premières flammes
S'établissent des droits si sacrés sur les âmes,
Qu'il faut perdre fortune, et renoncer au jour,
Plutôt que de brûler des feux d'un autre amour.
Au changement de vœux nulle horreur ne s'égale;
Et tout cœur infidèle est un monstre en morale.

CLITANDRE

Appelez-vous, madame, une infidélité
Ce que m'a de votre âme ordonné la fierté?
Je ne fais qu'obéir aux lois qu'elle m'impose;
Et si je vous offense, elle seule en est cause.
Vos charmes ont d'abord possédé tout mon cœur;
Il a brûlé deux ans d'une constante ardeur;
Il n'est soins empressés, devoirs, respects, services,
Dont il ne vous ait fait d'amoureux sacrifices.
Tous mes feux, tous mes soins, ne peuvent rien sur vous,
Je vous trouve contraire à mes vœux les plus doux;
Ce que vous refusez, je l'offre au choix d'une autre.
Voyez: est-ce, madame, ou ma faute, ou la vôtre?
Mon cœur court-il au change, ou si vous l'y poussez?
Est-ce moi qui vous quitte, ou vous qui me chassez?

ARMANDE

Appelez-vous, monsieur, être à vos vœux contraire,
Que de leur arracher ce qu'ils ont de vulgaire,

8 Construe: *Ce que la fierté de votre âme*, etc.
19 The use of *si* here implies some omitted part after *au change:* for instance, *de soi-même*, or *de pur caprice.*
22 *Que* as in l. 10, p. 15, and l. 4, p. 16.

Et vouloir les réduire à cette pureté
Où du parfait amour consiste la beauté?
Vous ne sauriez pour moi tenir votre pensée
Du commerce des sens nette et débarrassée:
5 Et vous ne goûtez point, dans ses plus doux appas,
Cette union des cœurs où les corps n'entrent pas.
Vous ne pouvez aimer que d'une amour grossière,
Qu'avec tout l'attirail des nœuds de la matière;
Et, pour nourrir les feux que chez vous on produit,
10 Il faut un mariage, et tout ce qui s'ensuit.
Ah! quel étrange amour! et que les belles âmes
Sont bien loin de brûler de ces terrestres flammes!
Les sens n'ont point de part à toutes leurs ardeurs,
Et ce beau feu ne veut marier que les cœurs;
15 Comme une chose indigne, il laisse là le reste:
C'est un feu pur et net comme le feu céleste:
On ne pousse avec lui que d'honnêtes soupirs,
Et l'on ne penche point vers les sales désirs.
Rien d'impur ne se mêle au but qu'on se propose;
20 On aime pour aimer, et non pour autre chose:
Ce n'est qu'à l'esprit seul que vont tous les transports,
Et l'on ne s'aperçoit jamais qu'on ait un corps.

CLITANDRE

Pour moi, par un malheur, je m'aperçois, madame,
Que j'ai, ne vous déplaise, un corps tout comme une âme.

2 *Où = Dans laquelle.*
8 *Qu'avec:* the *que* belongs to the *ne* in the preceding line.
14 Observe that *marier* differs from *épouser* and from *se marier;* here = *unir.* 21 *que vont = que s'adressent* (are directed).

Je sens qu'il y tient trop pour le laisser à part:
De ces détachements je ne connais point l'art;
Le ciel m'a dénié cette philosophie,
Et mon âme et mon corps marchent de compagnie.
Il n'est rien de plus beau, comme vous avez dit,
Que ces vœux épurés qui ne vont qu'à l'esprit,
Ces unions de cœur, et ces tendres pensées,
Du commerce des sens si bien débarrassées.
Mais ces amours pour moi sont trop subtilisés;
Je suis un peu grossier, comme vous m'accusez:
J'aime avec tout moi-même; et l'amour qu'on me donne
En veut, je le confesse, à toute la personne.
Ce n'est pas là matière à de grands châtiments;
Et, sans faire de tort à vos beaux sentiments,
Je vois que dans le monde on suit fort ma méthode,
Et que le mariage est assez à la mode,
Passe pour un lien assez honnête et doux,
Pour avoir désiré de me voir votre époux,
Sans que la liberté d'une telle pensée
Ait dû vous donner lieu d'en paraître offensée.

ARMANDE

Hé bien! monsieur, hé bien! puisque, sans m'écouter,
Vos sentiments brutaux veulent se contenter;
Puisque, pour vous réduire à des ardeurs fidèles,
Il faut des nœuds de chair, des chaînes corporelles,

12 *En veut à=A pour son objet*, or *vise à* ('aims at'): cf. the *idiomatic* meaning of *en vouloir à* in the vocabulary under *vouloir*.
18 *Pour avoir désiré=Pour me justifier d'avoir désiré.*

Si ma mère le veut, je résous mon esprit
A consentir pour vous à ce dont il s'agit.

CLITANDRE

Il n'est plus temps, madame, une autre a pris la place;
Et par un tel retour j'aurais mauvaise grâce
De maltraiter l'asyle et blesser les bontés
Où je me suis sauvé de toutes vos fiertés.

PHILAMINTE

Mais enfin, comptez-vous, monsieur, sur mon suffrage,
Quand vous vous promettez cet autre mariage?
Et, dans vos visions, savez-vous, s'il vous plaît,
Que j'ai pour Henriette un autre époux tout prêt?

CLITANDRE

Hé! madame, voyez votre choix, je vous prie;
Exposez-moi, de grâce, à moins d'ignominie,
Et ne me rangez pas à l'indigne destin
De me voir le rival de monsieur Trissotin.
L'amour des beaux esprits, qui chez vous m'est contraire,
Ne pouvait m'opposer un moins noble adversaire.
Il en est, et plusieurs, que, pour le bel esprit,
Le mauvais goût du siècle a su mettre en crédit,
Mais monsieur Trissotin n'a pu duper personne;

1 *je résous mon esprit = je me résous.*

4 Construe: *j'aurais mauvaise grâce de maltraiter par un tel retour l'asile* (*où*, etc.).

17 *Il en est, et plusieurs:* see *plusieurs.*

Et chacun rend justice aux écrits qu'il nous donne.
Hors céans, on le prise en tous lieux ce qu'il vaut;
Et ce qui m'a vingt fois fait tomber de mon haut,
C'est de vous voir au ciel élever des sornettes
Que vous désavoueriez, si vous les aviez faites.

PHILAMINTE

Si vous jugez de lui tout autrement que nous,
C'est que nous le voyons par d'autres yeux que vous.

SCÈNE III

TRISSOTIN, PHILAMINTE, ARMANDE, CLITANDRE

TRISSOTIN, *à Philaminte*

Je viens vous annoncer une grande nouvelle.
Nous l'avons en dormant, madame, échappé belle:
Un monde près de nous a passé tout du long,
Est chu tout au travers de notre tourbillon;
Et, s'il eût en chemin rencontré notre terre,
Elle eût été brisée en morceaux comme verre.

PHILAMINTE

Remettons ce discours pour une autre saison:
Monsieur n'y trouverait ni rime ni raison;
Il fait profession de chérir l'ignorance,
Et de haïr surtout l'esprit et la science.

9 *belle:* see vocabulary.
11 *tourbillon:* i.e. the circular or spiral movement and track of our planetary system, according to Descartes.

CLITANDRE

Cette vérité veut quelque adoucissement.
Je m'explique, madame; et je hais seulement
La science et l'esprit qui gâtent les personnes.
Ce sont choses, de soi, qui sont belles et bonnes;
5 Mais j'aimerais mieux être au rang des ignorants,
Que de me voir savant comme certaines gens.

TRISSOTIN

Pour moi, je ne tiens pas, quelque effet qu'on suppose,
Que la science soit pour gâter quelque chose.

CLITANDRE

Et c'est mon sentiment qu'en faits comme en propos
10 La science est sujette à faire de grands sots.

TRISSOTIN

Le paradoxe est fort.

CLITANDRE

Sans être fort habile,
La preuve m'en serait, je pense, assez facile.
Si les raisons manquaient, je suis sûr qu'en tout cas
Les exemples fameux ne me manqueraient pas.

TRISSOTIN

15 Vous en pourriez citer qui ne concluraient guère.

1 *veut:* 'calls for.'

3, 4 These two lines show clearly that it is not real learning and true intellectual culture that are ridiculed in this comedy. The learning here presented is a mere fad.

8 After *soit* we may supply *faite* or *de nature* (*à*). This use of *être* with *pour* is frequent with Molière.

CLITANDRE

Je n'irais pas bien loin pour trouver mon affaire.

TRISSOTIN

Pour moi, je ne vois pas ces exemples fameux.

CLITANDRE

Moi, je les vois si bien, qu'ils me crèvent les yeux.

TRISSOTIN

J'ai cru jusques ici que c'était l'ignorance
5 Qui faisait les grands sots, et non pas la science.

CLITANDRE

Vous avez cru fort mal; et je vous suis garant
Qu'un sot savant est sot plus qu'un sot ignorant.

TRISSOTIN

Le sentiment commun est contre vos maximes,
Puisque ignorant et sot sont termes synonymes.

CLITANDRE

10 Si vous le voulez prendre aux usages du mot,
L'alliance est plus grande entre pédant et sot.

TRISSOTIN

La sottise, dans l'un, se fait voir toute pure:

CLITANDRE

Et l'étude, dans l'autre, ajoute à la nature.

7 This line has become proverbial.

TRISSOTIN

Le savoir garde en soi son mérite éminent.

CLITANDRE

Le savoir, dans un fat, devient impertinent.

TRISSOTIN

Il faut que l'ignorance ait pour vous de grands charmes,
Puisque pour elle ainsi vous prenez tant les armes.

CLITANDRE

5 Si pour moi l'ignorance a des charmes bien grands,
C'est depuis qu'à mes yeux s'offrent certains savants.

TRISSOTIN

Ces certains savants-là peuvent, à les connaître,
Valoir certaines gens que nous voyons paraître.

CLITANDRE

Oui, si l'on s'en rapporte à ces certains savants:
10 Mais on n'en convient pas chez ces certaines gens.

PHILAMINTE, *à Clitandre*

Il me semble, monsieur . . .

CLITANDRE

Hé! madame, de grâce;
Monsieur est assez fort, sans qu'à son aide on passe.

4 *tant = avec tant d'énergie.*
7 *à les connaître = si nous les connaissions.*

Je n'ai déjà que trop d'un si rude assaillant;
Et, si je me défends, ce n'est qu'en reculant.

ARMANDE

Mais l'offensante aigreur de chaque repartie
Dont vous . . .

CLITANDRE

Autre second! Je quitte la partie.

PHILAMINTE

5 On souffre aux entretiens ces sortes de combats,
Pourvu qu'à la personne on ne s'attaque pas.

CLITANDRE

Hé! mon dieu! tout cela n'a rien dont il s'offense,
Il entend raillerie autant qu'homme de France:
Et de bien d'autres traits il s'est senti piquer,
10 Sans que jamais sa gloire ait fait que s'en moquer.

TRISSOTIN

Je ne m'étonne pas, au combat que j'essuie,
De voir prendre à monsieur la thèse qu'il appuie;
Il est fort enfoncé dans la cour, c'est tout dit.
La cour, comme l'on sait, ne tient pas pour l'esprit:
15 Elle a quelque intérêt d'appuyer l'ignorance;
Et c'est en courtisan qu'il en prend la défense.

8 *autant qu'homme de France:* the omission of the article here makes the statement general='any man.'

9 *de bien d'autres traits*, etc.=*de traits bien plus perçants.*

10 After *ait fait que* supply *rien.*

12 *à monsieur: à* denotes that *monsieur* is the direct object of *voir*, *la thèse* being the object of *prendre.* 13 . . . *tout dit*=*tout dire.*

CLITANDRE

Vous en voulez beaucoup à cette pauvre cour;
Et son malheur est grand de voir que, chaque jour,
Vous autres beaux esprits vous déclamiez contre elle,
Que de tous vos chagrins vous lui fassiez querelle,
5 Et, sur son méchant goût lui faisant son procès,
N'accusiez que lui seul de vos méchants succès.
Permettez-moi, monsieur Trissotin, de vous dire,
Avec tout le respect que votre nom m'inspire,
Que vous feriez fort bien, vos confrères et vous,
10 De parler de la cour d'un ton un peu plus doux;
Qu'à le bien prendre, au fond, elle n'est pas si bête
Que vous autres messieurs vous vous mettez en tête;
Qu'elle a du sens commun pour se connaître à tout;
Que chez elle on se peut former quelque bon goût;
15 Et que l'esprit du monde y vaut, sans flatterie,
Tout le savoir obscur de la pédanterie.

TRISSOTIN

De son bon goût, monsieur, nous voyons les effets.

CLITANDRE

Où voyez-vous, monsieur, qu'elle l'ait si mauvais?

1 *Vous en voulez . . . à:* see *vouloir.*
3 *autres* is idiomatic, and not to be translated.
6 *Que vous* is understood before *n'accusiez:* see *ne.*
11 *Qu'à . . . prendre:* see *prendre.*
12 *se mettre en tête = s'imaginer.*
13 *pour se connaître*, etc. = *pour juger en connaisseur de tout.*
18 The *l'* in *l'ait* stands for *goût.* Cf. the forms *avoir l'esprit bon, les yeux bleux*, etc.

TRISSOTIN

Ce que je vois, monsieur? C'est que pour la science
Rasius et Baldus font honneur à la France,
Et que tout leur mérite, exposé fort au jour,
N'attire point les yeux et les dons de la cour.

CLITANDRE

5 Je vois votre chagrin, et que, par modestie,
Vous ne vous mettez point, monsieur, de la partie,
Et, pour ne vous point mettre aussi dans le propos,
Que font-ils pour l'État, vos habiles héros?
Qu'est-ce que leurs écrits lui rendent de service,
10 Pour accuser la cour d'une horrible injustice,
Et se plaindre en tous lieux que sur leurs doctes noms
Elle manque à verser la faveur de ses dons?
Leur savoir à la France est beaucoup nécessaire!
Et des livres qu'ils font la cour a bien affaire!
15 Il semble à trois gredins, dans leur petit cerveau,
Que, pour être imprimés et reliés en veau,
Les voilà dans l'État d'importantes personnes;
Qu'avec leur plume ils font les destins des couronnes;
Qu'au moindre petit bruit de leurs productions,
20 Ils doivent voir chez eux voler les pensions;
Que sur eux l'univers a la vue attachée;
Que partout de leur nom la gloire est épanchée;

2 *Rasius et Baldus:* imaginary names of scholars not paid by the court.

7 *propos:* argument or discourse.

9 Cf. l. 2, p. 12, for *ce . . . de service que.*

13, 14 Spoken ironically.

Et qu'en science ils sont des prodiges fameux,
Pour savoir ce qu'ont dit les autres avant eux,
Pour avoir eu trente ans des yeux et des oreilles,
Pour avoir employé neuf ou dix mille veilles
5 A se bien barbouiller de grec et de latin,
Et se charger l'esprit d'un ténébreux butin
De tous les vieux fatras qui traînent dans les livres:
Gens qui de leur savoir paraissent toujours ivres;
Riches, pour tout mérite, en babil importun;
10 Inhabiles à tout, vides de sens commun,
Et pleins d'un ridicule et d'une impertinence
A décrier partout l'esprit et la science.

PHILAMINTE

Votre chaleur est grande: et cet emportement
De la nature en vous marque le mouvement.
15 C'est le nom de rival qui dans votre âme excite . . .

SCÈNE IV

TRISSOTIN, PHILAMINTE, CLITANDRE, ARMANDE, JULIEN

JULIEN

Le savant qui tantôt vous a rendu visite,
Et de qui j'ai l'honneur de me voir le valet,
Madame, vous exhorte à lire ce billet.

2 *Pour savoir = Parce qu'ils savent.*
14 *De la nature en vous = De votre disposition naturelle.*

PHILAMINTE

Quelque important que soit ce qu'on veut que je lise,
Apprenez, mon ami, que c'est une sottise
De se venir jeter au travers d'un discours,
Et qu'aux gens d'un logis il faut avoir recours,
5 Afin de s'introduire en valet qui sait vivre.

JULIEN

Je noterai cela, madame, dans mon livre.

PHILAMINTE *lit*

«Trissotin s'est vanté, madame, qu'il épouserait votre fille. Je vous donne avis que sa philosophie n'en veut qu'à vos richesses, et que vous ferez bien de ne point
10 conclure ce mariage que vous n'ayez vu le poème que je compose contre lui. En attendant cette peinture, où je prétends vous le dépeindre de toutes ses couleurs, je vous envoie Horace, Virgile, Térence et Catulle, où vous verrez notés en marge tous les endroits qu'il a
15 pillés.»

Voilà sur cet hymen que je me suis promis
Un mérite attaqué de beaucoup d'ennemis;
Et ce déchaînement aujourd'hui me convie
A faire une action qui confonde l'envie,
20 Qui lui fasse sentir que l'effort qu'elle fait
De ce qu'elle veut rompre aura pressé l'effet.
(*à Julien*)
Reportez tout cela sur l'heure à votre maître;
Et lui dites qu'afin de lui faire connaître

Quel grand état je fais de ses nobles avis,
Et comme je les crois dignes d'être suivis,
(*Montrant Trissotin*)
Dès ce soir à monsieur je marierai ma fille.

SCÈNE V

PHILAMINTE, ARMANDE, CLITANDRE

PHILAMINTE, *à Clitandre*

Vous, monsieur, comme ami de toute la famille,
5 A signer leur contrat vous pourrez assister;
Et je vous y veux bien de ma part inviter.
Armande, prenez soin d'envoyer au notaire,
Et d'aller avertir votre sœur de l'affaire.

ARMANDE

Pour avertir ma sœur, il n'en est pas besoin;
10 Et monsieur que voilà saura prendre le soin
De courir lui porter bientôt cette nouvelle,
Et disposer son cœur à vous être rebelle.

PHILAMINTE

Nous verrons qui sur elle aura plus de pouvoir,
Et si je la saurai réduire à son devoir.

4 *Vous, monsieur:* i.e. Clitandre.

7 *envoyer au notaire* is no longer in use, but *envoyer au médecin* is still heard: = *envoyer chercher* = 'send for.'

SCÈNE VI

ARMANDE, CLITANDRE

ARMANDE

J'ai grand regret, monsieur, de voir qu'à vos visées
Les choses ne soient pas tout à fait disposées.

CLITANDRE

Je m'en vais travailler, madame, avec ardeur,
A ne vous point laisser ce grand regret au cœur.

ARMANDE

J'ai peur que votre effort n'ait pas trop bonne issue.

CLITANDRE

Peut-être verrez-vous votre crainte déçue.

ARMANDE

Je le souhaite ainsi.

CLITANDRE

J'en suis persuadé,
Et que de votre appui je serai secondé.

ARMANDE

Oui, je vais vous servir de toute ma puissance.

CLITANDRE

Et ce service est sûr de ma reconnaissance.

SCÈNE VII

CHRYSALE, ARISTE, HENRIETTE, CLITANDRE

CLITANDRE

Sans votre appui, monsieur, je serai malheureux,
Madame votre femme a rejeté mes vœux;
Et son cœur prévenu veut Trissotin pour gendre.

CHRYSALE

Mais quelle fantaisie a-t-elle donc pu prendre?
5 Pourquoi diantre! vouloir ce monsieur Trissotin?

ARISTE

C'est pour l'honneur qu'il a de rimer à latin
Qu'il a sur son rival emporté l'avantage.

CLITANDRE

Elle veut dès ce soir faire ce mariage.

CHRYSALE

Dès ce soir?

CLITANDRE

Dès ce soir.

CHRYSALE

Et dès ce soir je veux,
10 Pour la contrecarrer, vous marier tous deux.

CLITANDRE

Pour dresser le contrat, elle envoie au notaire.

CHRYSALE

Et je vais le quérir pour celui qu'il doit faire.

CLITANDRE, *montrant Henriette*

Et madame doit être instruite par sa sœur
De l'hymen où l'on veut qu'elle apprête son cœur.

CHRYSALE

Et moi, je lui commande avec pleine puissance
De préparer sa main à cette autre alliance.
Ah! je leur ferai voir si, pour donner la loi,
Il est dans ma maison d'autre maître que moi.
(*à Henriette*)
Nous allons revenir, songez à nous attendre.
Allons, suivez mes pas, mon frère, et vous, mon gendre.

HENRIETTE, *à Ariste*

Hélas! dans cette humeur conservez-le toujours.

ARISTE

J'emploierai toute chose à servir vos amours.

SCÈNE VIII

HENRIETTE, CLITANDRE

CLITANDRE

Quelque secours puissant qu'on promette à ma flamme,
Mon plus solide espoir, c'est votre cœur, madame.

HENRIETTE

Pour mon cœur, vous pouvez vous assurer de lui.

CLITANDRE

Je ne puis qu'être heureux quand j'aurai son appui.

HENRIETTE

Vous voyez à quels nœuds on prétend le contraindre.

CLITANDRE

Tant qu'il sera pour moi, je ne vois rien à craindre.

HENRIETTE

5 Je vais tout essayer pour nos vœux les plus doux,
Et si tous mes efforts ne me donnent à vous,
Il est une retraite où notre âme se donne,
Qui m'empêchera d'être à toute autre personne.

CLITANDRE

Veuille le juste ciel me garder en ce jour
10 De recevoir de vous cette preuve d'amour!

7 *retraite:* here 'the cloister.'

ACTE CINQUIÈME

SCÈNE I

HENRIETTE, TRISSOTIN

HENRIETTE

C'est sur le mariage où ma mère s'apprête
Que j'ai voulu, monsieur, vous parler tête à tête;
Et j'ai cru, dans le trouble où je vois la maison,
Que je pourrais vous faire écouter la raison.
5 Je sais qu'avec mes vœux vous me jugez capable
De vous porter en dot un bien considérable.
Mais l'argent, dont on voit tant de gens faire cas,
Pour un vrai philosophe a d'indignes appas;
Et le mépris du bien et des grandeurs frivoles
10 Ne doit point éclater dans vos seules paroles.

TRISSOTIN

Aussi n'est-ce point là ce qui me charme en vous.
Et vos brillants attraits, vos yeux perçants et doux,
Votre grâce et votre air, sont les biens, les richesses,
Qui vous ont attiré mes vœux et mes tendresses:
15 C'est de ces seuls trésors que je suis amoureux.

HENRIETTE

Je suis fort redevable à vos feux généreux

Cet obligeant amour a de quoi me confondre;
Et j'ai regret, monsieur, de n'y pouvoir répondre.
Je vous estime autant qu'on saurait estimer;
Mais je trouve un obstacle à vous pouvoir aimer.
5 Un cœur, vous le savez, à deux ne saurait être;
Et je sens que du mien Clitandre s'est fait maître.
Je sais qu'il a bien moins de mérite que vous,
Que j'ai de méchants yeux pour le choix d'un époux,
Que par cent beaux talents vous devriez me plaire;
10 Je vois bien que j'ai tort, mais je n'y puis que faire:
Et tout ce que sur moi peut le raisonnement,
C'est de me vouloir mal d'un tel aveuglement.

TRISSOTIN

Le don de votre main, où l'on me fait prétendre,
Me livrera ce cœur que possède Clitandre;
15 Et par mille doux soins j'ai lieu de présumer
Que je pourrai trouver l'art de me faire aimer.

HENRIETTE

Non; à ses premiers vœux mon âme est attachée,
Et ne peut de vos soins, monsieur, être touchée.
Avec vous librement j'ose ici m'expliquer,
20 Et mon aveu n'a rien qui vous doive choquer.
Cette amoureuse ardeur qui dans les cœurs s'excite
N'est point, comme l'on sait, un effet du mérite:
Le caprice y prend part; et quand quelqu'un nous plaît,
Souvent nous avons peine à dire pourquoi c'est.
25 Si l'on aimait, monsieur, par choix et par sagesse,

Vous auriez tout mon cœur et toute ma tendresse;
Mais on voit que l'amour se gouverne autrement.
Laissez-moi, je vous prie, à mon aveuglement;
Et ne vous servez point de cette violence
5 Que pour vous on veut faire à mon obéissance.
Quand on est honnête homme, on ne veut rien devoir
A ce que des parents ont sur nous de pouvoir;
On répugne à se faire immoler ce qu'on aime,
Et l'on veut n'obtenir un cœur que de lui-même.
10 Ne poussez point ma mère à vouloir, par son choix,
Exercer sur mes vœux la rigueur de ses droits.
Otez-moi votre amour, et portez à quelque autre
Les hommages d'un cœur aussi cher que le vôtre.

TRISSOTIN

Le moyen que ce cœur puisse vous contenter?
15 Imposez-lui des lois qu'il puisse exécuter.
De ne vous point aimer peut-il être capable,
A moins que vous cessiez, madame, d'être aimable,
Et d'étaler aux yeux les célestes appas? . . .

HENRIETTE

Hé! monsieur, laissons là ce galimatias.
20 Vous avez tant d'Iris, de Philis, d'Amarantes,
Que partout dans vos vers vous peignez si charmantes
Et pour qui vous jurez tant d'amoureuse ardeur . . .

7 *A ce . . . de pouvoir que*, etc.: cf. l. 2, p. 12; l. 9, p. 111.
8 *se* refers to *on* as its *indirect* object.
20 *Iris*, etc.: Greek names of females. In high-class pieces for the theater the rule was that proper names must be Greek or Latin, or at all events not modern.

TRISSOTIN

C'est mon esprit qui parle, et ce n'est pas mon cœur.
D'elles on ne me voit amoureux qu'en poète;
Mais j'aime tout de bon l'adorable Henriette.

HENRIETTE

Hé! de grâce, monsieur.

TRISSOTIN

Si c'est vous offenser,
Mon offense envers vous n'est pas prête à cesser.
Cette ardeur, jusqu'ici de vos yeux ignorée,
Vous consacre des vœux d'éternelle durée.
Rien n'en peut arrêter les aimables transports,
Et bien que vos beautés condamnent mes efforts,
Je ne puis refuser le secours d'une mère
Qui prétend couronner une flamme si chère;
Et, pourvu que j'obtienne un bonheur si charmant,
Pourvu que je vous aie, il n'importe comment.

HENRIETTE

Mais savez-vous qu'on risque un peu plus qu'on ne pense
A vouloir sur un cœur user de violence;
Qu'il ne fait pas bien sûr, à vous le trancher net,
D'épouser une fille en dépit qu'elle en ait;
Et qu'elle peut aller, en se voyant contraindre,
A des ressentiments que le mari doit craindre?

9 *vos beautés = vous.*
17 *en dépit qu'elle en ait = en dépit d'elle.*

TRISSOTIN

Un tel discours n'a rien dont je sois altéré;
A tous événements le sage est préparé.
Guéri par la raison des faiblesses vulgaires,
Il se met au-dessus de ces sortes d'affaires,
5 Et n'a garde de prendre aucune ombre d'ennui
De tout ce qui n'est pas pour dépendre de lui.

HENRIETTE

En vérité, monsieur, je suis de vous ravie;
Et je ne pensais pas que la philosophie
Fût si belle qu'elle est, d'instruire ainsi les gens
10 A porter constamment de pareils accidents.
Cette fermeté d'âme, à vous si singulière,
Mérite qu'on lui donne une illustre matière,
Est digne de trouver qui prenne avec amour
Les soins continuels de la mettre en son jour;
15 Et comme, à dire vrai, je n'oserais me croire
Bien propre à lui donner tout l'éclat de sa gloire,
Je le laisse à quelque autre, et vous jure, entre nous,
Que je renonce au bien de vous voir mon époux.

TRISSOTIN, *en sortant*

Nous allons voir bientôt comment ira l'affaire;
20 Et l'on a là-dedans fait venir le notaire.

6 *n'est pas pour:* insert *fait* after *pas.* Cf. l. 8, p. 106.
13 *qui* = *une personne qui.*
16 *lui:* i.e. *à cette fermeté d'âme.*

SCÈNE II

CHRYSALE, CLITANDRE, HENRIETTE, MARTINE

CHRYSALE

Ah! ma fille, je suis bien aise de vous voir;
Allons, venez vous en faire votre devoir,
Et soumettre vos vœux aux volontés d'un père.
Je veux, je veux apprendre à vivre à votre mère;
5 Et, pour la mieux braver, voilà, malgré ses dents,
Martine que j'amène et rétablis céans.

HENRIETTE

Vos résolutions sont dignes de louange;
Gardez que cette humeur, mon père, ne vous change;
Soyez ferme à vouloir ce que vous souhaitez;
10 Et ne vous laissez point séduire à vos bontés.
Ne vous relâchez pas, et faites bien en sorte
D'empêcher que sur vous ma mère ne l'emporte.

CHRYSALE

Comment! me prenez-vous ici pour un benêt?

HENRIETTE

M'en préserve le ciel!

4 *apprendre à vivre à votre mère*=*apprendre à votre mère* (direct object) *à vivre.*

5 *malgré ses dents*=*en dépit d'elle.*

8 *vous:* here='in you.'

10 *à vos bontés:* object of *laissez;* cf. l. 4, p. 124; or regard as =*par vos bontés.*

CHRYSALE

Suis-je un fat, s'il vous plaît?

HENRIETTE

Je ne dis pas cela.

CHRYSALE

Me croit-on incapable
Des fermes sentiments d'un homme raisonnable?

HENRIETTE

Non, mon père.

CHRYSALE

Est-ce donc qu'à l'âge où je me voi
Je n'aurais pas l'esprit d'être maître chez moi?

HENRIETTE

5 Si fait.

CHRYSALE

Et que j'aurais cette faiblesse d'âme
De me laisser mener par le nez à ma femme?

HENRIETTE

Hé! non, mon père.

CHRYSALE

Ouais! Qu'est-ce donc que ceci?
Je vous trouve plaisante à me parler ainsi.

HENRIETTE

Si je vous ai choqué, ce n'est pas mon envie.

3 *voi* for *vois:* see l. 9, p. 17.
6 *à ma femme = par ma femme:* cf. l. 4, p. 124, etc.

CHRYSALE

Ma volonté céans doit être en tout suivie.

HENRIETTE

Fort bien, mon père.

CHRYSALE

Aucun, hors moi, dans la maison
N'a droit de commander.

HENRIETTE

Oui, vous avez raison.

CHRYSALE

C'est moi qui tiens le rang de chef de la famille.

HENRIETTE

5 D'accord.

CHRYSALE

C'est moi qui dois disposer de ma fille.

HENRIETTE

Hé! oui.

CHRYSALE

Le ciel me donne un plein pouvoir sur vous.

HENRIETTE

Qui vous dit le contraire?

CHRYSALE

Et, pour prendre un époux,
Je vous ferai bien voir que c'est à votre père
Qu'il vous faut obéir, non pas à votre mère.

HENRIETTE

Hélas! vous flattez là les plus doux de mes vœux;
Veuillez être obéi, c'est tout ce que je veux.

CHRYSALE

Nous verrons si ma femme à mes désirs rebelle . . .

CLITANDRE

La voici qui conduit le notaire avec elle.

CHRYSALE

5 Secondez-moi bien tous.

MARTINE

Laissez-moi: j'aurai soin
De vous encourager, s'il en est de besoin.

SCÈNE III

PHILAMINTE, BÉLISE, ARMANDE, TRISSOTIN, UN NOTAIRE, CHRYSALE, CLITANDRE, MARTINE, HENRIETTE

PHILAMINTE, *au notaire*

Vous ne sauriez changer votre style sauvage,
Et nous faire un contrat qui soit en beau langage?

LE NOTAIRE

Notre style est très bon; et je serais un sot,
10 Madame, de vouloir y changer un seul mot.

5 This line is amusingly characteristic of the speaker.
6 *de besoin:* the *de* is superfluous.

BÉLISE

Ah! quelle barbarie au milieu de la France!
Mais au moins, en faveur, monsieur, de la science,
Veuillez, au lieu d'écus, de livres et de francs,
Nous exprimer la dot en mines et talents
5 Et dater par les mots d'ides et de calendes.

LE NOTAIRE

Moi? Si j'allais, madame, accorder vos demandes,
Je me ferais siffler de tous mes compagnons.

PHILAMINTE

De cette barbarie en vain nous nous plaignons.
Allons, monsieur, prenez la table pour écrire,
(*A percevant Martine*)
10 Ah! ah! cette impudente ose encor se produire!
Pourquoi donc, s'il vous plaît, la ramener chez moi?

CHRYSALE

Tantôt avec loisir on vous dira pourquoi.
Nous avons maintenant autre chose à conclure.

LE NOTAIRE

Procédons au contrat. Où donc est la future?

PHILAMINTE

15 Celle que je marie est la cadette.

LE NOTAIRE

Bon.

CHRYSALE, *montrant Henriette*

Oui, la voilà, monsieur; Henriette est son nom.

LE NOTAIRE

Fort bien. Et le futur?

PHILAMINTE, *montrant Trissotin*

L'époux que je lui donne
Est monsieur.

CHRYSALE, *montrant Clitandre*

Et celui, moi, qu'en propre personne
Je prétends qu'elle épouse, est monsieur.

LE NOTAIRE

Deux époux!
5 C'est trop pour la coutume.

PHILAMINTE, *au notaire*

Où vous arrêtez-vous?
Mettez, mettez, monsieur, Trissotin pour mon gendre.

CHRYSALE

Pour mon gendre, mettez, mettez, monsieur, Clitandre.

LE NOTAIRE

Mettez-vous donc d'accord; et, d'un jugement mûr,
Voyez à convenir entre vous du futur.

PHILAMINTE

10 Suivez, suivez, monsieur, le choix où je m'arrête.

CHRYSALE

Faites, faites, monsieur, les choses à ma tête.

5 *Où = Pourquoi.*

LE NOTAIRE

Dites-moi donc à qui j'obéirai des deux.

PHILAMINTE, *à Chrysale*

Quoi donc? vous combattrez les choses que je veux!

CHRYSALE

Je ne saurais souffrir qu'on ne cherche ma fille
Que pour l'amour du bien qu'on voit dans ma famille.

PHILAMINTE

5 Vraiment à votre bien on songe bien ici!
Et c'est là, pour un sage, un fort digne souci!

CHRYSALE

Enfin pour son époux j'ai fait choix de Clitandre.

PHILAMINTE, *montrant Trissotin*

Et moi pour son époux voici qui je veux prendre.
Mon choix sera suivi, c'est un point résolu.

CHRYSALE

10 Ouais! vous le prenez là d'un ton bien absolu.

MARTINE

Ce n'est point à la femme à prescrire, et je sommes
Pour céder le dessus en toute chose aux hommes.

5 *on songe bien:* ironical, = 'the opposite.'
8 *qui = celui qui* (*que*).
10 *d'un ton*, etc.: cf. *ton*, in l. 10, p. 131.
11 *je sommes:* in the language of the lower classes = *je suis*.

CHRYSALE

C'est bien dit.

MARTINE

Mon congé cent fois me fût-il hoc,
La poule ne doit point chanter devant le coq.

CHRYSALE

Sans doute.

MARTINE

Et nous voyons que d'un homme on se gausse,
Quand sa femme chez lui porte le haut-de-chausse.

CHRYSALE

5 Il est vrai.

MARTINE

Si j'avais un mari, je le dis,
Je voudrais qu'il se fît le maître du logis.
Je ne l'aimerais point s'il faisait le jocrisse;
Et, si je contestais contre lui par caprice,
Si je parlais trop haut, je trouverais fort bon
10 Qu'avec quelques soufflets il rabaissât mon ton.

CHRYSALE

C'est parler comme il faut.

MARTINE

Monsieur est raisonnable
De vouloir pour sa fille un mari convenable.

CHRYSALE

Oui.

2 This line is proverbial.

MARTINE

Par quelle raison, jeune et bien fait qu'il est,
Lui refuser Clitandre? Et pourquoi, s'il vous plaît,
Lui bailler un savant qui sans cesse épilogue?
Il lui faut un mari, non pas un pédagogue;
Et, ne voulant savoir le grais ni le latin,
5 Elle n'a pas besoin de monsieur Trissotin.

CHRYSALE

Fort bien.

PHILAMINTE

Il faut souffrir qu'elle jase à son aise.

MARTINE

Les savants ne sont bons que pour prêcher en chaise,
Et pour mon mari, moi, mille fois je l'ai dit,
Je ne voudrais jamais prendre un homme d'esprit.
10 L'esprit n'est point du tout ce qu'il faut en ménage.
Les livres cadrent mal avec le mariage;
Et je veux, si jamais on engage ma foi,
Un mari qui n'ait point d'autre livre que moi,
Qui ne sache A ni B, n'en déplaise à madame,
15 Et ne soit, en un mot, docteur que pour sa femme.

PHILAMINTE, *à Chrysale*

Est-ce fait? Et sans trouble ai-je assez écouté
Votre digne interprète?

7 *en chaise:* now *en chaire; chaire* was the original form of *chaise;* the latter is due to mispronunciation.

CHRYSALE

Elle a dit vérité.

PHILAMINTE

Et moi, pour trancher court toute cette dispute,
Il faut qu'absolument mon désir s'exécute.
(*Montrant Trissotin*)
Henriette et monsieur seront joints de ce pas;
Je l'ai dit, je le veux; ne me répliquez pas:
Et si votre parole à Clitandre est donnée,
Offrez-lui le parti d'épouser son aînée.

CHRYSALE

Voilà dans cette affaire un accommodement.
(*à Henriette et à Clitandre*)
Voyez; y donnez-vous votre consentement?

HENRIETTE

Hé! mon père . . .

CLITANDRE, *à Chrysale*

Hé! monsieur . . .

BÉLISE

On pourrait bien lui faire

7 Chrysale, true to his character as an easy-going old gentleman, whose first consideration is invariably how to keep his wife in good humor, shows himself absurdly obtuse in matters of love.

9 The obtuseness of the father is matched by the 'learned' imbecility of his sister. She is a regular Précieuse in her language, as for instance in the term *épuré comme l'astre du jour*, and her character as a *femme savante* appears no less clearly in her use of a definition taken from Descartes: *La substance qui pense = l'esprit; la substance étendue = la matière.*

Des propositions qui pourraient mieux lui plaire:
Mais nous établissons une espèce d'amour
Qui doit être épuré comme l'astre du jour:
La substance qui pense y peut être reçue,
5 Mais nous en bannissons la substance étendue.

SCÈNE IV

ARISTE, CHRYSALE, PHILAMINTE, BÉLISE, HENRIETTE, ARMANDE, TRISSOTIN, UN NOTAIRE, CLITANDRE, MARTINE

ARISTE

J'ai regret de troubler un mystère joyeux
Par le chagrin qu'il faut que j'apporte en ces lieux.
Ces deux lettres me font porteur de deux nouvelles
Dont j'ai senti, pour vous, les atteintes cruelles.
(*à Philaminte*)
10 L'une, pour vous, me vient de votre procureur,
(*à Chrysale*)
L'autre, pour vous, me vient de Lyon.

PHILAMINTE

Quel malheur
Digne de nous troubler pourrait-on nous écrire?

ARISTE

Cette lettre en contient un que vous pouvez lire.

6 *mystère:* this word has here the meaning of a ceremony, or a transaction of some kind, and is, therefore, very probably derived from *ministerium*, different from *mystère* = 'mystery.'

PHILAMINTE *lit*

«Madame, j'ai prié monsieur votre frère de vous rendre cette lettre, qui vous dira ce que je n'ai osé vous aller dire. La grande négligence que vous avez pour vos affaires a été cause que le clerc de votre rap-
5 porteur ne m'a point averti, et vous avez perdu absolument votre procès, que vous deviez gagner.»

CHRYSALE, *à Philaminte*

Votre procès perdu!

PHILAMINTE, *à Chrysale*

Vous vous troublez beaucoup;
Mon cœur n'est point du tout ébranlé de ce coup.
Faites, faites paraître une âme moins commune,
10 A braver, comme moi, les traits de la fortune.

«Le peu de soin que vous avez vous coûte quarante mille écus; et c'est à payer cette somme avec les dépens, que vous êtes condamnée par arrêt de la cour.»

Condamnée? Ah! ce mot est choquant, et n'est fait
15 Que pour les criminels.

ARISTE

Il a tort en effet;
Et vous vous êtes là justement récriée,
Il devait avoir mis que vous êtes priée,
Par arrêt de la cour, de payer au plus tôt
Quarante mille écus, et les dépens qu'il faut.

10 *A braver:* now *En bravant.*

PHILAMINTE

Voyons l'autre.

CHRYSALE

«Monsieur, l'amitié qui me lie à monsieur votre frère me fait prendre intérêt à tout ce qui vous touche. Je sais que vous avez mis votre bien entre les mains
5 d'Argante et de Damon, et je vous donne avis qu'en même jour ils ont fait tous deux banqueroute.»

O ciel! tout à la fois perdre ainsi tout son bien!

PHILAMINTE, *à Chrysale*

Ah! quel honteux transport! Fi! tout cela n'est rien.
Il n'est, pour le vrai sage, aucun revers funeste;
10 Et, perdant toute chose, à soi-même il se reste.
Achevons notre affaire, et quittez votre ennui.
(*Montrant Trissotin*)
Son bien nous peut suffire et pour nous et pour lui.

TRISSOTIN

Non, madame, cessez de presser cette affaire.
Je vois qu'à cet hymen tout le monde est contraire;
15 Et mon dessein n'est point de contraindre les gens.

PHILAMINTE

Cette réflexion vous vient en peu de temps;
Elle suit de bien près, monsieur, notre disgrâce.

8 *transport:* outburst, 'excitement.'
9 *Il n'est*, etc.: observe that *il* is impersonal = *il n'y a*, etc.
12 *Son bien:* i.e. Trissotin's.
17 *disgrâce* = *malheur*.

TRISSOTIN

De tant de résistance à la fin je me lasse.
J'aime mieux renoncer à tout cet embarras,
Et ne veux point d'un cœur qui ne se donne pas.

PHILAMINTE

Je vois, je vois de vous, non pas pour votre gloire,
5 Ce que jusques ici j'ai refusé de croire.

TRISSOTIN

Vous pouvez voir de moi tout ce que vous voudrez,
Et je regarde peu comment vous le prendrez;
Mais je ne suis point homme à souffrir l'infamie
Des refus offensants qu'il faut qu'ici j'essuie.
10 Je vaux bien que de moi l'on fasse plus de cas;
Et je baise les mains à qui ne me veut pas.

SCÈNE V

ARISTE, CHRYSALE, PHILAMINTE, BÉLISE, ARMANDE, HENRIETTE, CLITANDRE, UN NOTAIRE, MARTINE

PHILAMINTE

Qu'il a bien découvert son âme mercenaire!
Et que peu philosophe est ce qu'il vient de faire!

CLITANDRE

Je ne me vante point de l'être: mais enfin

11 *je baise*, etc. = *je fais mes adieux*, etc.
14 *de l'être:* i.e. *philosophe*, as in l. 13.

Je m'attache, madame, à tout votre destin;
Et j'ose vous offrir, avecque ma personne,
Ce qu'on sait que de bien la fortune me donne.

PHILAMINTE

Vous me charmez, monsieur, par ce trait généreux,
5 Et je veux couronner vos désirs amoureux.
Oui, j'accorde Henriette à l'ardeur empressée . . .

HENRIETTE

Non, ma mère; je change à présent de pensée.
Souffrez que je résiste à votre volonté.

CLITANDRE

Quoi! vous vous opposez à ma félicité!
10 Et lorsqu'à mon amour je vois chacun se rendre . . .

HENRIETTE

Je sais le peu de bien que vous avez, Clitandre;
Et je vous ai toujours souhaité pour époux,
Lorsqu'en satisfaisant à mes vœux les plus doux
J'ai vu que mon hymen ajustait vos affaires:
15 Mais lorsque nous avons les destins si contraires,
Je vous chéris assez, dans cette extrémité,
Pour ne vous charger point de notre adversité.

CLITANDRE

Tout destin, avec vous, me peut être agréable;
Tout destin me serait, sans vous, insupportable.

3 Construe: *Ce de bien qu'on sait que la fortune me donne.*

HENRIETTE

L'amour, dans son transport, parle toujours ainsi,
Des retours importuns évitons le souci.
Rien n'use tant l'ardeur de ce nœud qui nous lie,
Que les fâcheux besoins des choses de la vie;
5 Et l'on en vient souvent à s'accuser tous deux
De tous les noirs chagrins qui suivent de tels feux.

ARISTE, *à Henriette*

N'est-ce que le motif que nous venons d'entendre
Qui vous fait résister à l'hymen de Clitandre?

HENRIETTE

Sans cela, vous verriez tout mon cœur y courir;
10 Et je ne fuis sa main que pour le trop chérir.

ARISTE

Laissez-vous donc lier par des chaînes si belles.
Je ne vous ai porté que de fausses nouvelles;
Et c'est un stratagème, un surprenant secours,
Que j'ai voulu tenter pour servir vos amours,
15 Pour détromper ma sœur, et lui faire connaître
Ce que son philosophe à l'essai pouvait être.

CHRYSALE

Le ciel en soit loué!

2 *retours = regrets.*
5 *à s'accuser:* i.e. *l'un l'autre.*
10 *pour . . . chérir = parce que je le chéris.*
16 *à l'essai = à l'épreuve:* see *essai.*

PHILAMINTE

J'en ai la joie au cœur
Par le chagrin qu'aura ce lâche déserteur.
Voilà le châtiment de sa basse avarice,
De voir qu'avec éclat cet hymen s'accomplisse.

CHRYSALE, *à Clitandre*

Je le savais bien, moi, que vous l'épouseriez.

ARMANDE, *à Philaminte*

5 Ainsi donc à leurs vœux vous me sacrifiez?

PHILAMINTE

Ce ne sera point vous que je leur sacrifie;
Et vous avez l'appui de la philosophie
Pour voir d'un œil content couronner leur ardeur.

BÉLISE

Qu'il prenne garde au moins que je suis dans son cœur:
10 Par un prompt désespoir souvent on se marie,
Qu'on s'en repent après, tout le temps de sa vie.

CHRYSALE, *au notaire*

Allons, monsieur, suivez l'ordre que j'ai prescrit,
Et faites le contrat ainsi que je l'ai dit.

11 *Qu'on*, etc. = *De sorte qu'on.*

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

adj.	= adjective	*interr.*	= interrogative
adv.	= adverb	*intr.*	= intransitive
art.	= article	*lit.*	= literally
comp.	= comparative	*m.*	= masculine
cond.	= conditional	*num.*	= numeral
conj.	= conjunction	*p.*	= participle, past
def.	= definite	*pers.*	= personal
dem.	= demonstrative	*pl.*	= plural
f.	= feminine	*poss.*	= possessive
fig.	= figurative	*prep.*	= preposition
fut.	= future	*pres.*	= present
imper.	= imperative	*refl.*	= reflexive
impf.	= imperfect	*rel.*	= relative
indef.	= indefinite	*sing.*	= singular
interj.	= interjection	*subj.*	= subjunctive

A

à, *prep.* at, to, in, on, from; sometimes = **par**; **à** helps to form many adverbial expressions. Cf. **de**. It is regularly required by certain verbs (**penser à**).

abandonner, *tr.* abandon, give over.

abondance, *f.* abundance; **avoir l'—**, have plenty.

abord: **d'—**, *adv.* at first, first of all, directly.

absolu, *adj.* absolute, allowing no contradiction.

absolument, *adv.* absolutely.

abstraction, *f.* abstraction, abstract notion.

abuser, *tr.* deceive.

académie, *f.* academy, a learned institution of the highest rank.

accabler, *tr.* overwhelm, crush.

accepter, *tr.* accept.
accident, *m.* accident.
accommodement, *m.* arrangement, compromise.
accommoder, *tr.* arrange, put in writing, make agree grammatically, grant; **s'— de**, get along with, appropriate to one's self.
accomplir, *tr.* accomplish; **s'—**, be done.
accord: d'—, *adv.* agreed, quite so, all right, I quite agree.
accorder, *tr.* grant, admit, agree.
accoucher de, *intr.* to give birth to.
accuser, *tr.* accuse, charge with.
achever, *tr.* terminate, finish.
acte, *m.* act.
action, *f.* action, act, deed.
adieu, *adv. and noun m.* good-by, farewell.
adjectif, *m.* adjective.
admettre, *tr.* admit, introduce.
admis, *p.p. of* **admettre**.
admirable, *adj.* admirable.
admirablement, *adv.* admirably.
adorable, *adj.* adorable, admirable.
adorateur, *m.* admirer, worshiper.
adoration, *f.* adoration, admiration.
adoucissement, *m.* softening, mitigation.
adresser, *tr.* address; **s'—**, turn to, address.
adroit, *adj.* adroit, skillful.
adroitement, *adv.* adroitly.
adversaire, *m.* opponent.
adversité, *f.* adversity.
affaire, *f.* matter, business, affair; **l'— se fait**, the affair goes (well, etc.); **avoir bien — de**, have to do with, have great business with (*ironical*).
affecter, *tr.* affect, boast, make a show of, do as if.
afin de, *conj.* in order to, for the purpose of.
âge, *m.* age (any age).
agir: s'— de, be the subject of, be the question; **ce dont il s'agit**, the matter under consideration.
agréer, *tr.* grant, permit, have no objection.
agrément, *m.* assent, consent.
aide, *f.* help; **passer à l'—**, come to the assistance.
aie, *pres. subj. of* **avoir**.
aigreur, *f.* acridness; **sur l'— de sa bile**, when her liver is out of order.
aiguière, *f.* water pitcher.
aiguille, *f.* needle.
ailleurs, *adv.* elsewhere.
aimable, *adj.* amiable.
aimant, *m.* magnet.
aimer, *tr.* love, like.
aîné, -e, *adj.* elder (son or daughter).

ainsi, *adv.* thus; — **que**, as, like, as well as; — **que moi**, as I (do, etc.).
air, *m.* air, appearance, style, form, manner.
aise, *f.* ease; **à son** —, as he likes or pleases; **bien à l'**—, comfortably, without effort; **d'**—, with *or* from delight.
aise, *adj.* glad; **être bien** —, be very glad.
aisé, *adj.* easy, comfortable, graceful.
aisément, *adv.* easily.
ait, *pres. subj. of* **avoir**.
ajouter, *tr.* add; — **à**, make (matters) worse.
ajuster, *tr.* adjust, put in order.
alarme, *f.* alarm; **prendre une** —, take alarm, become uneasy.
aller, *intr.* go, be going to; — **des mieux**, be *or* go first rate; — **à**, refer to, extend to; **s'en** —, leave, go away; **allez!** away with you, no such thing, what are you telling me?; **allons**, come! be lively!
alliance, *f.* union, connection.
alors, *adv.* then.
altéré, *p.p. and adj.* alarmed, disturbed.
amant, *m.* lover.
amarante, *adj.* bright red; **Amarante**, a girl's name.
amas, *m.* mass, lot.
ambition, *f.* ambition.
âme, *f.* soul, heart; **mon** —, I; **votre** —, you; **d'une** — **franche et nette**, frankly and distinctly.
amende, *f.* fine, penalty; **faire** — **honorable**, pay the (lawful) penalty.
amener, *tr.* take or bring along.
amour, *m. or f.* (*now f. only in the plural*), love; **pour l'**— **de**, for the sake of.
amoureu-x, -se, *adj.* in love, lovely; — **de**, in love with; **est-il rien d'**— **comme**, is there anything so lovely as.
amusement, *m.* amusement, enjoyment.
ancienneté, *f.* antiquity, age.
animal, *adj.* animal.
annoncer, *tr.* announce.
antipathie, *f.* antipathy.
apercevoir, *tr.* perceive.
aperçus, *p. def. of* **apercevoir**.
apostropher, *tr.* address.
appartement, *m.* apartment, room.
appas, *m. pl.* charms, attractions.
appeler, *tr.* name, call.
appétit, *m.* desire, impulse.
appliquer, *tr.*; **s'**—, apply one's self.
appréhender, *tr.* fear.
apprendre, *tr.* inform, teach, learn; — **à vivre**, teach (one) manners.

apprêter, *tr.* prepare; **s'—**, make or get ready, prepare.
approbation, *f.* approval, approbation.
approcher, *tr.* bring near; **s'—**, approach.
approfondir, *tr.* go deep into, search into.
approuver, *tr.* approve, admit; **faire —**, justify.
appui, *m.* support, prop, assistance.
appuyer, *tr.* support, advocate.
après, *prep.* after, behind.
ardemment, *adv.* ardently.
ardent, *adj.* ardent, fiery.
ardeur, *f.* ardor, energy.
argent, *m.* silver.
armée, *f.* army.
armer, *tr.* arm, prepare for fight.
armes, *f. pl.* arms, weapons; **rendre les —**, surrender.
arracher, *tr.* snatch away, tear away (**à**, from).
arrêt, *m.* sentence, judgment.
arrêter, *tr.* stop, bind, hold fast; **s'—**, stop.
art, *m.* art.
asile, *m.* asylum, place of refuge.
aspect, *m.* sight, aspect.
aspirer, *intr.* aspire.
assaillant, *m.* assailant.
assaisonner, *tr.* season, spice.
assemblage, *m.* collection, mixture.
assemblée, *f.* meeting, assembly.
asseoir, *tr.* seat; **s'—**, sit down; **de quoi —**, *see* **quoi**.
asservir, *tr.* enslave; **esclave asservi**, bond slave.
assez, *adv.* enough, sufficiently, pretty.
assister, *intr.* be present, attend, assist.
assommer, *tr.* kill, bore to death.
assortir, *tr.* assort, combine suitably; **— à**, fit, match, suit (with *or* to).
assuré, *adj.* assured, safe.
assurer, *tr.* assure; **s'—**, make or be sure.
astre, *m.* star; **— du jour**, the sun.
atome, *m.* atom; small particle.
attachement, *m.* attachment, devotion.
attacher, *tr.* attach; **s'—**, be or become attached, hang; **être attaché**, be attached, hang.
attaquer, *tr.* assail, attack, contradict; **s'— à**, lay hands on (*illegally*); **ne s'— à la personne**, leave the person out of the discussion.
atteinte, *f.* hit, stroke.
attendre, *tr.* wait for, expect; **il ne s'attend point du tout**, it comes when least expected (unexpectedly).

attique, *adj.* Attic; **sel —**, Attic salt, wit.
attirail, *m.* apparatus, tools.
attirer, *adj.* attract, win.
attrait, *m.* charm, attraction.
au = à le.
aucun, -e, *indef. adj. and pron.* any, any one; *with* **ne**, no, no one.
audace, *f.* audacity, boldness.
au-dessus de, *prep.* above, over.
audience, *f.* hearing; **donner —**, listen.
aujourd'hui, *adv.* to-day.
auprès de, *prep.* with, near.
aurait, *cond. of* **avoir.**
aussi, *adv.* also; **— n'est-ce pas**, neither (nor) is it; **— fais-je**, and I do (share your anger); **— bien que**, as well as; **— bien**, besides.
autel, *m.* altar.
Auteuil, a suburb of Paris, formerly **Hauteuil.**
auteur, *m.* author, poet; **vieil —**, old classic.
autoriser, *tr.* authorize, empower.
autorité, *f.* authority.
autre, *adj.* other; *untranslated in* **vous autres Messieurs**, etc.
autrefois, *adv.* formerly.
autrement, *adv.* otherwise.
autrui, *indef. pron.* other person, other people; **service d'—**, service with others.
aux = à les.
avance, *f.* advance; **par —**, in advance.
avancer, *tr.* bring forward, state, say; **s'—**, advance, come forward, come out with (one's plan).
avant, *prep.* before, in front, forward; **— que** *or* **— que de** (*the present form*), *conj.* before.
avantage, *m.* advantage.
avarice, *f.* greed, avarice.
avec, *prep.* (*obsolete*, **avecque**), with; **d'—**, from among.
avertir, *tr.* notify, inform.
aveu, *m.* confession, avowal.
aveuglement, *m.* infatuation, blindness.
avis, *m.* counsel, advice, opinion; **donner —**, give notice, call attention (to).
aviser, *tr.* advise, caution.
avoir, *tr.* have; **qu'avez-vous?** what is the matter with you?; **j'ai**, the matter with me is; **faire —**, procure.
avouer, *tr.* confess.

B

babil, *m.* idle talk, gossip, chattering.
bailler, *tr.* give, hand over.
bain, *m.* bath.
baiser, *tr.* kiss; **— les mains**, render many thanks, be one's humble servant.
baisser, *tr.* lower; **se —**,

stoop, bow, bend; **être baissé**, descend.

balance, *f.* balance; **en —**, in a state of hesitancy or doubt.

balancer, *intr.* waver, hesitate.

ballade, *f.* ballad (*but formerly a kind of short poem, not a 'ballad'*).

balle, *f.* bale, peddler's pack; **rimeur de —**, low rimester (*whose verses are peddled about in a 'balle'*).

Balzac (J. L. Guez de, 1597–1655), a writer of letters the finished form of which made him famous.

bannir, *tr.* banish.

banqueroute, *f.* bankruptcy.

barbare, *adj.* barbarous.

barbe, *f.* beard; **à la — de**, in the very face of, in spite of.

Barbin, a prominent publisher and bookseller who kept a stall in the great hall of the Palais de Justice.

barbouiller, *tr.* smear, daub all over, stuff (*with Latin and Greek*).

barbouilleur, *m.* one who smears all over, stuffs.

bas, -se, *adj.* low, ordinary, vulgar.

bassesse, *f.* baseness, contemptible act.

beau (*pl.* **beaux**), **bel, belle**, *adj.* fine, beautiful, refined; **beau nom**, sweet name; **bel esprit**, wit, literary man; **la belle!** my fine girl!

beau, *adv.* finely; **tout —**, not so quick, wait a bit, slowly.

beaucoup, *adv.* much; **— de**, many.

beauté, *f.* beauty.

bel et bon, *adj. and adv.* very good, perfectly proper.

benêt, *m.* simpleton, fool.

besoin, *m.* need, necessity; **avoir — de**, need.

bête, *f.* beast, animal, idiot; *adj.* stupid.

biais, *m.* chance, expediency, way out.

biau, *adj.*, *popular for* **beau**.

bien, *m.* property, money, fortune, happiness, material interests.

bien, *adv.* well, very, indeed, thoroughly, surely; **— que**, *conj.* although.

bientôt, *adv.* soon.

bile, *f.* gall; *see* **aigreur**.

billevesée, *f.* nonsense, silly notion.

blâme, *m.* blame; **donner du —**, censure.

blesser, *tr.* wound, hurt.

bon, -ne, *adj.* good; **tout de —**, in sober earnest.

bonté, *f.* kindness.

borner, *tr.* limit, confine.

bosse, *f.* raised or embossed

work (*of metal, etc.*); **en —**, in relief.

bouche, *f.* mouth.

bourgeois, *m.* commoner, common citizen, burgher, tradesman; *adj.* ordinary, common.

bout, *m.* end, butt; **pousser à —**, carry or drive to an extreme.

bout-rimé, *m.* verse with rimes agreed on (the rimes of which were given before the verses were formed), extempore verses.

braver, *tr.* defy.

bride, *f.* bridle; **retenir la — à**, restrain, keep under control.

brillant, *m.* luster, brilliancy; brilliant, diamond of a certain cut.

briller, *tr.* shine, excel.

brimborion, *m.* puerility, triviality, gewgaw.

briser, *tr.* break, smash.

brocart, *m.* brocade.

bruit, *m.* noise, rumor; **son peu de —**, its failure to arouse attention; **faire —**, arouse public attention.

brûler, *tr.* burn; **— pour**, be in love with.

brutal, *adj.* brutal, rude.

but, *m.* aim, end, purpose.

butin, *m.* booty, stolen things.

butte, *f.* hillock; **être en — à**, be the target of, be exposed to.

C

cacher, *tr.* hide; **se —**, hide.

cacophonie, *f.* cacophony.

cadette, *f.* younger daughter.

cadrer avec, *intr.* fit, agree together.

capable, *adj.* capable, able.

capacité, *f.* capacity, ability.

caprice, *m.* caprice, whim, fancy.

caquet, *m.* gossiping, talk, chatter; **—s**, *pl.* slanderous talk.

car, *conj.* for.

caractère, *m.* character.

caresse, *f.* caress.

carrosse, *f.* carriage.

cas, *m.* case; **faire — de**, set great store by, value highly; **être d'humeur à n'en faire aucun —**, be not disposed to mind it in the least.

casser, *tr.* break.

cause, *f.* cause, reason, ground; **à — que**, *conj.* because, for the reason that.

céans, *adv.* here; in here; after here; in our house; (*obs.*).

ce, cet, cette, *dem. adj.* this, that.

ce, *dem. pron.* this, it; **qu'est-ce qu'on a de mieux?** what better (things) has one?

ceci, *dem. pron.* this.

céder, *tr.* yield, give way.

cela, *dem. pron.* that.
céleste, *adj.* heavenly, celestial.
celui, celle, *dem. pron.* this one, that one, the one, he, she, it.
cent, *m. num. adj. and noun*, hundred.
centre, *m.* center.
cependant, *adv.* still, yet, and yet.
certain, *adj.* certain, a certain.
certainement, *adv.* certainly.
certes, *adv.* surely, certainly.
cerveau, *m.*, **cervelle**, *f.* brain.
cesse, *f.* ceasing; **sans —**, forever, unceasingly.
cesser, *tr.* stop, cease.
ceux, *pl. of* **celui**.
chacun, *pron.* each, every one.
chagrin, *m.* displeasure; *now*, grief, vexation.
chagriner, *tr.* anger, displease.
Chaillot, a suburb.
chaîne, *f.* chain.
chair, *f.* flesh.
chaire, *f.* pulpit.
chaise, *f.* chair.
chaleur, *f.* warmth, warm approval.
chambre, *f.* apartment, room, chamber.
chanceu-x, -se, *adj.* unlucky.
change, *m.* change, variety.
changement, *m.* change.
changer, *tr. and intr.* change, alter; **— de pensée**, change one's thoughts or opinion.
chansonnette, *f.* light song, ditty.
chanter, *tr.* sing, crow.
chapitre, *m.* chapter.
chaque, *adj.* each, every.
charger, *tr.* load, charge.
charité, *f.* charity.
charmant, *adj.* charming.
charme, *m.* charm; *pl.* charms, delight.
charmer, *tr.* charm, delight.
chasser, *tr.* discharge, dismiss rudely.
châtiment, *m.* chastisement, punishment.
chaud, *adj.* hot, heated, excited.
chausse, *f.* stocking, *i.e.* a garment reaching and covering the feet.
chef, *m.* chief, head, leader.
chemin, *m.* way; **en —**, on the way.
chercher, *tr.* try to find out, look for, ask for (*in marriage*).
chèrement, *adv.* dearly.
chérir, *tr.* love.
cheux *for* **chez**.
chez, *prep.* at, with, at the house of; **— moi**, at my house or residence; in my case.
chien, *m.* dog.
chimère, *f.* chimera; crazy notion, delusion.
choir, *intr.* fall down.

choisir, *tr.* choose.
choix, *m.* choice; **faire —**, select; **par —**, by choice.
choquant, *adj.* shocking.
choquer, *tr.* shock, hurt.
chose, *f.* thing, affair; **peu de —**, small matter, mere trifle; **—s de la vie**, necessities of life.
chu, *p.p. of* **choir.**
chûte, *f.* fall.
ciel, *m.* heaven; **—!** Heavens!
citer, *tr.* quote.
clair, *adj.* clear.
clairement, *adv.* clearly.
claquemurer, *tr.* inclose, wall in (**à**, **dans**).
clarté, *f.* light, life; *pl.* (*obsolete*) intelligent insight, knowledge, correct ideas; **devoir la — à**, owe one's existence to.
classe, *f.* class, sort.
clerc, *m.* scribe, clerk.
clocher, *m.* belfry, spire.
clouer, *tr.* nail; **— de l'esprit**, show one's wit; say something witty.
cœur, *m.* heart, courage; **ce — =** I or me; **de bon —**, very willingly; **prendre du —**, take courage; **mal de —**, nausea; **avoir fort sur le —**, feel strongly tempted.
coin, *m.* corner; **tenir son —**, keep or hold one's rank or station.
colère, *adj.* angry, of a violent temper, irascible.
collet monté (Spanish collar), out of fashion, antiquated (these collars being no longer worn).
combat, *m.* fight.
combattre, *tr.* fight, oppose.
combien, *adv.* how many, how much.
commander, *tr.* order, command.
comme, *adv. and conj.* as, like, as if; *in exclamations* **= que; — c'est beau!** how beautiful that is!
comment, *adv.* how, what do you mean?
commerce, *m.* commerce, trade.
commettre, *tr.* commit, assign.
commun, *adj.* ordinary, common.
compagnie, *f.* company; **de —**, in company.
compagnon, *m.* partner.
complaisance, *f.* readiness to oblige, politeness.
complaisant, *adj.* kindly disposed, ready to oblige.
compliment, *m.* compliment, polite consultation.
composer, *tr.* compose; **composé de**, consisting of, composed of.
comprendre, *tr.* understand.
compris, *p.p. of* **comprendre.**
compte, *m.* account; **ce n'est pas mon —**, it does not suit me.

compter, *tr.* count, calculate.
concevoir, *tr.* conceive; **qu'on ne peut —**, which is (are) quite inconceivable; **se laissent —**, *lit.* allow themselves to be understood = can be learned, comprehended.
conclure, *tr.* infer, conclude, be conclusive.
condamner, *tr.* condemn.
condescendre, *intr.* come down; **faire —**, subordinate.
conduire, *tr.* conduct, lead, escort, take.
conduite, *f.* behavior.
conférence, *f.* meeting, conference.
confesser, *tr.* confess.
confiance, *f.* confidence.
confondre, *tr.* confound, embarrass.
confrère, *m.* colleague.
confusion, *f.* shame, disgrace.
congé, *m.* leave of absence, permission; **donner —**, dismiss from service.
congrûment, *adv.* in a grammatically correct way.
conjurer, *tr.* conjure, beseech.
connais, *pres. of* **connaître**.
connaissance, *f.* acquaintance, knowledge.
connaisseur, *m.* expert; **en —**, like an expert.
connaître, *tr.* be acquainted with, know; **à les —**, if they were known; **se — à**, be a judge of.
connu, *p.p. of* **connaître**.
connus, *p. def. of* **connaître**.
conquête, *f.* conquest.
consacrer, *tr.* consecrate, dedicate, devote.
consens, *pres. of* **consentir**.
consentement, *m.* consent.
consentir, *intr.* consent, admit.
conserver, *tr.* preserve.
considérable, *adj.* weighty, important.
considérer, *tr.* consider, look at.
consister, *intr.* consist.
constamment, *adv.* with equanimity, resignedly.
constant, *adj.* steadfast, constant.
construction, *f.* construction.
conte, *m.* story, improbable tale; **quel —!** what a tale! you are joking.
contenir, *tr.* contain.
content, *adj.* contented, pleased.
contentement, *m.* satisfaction.
contenter, *tr.* satisfy; **veulent se —**, crave satisfaction.
contestation, *f.* contradiction, dispute.
contester, *tr.* **(contre)**, resist, dispute.
contient, *pres. of* **contenir**.
continuel, **-le**, *adj.* continual.
continuer, *tr.* continue.
contraignant, *pres. p. of* **con-**

Apr 9 A.M. 9:52½ - 10:12 = 19½

traindre; severe, compelling, compulsory.
contraindre, *tr.* force, compel.
contrainte, *f.* compulsion, constraint.
contraire, *adj.* contrary, opposite; *m.* opposite.
contrat, *m.* contract (*of marriage*).
contre, *prep.* against; **là —,** against that.
contrecarrer, *tr.* oppose, thwart, work in opposition.
contre-sens, *m.* contrary meaning; **prendre à —,** understand wrongly.
convenable, *adj.* suitable, proper.
convenir, *intr.* agree on or to (**de**); confess, admit, come to an agreement; **on en convient,** it is admitted.
conversation, *f.* conversation.
convient, *pres. of* **convenir.**
convier, *tr.* invite, induce.
coq, *m.* cock, rooster.
coquine, *f.* rascal, rogue.
corporel, *adj.* physical, corporal.
corps, *m.* body; **petit —,** atom, molecule, small thing of no consequence.
côté, *m.* side; **de ce —,** on this or that side, in this or that direction; **du — de,** in reference to, in the direction of.
coudre, *tr.* sew, patch together, make a patchwork of.
couler, *intr.* flow, run; **on se sent —,** one feels something running down.
couleur, *f.* color.
coup, *m.* blow, stroke; **à tout —,** at every stroke or turn, every moment; **encore un —,** once more; **pour ce —,** for this time.
coupable, *adj.* guilty, culpable, at fault.
cour, *f.* courtyard, court (*of the king*); **faire sa —,** pay court, make love.
courir, *intr.* run; **— au change,** be fond of change, seek after novelties.
couronne, *f.* crown.
couronner, *tr.* crown.
courroux, *m.* anger, wrath; **se mettre en —,** become furious, fly into a passion; **prendre mon —,** share in my anger.
cours, *m.* course, public carriage way, drive, avenue.
cours, **court,** *pres. of* **courir.**
courtisan, *m.* courtier.
cousu, *p.p. of* **coudre.**
coûter, *tr.* cost.
coutume, *f.* custom, law of the land.
couvrir, *tr.* cover.
cracher, *tr.* spit.
craindre, *tr.* fear.
crains, *pres. of* **craindre.**
crainte, *f.* fear.

crédit, *m.* credit, praise, thanks; **mettre en —**, make acceptable; *see* **esprit**.
creu-x, -se, *adj.* dry, hollow, tasteless.
crever, *tr.* burst; **— les yeux**, stare one in the face (*said of things*).
crime, *m.* crime; **dont on nous fait un —**, which is charged against us as a crime.
criminel, -le, *adj.* criminal; *m.* criminal.
croi *for* **crois**, *from* **croire**.
croire, *tr.* believe; **en —**, believe (*as to something*).
crois, croit, croyez, *pres. of* **croire**.
croît, *pres. of* **croître**.
croître, *intr.* grow, get worse.
cru, *p.p. of* **croire**.
cruel, -le, *adj.* cruel.
cuisine, *f.* kitchen.
cuistre, *m.* wretched pedant.

D

daigner, *tr.* deign, have the kindness.
dans, *prep.* in, into.
dater, *tr.* date, give the date.
davantage, *adv.* more.
de, *prep.* of, from, by, with, about, in regard to.
dé, *m.* thimble.
débarrasser de, *tr.* free from, detach from.
début, *m.* start, beginning.
décevoir, *tr.* deceive.
déchaînement, *m.* unchaining, letting loose.
décharger, *tr.* discharge, give vent to.
déchirer, *tr.* tear in pieces.
décisi-f, -ve, *adj.* distinct, clear.
déclamer, *tr.* raise an outcry.
déclarer, *tr.* declare, explain.
décliner, *tr.* decline (*in grammar*).
découverte, *f.* discovery.
découvrir, *tr.* discover, uncover; **se —**, lay bare one's heart or feelings.
décrier, *tr.* decry, bring into bad repute.
déçu, *p.p. of* **décevoir**.
dédaigner, *tr.* disdain.
dedans, *adv.* within.
défaire, *tr.* undo, unmake; **se — de**, get rid of.
défaut, *m.* fault, defect.
défendre, *tr.* forbid; **— à**, forbid a person; **se — de**, not admit, argue against.
défense, *f.* defense; **prendre la —**, take up the defense.
défier, *tr.* challenge.
dégoût, *m.* dislike, disgust.
dégoûtant, *adj.* disgusting; **que de —**, what a disgusting (impression, etc.).
dégoûter, *tr.* disgust, scare.
déjà, *adv.* already.
délai, *m.* delay.
délicatesse, *f.* loveliness, charm.
demande, *f.* request, suit;

faire la —, ask for the hand.
demeure, *f.* dwelling, residence.
demeurer, *intr.* stay, dwell, reside.
dénier, *tr.* refuse.
dent, *f.* tooth; **malgré ses —s**, in spite of her.
dépêcher, *tr.* hasten; **se —**, make haste.
dépeindre, *tr.* depict, describe.
dépendre, *intr.* depend.
dépens, *m. pl.* cost, expense.
dépense, *f.* sum expended.
dépit, *m.* vexation, spite; **en — qu'elle en ait**, in spite of her.
dépité, *p.p. and adj.* disappointed, refused, turned away.
déplaire, *tr.* displease; **n'en déplaise à, ne vous déplaise**, may it not displease (you, etc.) = if you permit, with your permission, hoping you won't take it ill.
déplu, *p.p. of* **déplaire**.
depuis, *prep.* since; **— assez longtemps**, for a pretty long time.
depuis que, *conj.* since, ever since.
déraisonnable, *adj.* unreasonable.
dérober, *tr.* take from, steal; **laisser —**, allow the theft of, let some one steal.
des = **de les**.
dès, *prep.* from; **— ce soir**, this very evening; **— que**, *conj.* as soon as.
désavouer, *tr.* deny, disavow.
descendre, *intr.* come down, condescend.
déserteur, *m.* deserter.
désespoir, *m.* despair; **par —**, from *or* in despair.
déshonorer, *tr.* dishonor.
désir, *m.* wish, desire.
désirer, *tr.* desire, wish; **pour avoir desiré** (for me to have desired) = to justify my desire.
désormais, *adv.* henceforth.
dessein, *m.* design, plan, purpose.
dessous, *prep. and adv.* under; **sens dessus —**, in confusion, topsy-turvy.
dessus, *prep. and adv.* over, above; *m.* controlling influence, upper hand.
destin, *m.* destiny, fate.
destiner, *tr.* allot, destine.
détachement, *m.* separation, unloosening.
déterminer, *tr.* determine, decide.
détour, *m.* turn, turning away, evasive answer.
détromper, *tr.* undeceive.
détruire, *tr.* destroy, make impossible.
deux, *num.* two; **toutes —**, both.
deuxième, *num.* second,

devant, *prep.* in front of, before.
devenir, *intr.* become.
deviner, *tr.* guess, divine.
devoir, *tr. and intr.* owe, have to, must, ought to; **ait dû**, ought to have; **j'aurais dû**, I ought to have.
devoir, *m.* duty.
diablerie, *f.* meanness, villainy.
diantre soit de, the plague take.
dicter, *tr.* order, direct.
dicton, *m.* saying, proverb.
die *for* **dise**, *pres. subj. of* **dire**.
Dieu, *m.* God; **mon —** (*better* **mon dieu**), good heavens!
différent, *adj.* different.
difficile, *adj.* difficult, painful.
digne, *adj.* worthy, worth.
dire, *tr.* say, tell, speak; **qu'est-ce à —?** what does that mean = what do you mean?
dis, *pres., imper., and past def. of* **dire**.
discourir, *intr.* discourse, talk.
discours, *m.* discourse, discussion.
disgrâce, *f.* misfortune.
disposer, *tr.* put in shape, arrange, dispose; **— de**, dispose of; **se —**, get ready.
dispute, *f.* quarrel.
dissimuler, *tr.* dissemble, keep secret.
distrait, *adj.* absent-minded; **avoir l'esprit —**, be inattentive, be absent-minded.
dit, *p.p. of* **dire**.
dites, *pres. and imper. of* **dire**.
divers, *adj.* various, diverse.
docte, *adj.* learned, erudite.
docteur, *m.* a learned, erudite person; highest academic grade; *adj.* learned.
dogme, *m.* dogma, rule, doctrine.
doit, doivent, *pres. of* **devoir**.
dominant, predominant, invincible.
don, *m.* gift.
donc, *adv.; as an expletive*, then, it seems, I suppose, please do, etc.; *otherwise*, therefore, consequently.
donner, *tr.* give; **— dans mon sens**, meet my views; **se —**, surrender, devote, give one's self.
dont, *rel. pron. possessive of the relatives* **qui, que, lequel**, etc., of which, whereof, of whom; with which, by which; **— la douceur**, whose sweetness.
doré, *adj.* gilt.
dormir, *intr.* sleep.
dot (*pronounce the* **t**), *f.* dowry; **en —**, as a dowry.
doucement, *adv.* gently, softly, slowly.
douceur, *f.* sweetness, pleasure, happiness; **charmante**

—, sweet charm; **se faire les —s**, make, or create, for one's self the happiness; **quelle —!** how sweet!
doute, *m.* doubt.
douter, *tr.* doubt.
dou-x, -ce, *adj.* sweet, gentle, lovable; **tout —!** not so fast! gently! slowly!
dragon, *m.* dragon.
dresser, *tr.* put up, erect, dress.
droit, *m.* right; **s'établir des —s**, acquire rights; **être en —**, have the right, or law, on one's side.
droit, *adv.* straight; **tout —**, straight ahead, right on.
du = **de le.**
dû, *p.p. of* **devoir.**
duper, *tr.* deceive, dupe.
durée, *f.* duration.

E

ébranler, *tr.* shake.
écarter, *tr.* remove.
échapper, *intr.* escape; **l'avoir échappé belle**, have had a narrow escape.
échauffer, *intr.* heat, excite; **— les oreilles**, make one's ears warm, get one wrought up.
écho, *m.* echo.
éclaircir, *tr.* clear up, shed light on.
éclairer, *tr.* illumine, enlighten.
éclat, *m.* gloss, splendor, brilliancy.
éclater, *intr.* burst forth, break out, explode.
économie, *f.* economy.
écouter, *tr.* listen, hear.
écrire, *tr.* write.
écrit, *m.* writing.
écu, *m.* dollar.
effet, *m.* effect; **en —**, in fact, indeed, in reality.
efforcer, *refl.* try hard, take pains.
effort, *m.* effort, attempt; **— contraignant**, forced restraint.
effroyable, *adj.* frightful.
égal, *adj.* equal, all the same; **rien d'— à**, anything like or as good as.
égaler, *tr. and intr.* equal; **s'—**, be equal.
égard, *m.* regard, reference.
églogue, *f.* pastoral poem.
eh, *interj.* oh.
élévation, *f.* height, elevation.
élever, *tr.* lift up, elevate.
elle, *pers. pron.* she, it.
éloquence, *f.* eloquence.
embarras, *m.* embarrassment, confusion.
embarrasser, *tr.* embarrass.
embracer, *tr.* kiss on the cheek or forehead.
émeut, *pres. of* **émouvoir.**
éminent, *adj.* immense, eminent.
émotion, *f.* emotion, excitement.

émouvoir, *refl.* become moved or filled with emotion.
empêcher, *tr.* prevent.
empire, *m.* power, rule.
emploi, *m.* office, position, employment.
employer, *tr.* employ; **s'— pour**, intervene in favor of.
emportement, *m.* fit of violent anger.
emporter, *tr.* carry or bear off; **l'—**, be victorious.
empressé, *adj.* anxious, eager.
empressement, *m.* eagerness.
en, *prep.* in; as (*in the quality, etc., of*); **— philosophe**, as a philosopher; *pron. adv.* of it, about it, of this, of that, by it, in regard to it, of him, of her, of them; **tout m'— semble**, all that seems to me.
encens, *m.* incense, flattery, praise; **aux —**, along with excessive praise = incense.
encore, *adv.* still, yet, even, still more; **— un coup, — une fois**, once more.
encourager, *tr.* encourage.
endormir, *refl.* go to sleep, fall asleep.
endroit, *m.* place.
énergie, *f.* energy, vigor.
enfant, *m. or f.* child.
enfin, *adv.* finally, in a word, in short.
enflammé, *adj.* enamored, in love.
enflammer, inspire, inflame.
enfoncé, *adj., lit.* sunk in, plunged in; **— à**, wrapped up in, strongly devoted to.
engager, *tr.* oblige, compel, engage; **s'—**, commit or compromise one's self, become involved.
enlever, *tr.* take away.
ennemi, *m.*, **—e**, *f.* enemy, adversary.
ennui, *m.* annoyance, grief, anxiety.
ennuyeux, *adj.* tiresome; *m.* a bore.
enrager, *intr.* become furious.
enseigner, *tr.* teach.
ensemble, *adv.* together.
ensuite, *adv.* afterwards, then.
ensuivre, *refl.* follow (*as a consequence*), be connected with the matter.
entendre, *tr.* understand, hear, pay attention to; **se faire —**, make one's self understood.
entêtement, *m.* obstinacy, fanatical devotion.
enti-er, -ère, *adj.* entire; **tout —**, altogether.
entre, *prep.* between; **— nous**, between you and me.
entreprise, *f.* enterprise.
entrer, *intr.* enter, share in.
entretien, *m.* conversation.
entrevoir, *tr.* catch a glimpse of; be able to perceive, but not quite distinctly; divine; **j'entrevois**, I think I can discern.

enveloppe, *f.* envelope; name concealing another name.
envers, *prep.* toward.
envie, *f.* envy, desire, intention; **j'ai — de**, I have a mind to.
envisager, *tr.* look at, inspect more closely.
envoyer, *tr.* send; **— à = — chercher**, send for.
épancher, *tr.* spread out, diffuse.
épiderme, *m.* skin (*f. in text*).
épigramme, *f.* epigram, short poem ending in a witty or sarcastic point.
épiloguer, criticize, censure, nag.
éplucher, *tr.* dress (*vegetables, chickens, etc.*), criticize mercilessly.
épouser, *tr.* marry; espouse (*the views of*).
époux, *m.* husband.
épris, *adj.* (**de**), taken with, in love with.
épuré, *adj.* pure, noble, refined.
équilibre, *m.* equilibrium.
équitable, *adj.* fair, just.
équivoque, *m.* equivocalness, equivocal language.
erreur, *f.* error, mistake; **mettre hors d'—**, cure (one) of his error, open his eyes.
érudition, *f.* learning.
esclave, *m. and f.* slave; **— asservi**, bond slave.
espèce, *f.* species, kind, sort.
espérer, *tr.* hope.
espoir, *m.* hope.
esprit, *m.* wit, brightness of intellect, mind, keen intellect; **bel —**, a wit, literary man; **avoir de l'—**, be witty, be a wit, have a keen intellect; **mettre en crédit pour le bel —**, give or gain the reputation of a literary critic; **trait d'—**, bright idea, witty remark; **vos —s**, you; **clouer de l'—**, turn out, or deal in, witty remarks.
essai, *m.* trial, test; **à l'—**, when tried, in the hour of trial.
essayer, *tr.* attempt.
essor, *m.* flight, enthusiastic impulse; *lit.* rising birdlike from the ground.
essuyer, *tr.* wipe off; endure.
estime, *f.* esteem.
estimer, *tr.* esteem.
estropier, *tr.* mutilate; **mots estropiés**, mispronounced words.
et, *adv.* and; **et . . . et**, both . . . and.
établi, *adj.* firm, solid.
établir, *tr.* settle, establish, demand as a principle; **s'—**, gain for one's self, acquire.
établissement, *m.* establishment, position in life.
étage, *m.* degree, rank, story of a house; **que d'un — bas,**

how low, *or* of what a low rank or degree.
étaler, *tr.* display, show, parade.
état, *m.* state, condition; **faire un grand — de**, think highly of.
étendre, *tr.* extend, stretch.
éternel, **-le**, *adj.* eternal.
étoffe, *f.* material, matter.
étoile, *f.* star.
étonner, *tr.* astonish.
étrange, *adj.* singular, odd, strange.
étrangement, *adv.* strangely.
être, *aux.* be; **— à**, belong to; **— pour**, be likely to, be of a nature to, be in favor of; be going to see; **il est = il y a**, there is, there are; **qui soit**, who is or may be; **en — aux prises**, come to blows, quarrel; **soit**, be it, be they; for all I care.
être, *m.* being, life; **donner l'—**, give life, give birth.
étude, *f.* study.
étudier, *tr.* study.
étugué, *popular for* **étudié**.
eu, *p.p. of* **avoir**.
euh! *exclamation of surprise.*
eusse, eut, *impf. subj. of* **avoir**.
eux, elles, *pers. pron.* they, them, themselves.
événement, *m.* event.
éviter, *tr.* avoid, prevent.
exciter, *tr.* stir up, excite; **s'—**, become excited.
excuser, *tr.* excuse.
exécuter, *tr.* execute, determine to do, finish, carry out; **s'—**, be performed.
exemple, *m.* example; **en —**, for or as an example.
exercer, *tr.* practice, exercise.
exhorter, *tr.* request, beseech, exhort.
exiler, *tr.* banish.
expérience, *f.* experiment experience.
explication, *f.* explanation.
expliquer, *tr.* explain.
exposer, *tr.* expose, present to view.
exprès, expresse, *adj.* express, special.
extrême, *adj.* extreme.
extrémité, *f.* extremity of want, great need, distress.

F

fabriquer, *tr.* fashion, prepare.
face, *f.* face, front.
fâcheu-x, -se, *adj.* unpleasant; **être —**, be troublesome, unfortunate.
facile, *adj.* easy, docile.
facilité, *f.* facility, indulgence, easy ways.
façon, *f.* style, fashion, manner; **en aucune —**, by no means; **—s**, formalities.
fade, *adj.* insipid.
faible, *m.* = **faiblesse**, *f.* weakness.
faim, *f.* hunger.

faire, *tr.* make, do, cause to; answer (a purpose); procure; act the part of; — **voir**, let see, show; — **une figure**, cut a figure, present an appearance; **laissez** —, let things take their own course, don't interfere; **ne** — **que**, do nothing but; **se** —, get done; **je n'y puis que** —, I cannot help it, am not responsible; **qui fait**, which causes, has effect; **faire** —, cause to be done or made; **cela ne me fait rien**, I don't care for that, am indifferent to that.

fais, *pres. of* **faire**.

faisions, *impf. of* **faire**.

fait, *p.p. of* **faire**; **si** —, oh yes, on the contrary (cf. **si**); **bien** —, well shaped or built or grown; **c'en est** —, it is all over, there is an end of it; **affaire** —**e**, the matter (being) settled.

fait, *m.* fact, matter, specialty; **ce n'est pas mon** —, this is not (in) my line; **tout à** —, entirely.

faites, *pres. and imper. of* **faire**.

falloir, *impers.* must, be necessary, be needed, need; **il faut**, it is necessary, there is needed, there must be, etc., it must be; **faut-il qu'on ne puisse apprendre**, is it impossible (are all our efforts in vain) to teach?

fameux, *adj.* famous.

famille, *f.* family.

fantaisie, *f.* caprice, whim, fancy.

fasse, fassiez, *pres. subj. of* **faire**.

fat (*the* **t** *is pronounced*), *m.* fop, conceited person.

fatigant, *adj.* tiresome, fatiguing.

fatiguer, *tr.* tire, fatigue.

fatras, *m.* trash, stuff.

faut, *see* **falloir**.

faute, *f.* fault, mistake.

faux, fausse, *adj.* false, incorrect.

faux-fuyant, *m.* evasion, poor excuse.

faveur, *f.* favor; **en** — **de**, to please.

favorable, *adj.* favorable; **rendre** —, gain the favor of.

favoriser, *tr.* favor.

fêler, *tr.* crack.

félicité, *f.* felicity, happiness.

femme, *f.* woman, wife.

ferai, *fut. of* **faire**.

ferait, *cond. of* **faire**.

ferme, *adv.* firmly, hard.

fermeté, *f.* firmness.

fers, *m. pl.* fetters, bondage.

fête, *f.* festival, feast; **se faire** — **de**, anticipate or expect pleasure from, indulge in hopes of.

feu, *adj.* deceased.

feu, *m.* fire; —**x**, passionate sentiments; **beaux** —**x**, fine feelings.

fi! *interj.* for shame; fie.
fidèle, *adj.* faithful.
fier (*the* r *is pronounced*), **fière,** *adj.* proud.
fierté, *f.* pride.
fièvre, *f.* fever.
figure, *f.* face, air, mien, turn; **faire —,** make or constitute a figure (*in rhetoric or logic*), form a compound.
figurer, *tr.* figure; **se —,** imagine.
fil, *m.* thread.
fille, *f.* daughter, girl, maiden.
finesse, *f.* acuteness, nicety, elegant turn.
finir, *tr.* end, finish.
fit, *p. def. of* **faire.**
fixe, *adj.* fixed.
flamme, *f.* love; **les premières —s,** first love, the beginning of love.
flatter, *tr.* flatter; **à ne le point —,** not to flatter him.
flatterie, *f.* flattery.
fleur, *f.* flower.
foi, *f.* faith; **d'une si bonne —,** so truthful, so confiding; **ma —,** really, truly.
fois, *f.* time (*in multiplication*); **une —,** for once; **à la —,** at the same time; **encore une —,** once more.
fol, *see* **fou.**
fond, *m.* bottom, foundation, ground.
fondement, *m.* foundation stone.
fonder, *tr.* found, establish.
font, *pres. of* **faire.**
forcer, *tr.* compel.
forfait, *m.* misdeed, crime.
former, *tr.* form, cultivate, educate.
fort, *adv.* very, strongly, greatly; **j'ai — sur le cœur,** I feel strongly urged (in my heart).
fortifier, *tr.* fortify; **se —,** be strengthened.
fortune, *f.* fortune.
fou, fol, folle, *adj.* crazy.
foule, *f.* crowd.
fournir, *tr.* furnish, supply.
fracas, *m.* noise.
fran-c, -che, *adj.* frank.
franchise, *f.* plain language, frankness, candor.
fredaine, *f.* youthful folly.
frêle, *adj.* weak, frail.
fréquenter, *tr.* call or visit frequently.
frère, *m.* brother.
friand, *adj.* toothsome, dainty.
fripier, *m.* dealer in second-hand goods.
friponne, *f.* thief, rascal.
frisson, *m.* shudder, shiver.
frissonner, *intr.* shiver, shudder.
frivole, *adj.* frivolous, of no value.
fuir, *intr.* flee, run away.
fuis, *p. def. of* **fuir.**
funeste, *adj.* fatal, mournful.
fut, *p. def. of* **être.**
fût, *impf. subj. of* **être.**

futilité, *f.* futility, worthlessness.
futur, **-e**, *adj.* future; betrothed.
fuyez, *pres. and imper. of* **fuir**.

G

gager, *tr.* bet, wager.
gageure, *f.* bet, wager.
gagner, *tr.* win, gain.
galamment, *adv.* elegantly, with distinguished courtesy.
galant, *m.* young gallant.
galimatias, *m.* balderdash, nonsense.
gant, *m.* glove.
garant, *m.* warrantor; **être — de**, be responsible for.
garde, *f.* guard, care; **n'avoir — de**, be careful not to; **je n'ai —**, I have no such idea.
garder, *tr.* keep, preserve; watch, look out; **— de**, protect or keep from.
gâter, *tr. and intr.* spoil.
gausser, *refl.* make fun, fool.
gendre, *m.* son-in-law.
général, *m.* general.
généreu-x, **-se**, *adj.* generous.
génie, *m.* genius, highly gifted mind.
genre, *m.* species, race, genus, gender.
gens, *pl.* people; servants.
gentilhomme, *m.* man of honor or rank, gentleman.
glace, *f.* ice; **de —**, of ice, icy.
gloire, *f.* glory, fame, honor; **plein de —**, covered with glory, fame.
gourmer, *refl.* fight with fists.
goût, *m.* taste; **prendre un — à**, find pleasure in, take a liking to.
goûter, *tr.* taste, relish.
gouverner, *tr.* teach, educate; **se —**, be governed.
grâce, *f.* graciousness, pardon, grace; **—s**, gracefulness; **de —**, please, I beg of you; **j'aurais mauvaise —**, it would not be becoming in me.
grais, *adj. and noun* = **grec**.
grammaire, *f.* grammar.
grand, *adj.* big, tall; **de —s mots**, high-sounding words.
grandeur, *f.* greatness, grandeur; **les —s**, splendor.
grand'mère, *f.* grandmother.
grand'père, *m.* grandfather.
gravité, *f.* gravity.
gré, *m.* agreeable matter or feeling, good will, gratitude; **se savoir bon —**, be thankful to one's self, satisfied or pleased with one's self.
grec, **-que**, *adj. and noun*, Greek.
gredin, *m.* (*in Molière's time*) a poverty stricken person, beggarly person; (*now*) a vile man.
grenier, *m.* attic.

grimaud, *m.* miserable pedant, wretched scribbler.
gros, -se, *adj.* thick, heavy, stout.
grossi-er, -ère, *adj.* coarse, sensual.
guenille, *f.* rag, trash.
guère, *adv.* little; **ne —**, not much, not very, hardly (any).
guérir, *tr.* cure.
gueuser de, *tr.* (*obsolete*), ask for (like a beggar).

H

habile, *adj.* skilled, adroit, smart.
habiter, *tr.* dwell, inhabit.
hai, *interj.* ah, oh.
haine, *f.* hatred; **prendre une — mortelle**, conceive a deadly hatred.
haïr, *tr.* hate.
hais, *pres. of* **haïr.**
halle, *f.* (covered) market place; the booths and selling stands there.
hâter, *tr.* hasten.
hausser, *tr.* raise.
haut, -e, *adj.* high; **la main —e**, in a commanding way, imperiously; *adv.* **faire sonner —**, din into people's ears; *m.* height; **tomber de son —**, be dumfounded, be struck with astonishment.
haut-de-chausse, *m.* knee-breeches; **porter le —**, rule the house, wear the trousers.
hautement, *adj.* openly, fearlessly.
hauteur, *f.* haughtiness; **les —s**, arrogance.
herbe, *f.* grass, vegetable.
héritage, *m.* inheritance.
héros, *m.* hero.
heure, *f.* hour; **tout à l'—**, directly; a little while ago; **sur l'—**, immediately, right now.
heureu-x, -se, *adj.* happy.
heurter, *tr.* strike, injure.
hier, *adv.* yesterday.
histoire, *f.* story, account.
hoc, *m.* a game of cards; *as adj.* sure.
hom, *interj.* hem (*expressing doubt or diffidence*).
hommage, *m.* homage; **rendre —**, do homage.
homme, *m.* man.
honnête, *adj.* decent, respectable, polite; (*before the noun*) honorable, honest; **— homme**, honest or honorable man; **homme —**, polite man.
honnêteté, *f.* refinement, courteous bearing, respectability.
honneur, *m.* honor; **il est de votre —**, it is a matter of honor for you, your honor requires; **faire les —s**, do the honors, receive guests.
honorable, *adj.* honorable.

honorablement, *adv.* honorably.
honorer, *tr.* honor.
honte, *f.* shame; **avoir —,** be ashamed.
honteu-x, -se, *adj.* shameful.
hôpital, *m.* hospital for the poor, poorhouse.
Horace, Horace, a Latin poet.
horreur, *f.* horror.
horrible, *adj.* horrible.
hors, *prep.* except, beyond, outside of.
huit, *num.* eight.
humain, -e, *adj.* human.
humeur, *f.* mood, vexed state of feeling; **être d'— de,** in a mood to.
hymen (*pron.* **hy-mène**), *m.* marriage, wedlock (*poetical*).
hyménée *m.* marriage, wedlock (*poetical*).

I

ici, *adv.* here.
ici-bas, *adv.* here below.
idée, *f.* idea, thought.
idole, *f.* idol (*used by Molière as masculine*).
ignominie, *f.* ignominy, disgrace.
ignorance, *f.* ignorance.
ignorant, *adj.* ignorant.
ignoré, *adj.* unknown.
ignorer, *tr.* not know, be ignorant of.
illustre, *adj.* illustrious.
image, *f.* image, picture.
imaginer, *tr.* imagine; **à vous —,** as if you imagined.
imiter, *tr.* imitate.
immoler, *tr.* make a victim of, immolate, sacrifice; **laisser —,** allow to be sacrificed.
immortel, -le, *adj.* immortal.
immuable, *adj.* immutable.
impardonnable, *adj.* unpardonable.
impatiemment, *adv.* impatiently.
impatience, *f.* impatience.
impatient, *adj.* impatient.
impayable, *adj.* not to be had for money, most excellent.
impertinemment, *adv.* impertinently, insolently.
impertinence, *f.* impertinence, insolence.
impertinent, *adj.* impertinent; *as noun,* clownish fellow.
importance, *f.* importance.
important, *adj.* important.
importer, *intr.* be of consequence, matter; **n'importe,** no matter; **qu'importe?** what does it matter?; **il n'importe,** it is of no consequence.
importun, *adj.* importunate, inopportune.
importuner, *tr.* bother, trouble.
imposer, *tr.* impose, put on (**à**); require.
imprimer, *tr.* print, impress.

impropriété, *f.* impropriety, wrong use.
impudent, *adj.* impudent.
impure, *adj.* impure.
incapable, *adj.* incapable.
incessamment, *adv.* unceasingly.
indigne, *adj.* unworthy, undignified; **être — de grâce**, be unpardonable, merit no pardon.
indignité, *f.* indignity, insult.
indocile, *adj.* not teachable.
indolent, *adj.* indolent.
infame, *adj.* infamous.
infamie, *f.* infamy.
infatigable, *adj.* unwearied, indefatigable.
infecter, *tr.* infect, poison.
infidèle, *adj.* unfaithful.
infidélité, *f.* faithlessness, infidelity.
ingénieu-x,-se, *adj.* ingenious.
ingrat, -e, *adj.* ungrateful.
inhabile, *adj.* unskillful.
inhérent, *adj.* inherent, firmly fixed.
injuste, *adj.* unjust.
injustice, *f.* injustice.
innocent, *adj.* innocent.
inquiéter, *tr.* disquiet; **s'—**, feel anxiety, feel uneasy or restless.
insinuer, *tr.* instill.
insolemment, *adv.* insolently.
insolence, *f.* insolence.
inspirer, *tr.* inspire (with).
instance, *f.* urgent request; **faire d'—**, beseech earnestly; **notre première —**, our first endeavor.
instinct, *m.* instinct.
instruire, *tr.* instruct, inform.
insulte, *f.* insult; **faire —**, offer an insult.
insulter, *tr.* insult; **faire —**, insult, outrage.
insupportable, *adj.* unendurable.
intelligence, *f.* intelligence, understanding.
intention, *f.* intention.
intéressé, *adj.* interested.
intérêt, *m.* interest, affair, matter; **prendre les —s de**, take the part of.
interprète, *m.* interpreter.
interrompre, *tr.* interrupt.
intervalle, *m.* interval; **par —s**, at intervals, from time to time.
intrépidité, *f.* fearlessness, audacity.
introduire, *tr.* introduce.
inutile, *adj.* useless.
inviter, *tr.* invite.
irais, iriez, *cond. of* **aller**.
Iris, *f.* a girl's name.
irriter, *tr.* provoke, irritate.
issue, *f.* outcome, result.
ithos (*ethos*), *m.* (the) ethical.
ivre, *adj.* drunk.

J

jalou-x, -se, *adj.* jealous.
jamais, *adj.* ever; **ne —**, never; **à —**, forever.

jargon, *m.* jargon.
jaser, *intr.* chatter, babble.
je, *pers. pron.* I.
jeter, *tr.* throw, cast; **tout jeté qu'est ce cœur**, though this heart was thrown to me (*like an alms*).
jeune, *adj.* young.
jocrisse, *m.* ninny, simpleton.
joindre, *tr.* join, connect, add.
joint, *p.p. of* **joindre.**
joli, *adj.* pretty.
joliment, *adv.* prettily, pretty.
jouer, *tr.* play, represent.
jouet, *m.* plaything, toy.
joug, *m.* yoke (power).
jouir, *intr.* (**de**), enjoy, take advantage of.
jour, *m.* day, light, life; **mettre en son —**, put into its proper light; **renoncer au —**, give up life; **recevoir le —**, receive life, owe life.
joyeu-x, -se, *adj.* joyous, joyful, merry.
juge, *m.* judge.
jugement, *m.* judgment.
juger, *tr.* judge.
jupe, *f.* skirt, dress.
Jupiter, *m.* the planet Jupiter.
jusqu'à, *prep.* as far as, down to, even.
jusques à = jusqu'à, *prep.* even, except.
juste, *adj.* just, correct.
justement, *adv.* justly, rightly.
justice, *f.* justice; **rendre — à**, do justice to, appreciate, be just to.

L

la, *f. of def. art.* the; *pers. pron.* her, it.
là, *adv.* there; **par —**, for this reason, thereby.
lâche, *adj.* cowardly; *m.* coward.
lâcher, *tr.* let go, discharge.
lâcheté, *f.* cowardice; **—s**, lack of energy; weakness.
là-dedans, *adv.* in there, in that next room.
là-dessous, *adv.* under there.
là-dessus, *adv.* over or above there, about it.
laisser, *tr.* let, allow, leave, stop; **se laisse comprendre**, can be understood; **— faire**, let matters take their own course; **laissez la faire**, let her settle that by herself, let her have her way; **— là**, omit, never mind, let be.
l'an = l'on (on).
langage, *m.* way of talking, talk.
langue, *f.* language, tongue.
languir, *intr.* languish.
laquais, *m.* lackey, servant.
larcin, *m.* theft, larceny; stolen literary matter.
larme, *f.* tear.
lasser, *tr.* tire; **se —**, become tired.
latin, *adj.* Latin; **gens à —**, people with Latin, learned set.
le, *m. of def. art. and pers.*

pron. the, him, it; so (*representing a verb or adjective, etc.*); **il ne l'est pas**, he is not so (*lit.* it).
leçon, *f.* lesson, prescription.
lecteur, *m.* reader.
lecture, *f.* reading.
lég-er, -ère, *adj.* light, slight.
légitime, *adj.* legitimate.
les, *pl. of* **le** *and of* **la**.
leur, *pers. pron.* to them; *poss. adj.* their; *poss. pron.* **le leur**, etc., theirs.
lever, *tr.* raise, remove.
libéral, *adj.* liberal.
liberté, *f.* liberty, freedom.
libraire, *m.* publisher, bookseller.
libre, *adj.* free.
librement, *adv.* freely.
licence, *f.* liberty, license.
lien, *m.* tie, (lien), bond = favors.
lier, *tr.* tie.
lieu, *m.* place, cause, occasion; **—x**, *pl.* place; **en ces —x**, here; **avoir —**, take place; **donner —**, give cause or occasion; **au — de**, instead of, **en tous —x**, everywhere.
lieu-commun, *m.* commonplace (remark).
lire, *tr.* read.
lisaient, *impf. of* **lire**.
lisant, *pres. p. of* **lire**.
lise, *pres. subj. of* **lire**.
livre, *f.* pound.
livre, *m.* book.
livrer, *tr.* deliver; **se — à**, give one's self up to.
loger, *tr.* lodge.
logis, *m.* lodgings, house; **gens du —**, house servants.
loi, *f.* law, permission, command; **donner des —s**, rule, be the master.
loin, *adv.* far, distant; **de bien —**, far in the rear; **— de**, far from.
loisir, *m.* leisure.
l'on, *see* **on**.
long, -ue, *adj.* long.
long, *m.* length; **tout du —**, the entire length, in its entire extent.
lorsque, *conj.* when.
louange, *f.* praise.
louer, *tr.* praise.
lourd, *adj.* heavy, clumsy.
lourdaud, *m.* clumsy fellow.
lu, *p.p. of* **lire**.
lui, *pres. pron.* to her, him, her, it; (*as disjunctive*) he.
lui-même, *pers. pron.* himself, itself.
lumière, *f.* light, information; **—s**, intelligence.
lune, *f.* moon.
lunette, *f.* telescope.

M

ma, *f. of* **mon**.
madame, *f.* the mistress, my mistress, lady of the house; Mrs.; my lady.

madrigal, *m.* short poem of light verses.
magnifique, *adj.* magnificent.
magnifiquement, *adv.* splendidly.
maigre, *adj.* meager, thin, lean, wretched.
main, *f.* hand; **la — haute**, despotically, with absolute authority.
maintenant, *adv.* now.
mais, *conj. and adv.* but.
maison, *f.* house.
maître, *m.* master; **se faire — de**, get control of, rule, reign over.
maîtresse, *f.* sweetheart, mistress.
mal, *m.* evil, illness; **— de cœur**, sick feeling, with disgust; nausea; **— de mort**, mortal illness; **se vouloir — de mort**, blame one's self severely, wish one's self dead.
malgré, *prep.* in spite of.
Malherbe, *m.* name of a poet.
malheureu-x, -se, *adj.* unhappy, unlucky.
malhonnête, *adj.* dishonorable, rude.
maltraiter, *tr.* abuse, treat cruelly.
manquer, *intr.* fail, be wanting; **— à**, be too late, miss.
manteau, *m.* cloak, mantle.
maraude, *f.* rascal.
marchander, *tr.* stand on ceremony with, be careful not to hurt the feelings of.
marge, *f.* margin.
mari, *m.* husband; **de vous faire un —**, to get yourself a husband.
marier, *tr.* give in marriage, unite in marriage; **se —**, be married, marry.
mariage, *m.* marriage.
marmot, *m.* brat, babe.
Mars, *m.* the planet Mars.
martyr, *m.* martyr.
martyre, *m.* martyrdom, torment.
masque, *m.* mask.
matériel, -le, *adj.* material, heavy.
matière, *f.* matter, object; **donner —**, furnish matter; **être — à**, deserve, be a matter to deserve.
mauvais, *adj.* bad, evil.
maxime, *m.* maxim.
me, *pers. pron.* me, to me, for me, with me, in me, in regard to me; **je — trouve votre goût**, I find I share your taste; **— voit-on**, etc., does one see in me a.
méchant, *adj.* bad, wicked.
meilleur (*comp. of* **bien**), *adv.* better.
mêler, *tr.* mix, mingle; **se — de**, meddle with, interfere.
même, *adv.* even; *adj.* same.
menacer, *tr.* threaten.

ménage, *m.* household, housekeeping.
ménager, *tr.* spare.
mener, *tr.* lead; **se faire —**, let one's self be led.
mépris, *m.* contempt; **traiter de —**, treat with contempt.
mépriser, *tr.* despise.
mercenaire, *adj.* venal, mercenary, for sale.
mère, *f.* mother.
mérite, *m.* merit, man of merit; **être du — de**, be the equal of.
mériter, *tr.* deserve.
merveille, *f.* marvel, miracle; **faire —** *or* **des —s**, do wonders, be wonderful; **à —**, first-rate, fine.
merveilleu-x, -se, *adj.* marvelous, wonderful.
mes, *pl. of* **mon** *and* **ma**.
met, *pres. of* **mettre**.
métaphore, *f.* metaphor.
méthode, *f.* method.
métier, *m.* profession (trade, etc.); workbench.
mettre, *tr.* put, put on, place; **se —**, sit down; **se — d'accord**, agree, come to an agreement; **se — en courroux**, get very angry; **se — en tête**, imagine; **se — de la partie**, join the party, take part in the game.
meuble, *m.* piece of furniture; stuff (*said in contempt*).
meubler, *tr.* furnish; **— de science**, fill with scientific learning.
meure, *pres. subj. of* **mourir**.
meurt, *pres. of* **mourir**.
mie (*Old French* **m'amie**), *f.* sweetheart.
mien, -ne, *poss. pron.* (**le mien, la mienne, les miens, les miennes**), mine.
mieux (*comp. of* **bien**), *adv.* better; **des —**, very well; **que . . . de —?** what better?
milieu, *m.* middle; **au —**, in the midst.
million, *m.* million.
mine, *f.* mien, look, face.
mine, *f.* mina (*an Athenian coin*).
miroir, *m.* looking glass.
mis, -e, *p.p. of* **mettre**.
misérable, *adj.* wretched.
mode, *f.* fashion; **être à la —**, be the fashion.
modèle, *m.* model, pattern.
modération, *f.* moderation.
modestie, *f.* modesty.
mœurs, *f. pl.* morals, manners, habits of society.
moi, *pers. pron.* me, I, for me, to me, in regard to me; **pour —**, as for me.
moi-même, *pers. pron.* myself; **avec tout —**, with my entire self (*i.e.* personality).
moindre, *adj.* least, less.
moins, *adv.* less; **rien — que**, anything else rather than; **au —**, at least; **tout au —**,

at the very least; **à — que** *conj.* unless.
moissonner, *tr.* reap, cut down or off.
moitié, *f.* half.
mollesse, *f.* softness, weakness.
moment, *m.* moment.
mon, ma, mes, *poss. adj.* my.
monde, *m.* world, society, people; **tout le —**, everyone; **esprit du —**, worldly wisdom (of society).
monsieur, *m.* gentleman, Mr., Sir, the master.
monter, *intr.* rise; **— en tête**, go to one's head; *tr.* raise.
montrer, *tr.* show.
moquer, *refl.* make fun; **c'est se —**, that is trifling.
moquerie, *f.* ridicule, mocking.
morale, *f.* morality, moral force; **en —**, in a moral sense; in the sphere of morals.
mort, *adj.* dead.
mort, *f.* death.
mortel, -le, *adj.* deadly, mortal; *see* **sentence**.
mot, *m.* word; **ne dire — de**, say not a word, be silent about; **bon —**, witty remark, smart saying.
motif, *m.* motive.
mourir, *intr.* die; **s'en — de**, be dying of or with (desire, etc.).
mouvement, *m.* movement, motion.
moyen, *m.* means; **le —**, what must be done? what can I do (to satisfy you)?
muet, -te, *adj.* mute.
mûr, *adj.* ripe, mature.
mutuel, -le, *adj.* mutual.
mutuellement, *adv.* mutually.
mystère, *m.* mystery, secret, ceremony, transaction, ceremonial; **faire — de**, act as though the matter were of grave importance.

N

naissant, *pres. p. of* **naître**.
naître, rise, be born; **est né**, was born; **en naissant**, at (our) birth.
nature, *f.* nature, life.
naturel, -le, *adj.* plain, natural.
ne, *adv.* not; **— pas, — point**, not; **— rien**, nothing; **— jamais**, never; **— plus**, no more, no longer; **— que**, only, nothing but; **— personne**, no one.
né, -e, *p.p. of* **naître**.
nécessaire, *adj.* necessary.
négative, *f.* negative particle, negation.
négligence, *f.* negligence, neglect.
négligent, *adj.* negligent.
net (*the* **t** *is pronounced*), **-te**, *adj.* clear, distinct, pure, free from; *adv.* **tout —**, roundly, plainly.

nez, *m.* nose.
nigaud, *m.* simpleton.
noble, *adj.* noble.
nœud, *m.* knot, tie, union; — **bien assorti**, well matched union.
noir, *adj.* black, gloomy.
nom, *m.* name.
nombre, *m.* number.
nominatif, *m.* nominative.
nommer, *tr.* name; **comme on vous nomme**, as you are spoken of (by those who know you); *or perhaps:* considering what name you bear.
non, *adv.* no.
notaire, *m.* notary public.
noter, *tr.* notice, note.
notre, *poss. adj.* our.
nourrir, *tr.* nourish, feed.
nous, *pers. pron.* we, us, to us, in us, for us, ourselves; one's self.
nouv-eau, -elle, *adj.* new.
nouveau-né, *m.* new-born child.
nouveauté, *f.* novelty.
nouvelle, *f.* news.
noyer, *tr.* drown.
nuit, *f.* night.
nul, -le, *adj.* (*with noun*) no; *pron.* none.

O

obéir, *intr.* obey.
obéissance, *f.* obedience.
objet, *m.* object.
obligeant, *adj.* obliging, accommodating.
obliger, *tr.* compel.
obscur, *adj.* dark, obscure.
obscurité, *f.* obscurity.
obstacle, *m.* obstacle.
obtenir, *tr.* obtain.
occasion, *f.* occasion, opportunity.
occuper, *tr.* occupy.
ode, *f.* ode.
odieu-x, -se, *adj.* odious, hateful.
œil (*pl.* **yeux**), *m.* eye; **avoir l'— sur**, keep one's eye on; **mes yeux** = me, I; **vos yeux**, you (*according to the rules of 'préciosité'*); **à vos yeux**, before you.
offensant, *adj.* offensive, injurious.
offense, *f.* offense.
offenser, *tr.* offend.
office, *m.* duty.
officieu-x, -se, *adj.* ready for service.
offre, *m.* offer.
offrir, *tr.* offer.
ombre, *f.* shadow, shade, faint trace.
on, l'on, *indef. pron.* one, some unknown person, any one, people in general, we, you, they, I, etc.; — **dit**, they say, it is said; **si l'— vous dit**, if you are told.
opérer, *tr.* operate.
opinion, *f.* opinion.

opposer, *tr.* oppose; **s'— à**, oppose, resist.
opprobre, *m.* disgrace.
or, *m.* gold.
oraison, *f.* speech, language.
ordre, *m.* order, method, logical system.
oreille, *f.* ear; **de toutes vos —s**, with your ears wide open.
orgueilleu-x, -se, *adj.* haughty, proud.
ornement, *m.* ornament.
oser, *intr.* dare.
ôter, *tr.* take off, remove.
où, *adv.* where; (*used as a relative pron.*) in which, to which, at which, at what, for which; = **dans lequel, laquelle**, etc.; **d'—**, whence.
ou, *adv.* or; **— . . . —**, either . . . or.
ouais! *interj.* the dickens!
oui, *adv.* yes.
outrage, *m.* affront, insult; **faire —**, outrage, insult.
outrager, *tr.* insult.
ouvert, *p.p. of* **ouvrir**.
ouvrage, *m.* work.
ouvrir, *tr.* open, make known, reveal.

P

page, *m.* page (in knighthood); **hors de —**, beyond the stage of a page in the preparation for knighthood.
paix, *f.* peace.
palais, *m.* court house.
pâmer, *refl.* go into ecstasy, be on the point of fainting with delight.
papier, *m.* paper.
par, *prep.* by, through.
paradoxe, *m.* paradox.
paraissant, *pres. p. of* **paraître**.
paraître, *intr.* appear, seem; **faire —**, show.
parcelle, *f.* small lot, piece.
pareil, -le, *adj.* like, equal, such; **à nulle autre pareille**, superior to any other.
parfait, *adj.* perfect.
parler, *tr.* speak.
parmi, *prep.* among.
Parnasse, *m.* Mount Parnassus, the favorite haunt of the Muses.
parsemer, *tr.* bestrew.
part, *f.* part, share; **à —**, separately; **laisser à —**, separate from, leave aside, leave out of consideration.
partage, *m.* allotted share.
parti, *m.* party, resolution.
partie, *f.* part; **quitter la —**, give up the game; **se mettre de la —**, join the party (*in the game*).
partir, *intr.* depart, start; **— de**, come from.
partout, everywhere.
paru, *p.p. of* **paraître**.
pas, *m.* step, pace, act; **de ce —**, **tout de ce —**, at once; **prendre le —**, take

precedence, take the lead; **prendre un grand —**, take an important step.

pas, *adv.* not; **ne —**, not.

passag-er, **-ère**, *adj.* transient, transitory.

passer, *intr. and tr.* go, pass, surpass; **— pour**, pass for; **en passant**, in passing, by the way.

passion, *f.* passion.

pathos, *m.* pathos, the pathetic, emotional (*as contrasted with the ethical or moral*).

pauvre, *m. and f.* poor.

pauvreté, *f.* poverty; **—s**, paltry work or occupation, vulgar affairs.

pays, *m.* country.

pédagogue, *m.* schoolmaster.

pédant, *m.* pedant.

pédanterie, *f.* pedantry.

peignez, *pres. of* **peindre**.

peindre, *tr.* paint, depict, draw.

peine, *f.* trouble, hard work; **avoir — de**, find it hard to; **à —**, *adv.* scarcely.

peiner, *refl.* do hard work, slave, torment one's self.

peinture, *f.* vivid description, picture.

penchant, *m.* inclination.

pencher, *intr.* incline, lean to.

pendre, *tr. and intr.* hang.

pensée, *f.* thought, mind, intention.

penser, *tr.* think.

pension, *f.* pension (*given by the court to men of letters, etc.*).

perçant, *adj.* penetrating, keen.

père, *m.* father.

perfection, *f.* perfection.

péripatétisme, *m.* peripatetic philosophy; *i.e.* that of Aristotle.

permettre, *tr.* permit.

permis, *p.p. of* **permettre**.

péronelle, *f.* chatterbox.

personnage, *m.* personality, person; **que vous jouez un petit —**, what a small (or petty) part you play!

personne, *f.* person; **ne —**, *or* **— ne**, no one.

persuader, *tr.* persuade.

peser, *tr. and intr.* weigh, examine, be a burden, oppress; **le bruit me pèse**, I cannot endure noise.

peste! *interj.* the plague (take you!).

petit, *adj.* small, little.

peu, *adv.* small quantity, little, scarcely anything; **un —** (*expletively used*), just; now, do! etc.; **dans —**, before long; **faites la sotte un —**, now act as though you knew nothing (*spoken ironically*); **savoir — de**, know little about; **pour — que**, *conj.* if only, if . . . ever so little.

peur, *f.* fear; **avoir —**, be afraid.

peut, peuvent, *pres. of* **pouvoir.**
peut-être, *adv.* perhaps.
Phillis, a girl's name.
philosophe, *m.* philosopher; *adj.* philosophical.
philosophie, *f.* philosophy.
physique, *f.* physical science, physics.
pièce, *f.* piece; **mettre en —s,** cut in pieces.
piller, *tr.* pillage, steal from.
piquant, *adj.* stinging, cutting, sharp.
piquer, *tr.* prick; **se — de,** boast of, take pride in.
pis (*comp. of* **mal**), *adv.* worse.
pitié, *f.* pity, wretchedness; **des —s,** miserable or melancholy facts.
pitoyable, *adj.* compassionate.
place, *f.* place or spot.
plagiaire, *m.* plagiarist.
plaindre, *tr.* pity.
plaire, *intr.* please; **à Dieu ne plaise,** heaven forbid.
plaisant, *adj.* funny, ridiculous; **méchant —,** clownish joker or fellow.
plaise, *imper. of* **plaire.**
plaisir, *m.* pleasure.
plaît, *pres. of* **plaire.**
plan, *m.* plan.
plat, *m.* plate, dish.
platonisme, *m.* platonism.
plein, *adj.* full.
pléonasme, *m.* pleonasm, use of more words than needed.
plume, *f.* pen.
pluriel, *m.* plural.
plus (*comp. of* **beaucoup**), *adv.* more; **ne —,** no more, no longer.
plusieurs, *adj.* several; **il en est, et —,** there are some, nay several.
Plutarch, *m.* a late Greek moralist and historian.
plutôt, *adv.* rather, much rather.
poème, *m.* poem.
poète, *m.* poet.
poids, *m.* weight; **mettre peu de —à,** not mind much, be careless (*in carrying out, etc.*).
point, *m.* lace, prick, point; **de tout —,** in every respect; **au dernier —,** in the highest degree; **sur ce —,** in this regard.
point, *adv.* no; by no means, not at all; **— du tout,** not at all.
polaire, *adj.* polar.
pompeusement, *adv.* proudly, grandly.
Pontoise, name of a suburban town.
porcelaine, *f.* porcelain.
porter, *tr.* bring, carry; **— à** (**une émotion**), get into.
porteur, *m.* bearer.
posséder, *tr.* own, possess.
postérité, *f.* posterity.
pot, *m.* pot, soup.
potage, *m.* porridge, soup.
poule, *f.* hen, chicken.

pour, *prep.* for, in order to, as regards; — **moi**, as for me; — **cela**, therefore, for that reason; — **tout mérite**, for no other merit than (as his only merit); — **savoir**, because they know (for knowing); — **avoir désiré**, because I had desired (for having desired); — **loi**, as law; — **le trop chérir**, because I love him too well; — **peu que**, *conj.* if ever so little.

pourpoint, *m.* doublet, vest.

pourquoi, *adv.* why.

pourrai, pourra, *fut.*; **pourrais**, *cond. of* **pouvoir**.

poursuit, *pres. of* **poursuivre**.

poursuivre, *tr.* pursue.

pourtant, *adv.* yet, however, nevertheless.

pourvoir, *tr.* provide.

pourvu que, *conj.* provided that.

pousser, *tr.* drive, push.

pouvoir, *intr.* be able, can, may; **on n'en peut plus**, it is overpowering, it is too beautiful for anything, beggars description; **j'aurai pu troubler**, I may have disturbed (interrupted); **il se peut**, it is possible, it may be; **se peut-il supporter**, is this to be endured; **je n'y puis que faire**, I cannot help it, I am powerless.

pouvoir, *m.* power, authority; **ce de —**, this (=so much) power.

pratiquer, *tr.* practice.

prêcher, *tr.* preach.

précieu-x, -se, *adj.* costly, noble, precious.

préciosité, *f.* over-refinement of language; the substitution of so-called 'noble' words for ordinary words.

premi-er, -ère, *adj.* first.

premier-venu, *m.* first comer.

prendre, *tr.* take, pick out, select, treat, decide; — **garde**, look out, be careful; — **part à**, take part in, share; — **son ton**, assume his (well-known, arrogant) tone of voice; **se — à**, trespass on, lay hands on; **bien vous prend**, lucky for you; **à le bien —**, taking a fair view of it, all things well considered.

prenez, *pres. of* **prendre**.

prenne, *pres. subj. of* **prendre**.

préparer, *tr.* prepare.

près, *prep. and adv.* near; — **de**, ready (=**prêt à**); **de bien —**, quite closely.

préscrire, *tr.* prescribe.

présent, *adj.* present; **d'à —**, of to-day.

présenter, *tr.* present, show.

préserver, *tr.* preserve; **me préserve le ciel**, heaven keep me.

présomption, *f.* presumption, arrogance.
presque, *adv.* scarcely.
pressant, *adj.* eager, pressing.
presser, *tr.* press, crowd; **se —**, use dispatch, hurry.
présumer, *tr.* presume.
prêt, *adj.* ready for, ready to (**à**).
prétendre, *tr. and intr.* pretend, claim, intend.
prêter, *tr.* lend; **— l'oreille**, pay attention.
prétexte, *m.* pretext.
preuve, *f.* proof.
prévenir, *tr.* prejudice; **prévenu sur**, prejudiced.
prévention, *f.* prejudice, preconceived opinion.
prier, *tr.* request, ask, pray.
principalement, *adv.* chiefly.
pris, *p.p. of* **prendre**.
prise, *f.* taking; **en être aux —s**, quarrel, get into a fight.
priser, *tr.* value, prize, praise.
prix, *m.* price, value.
procédé, *m.* proceeding, action, conduct.
procéder à, *intr.* proceed to.
procès, *m.* lawsuit; **faire son —**, condemn.
procureur, *m.* attorney.
prodige, *m.* miracle, prodigy.
production, *f.* product.
produire, *tr.* produce, present; **se —**, enter, appear.
profane, *m.* an uninitiated person, layman.
profession, *f.* profession; **faire —**, make it an object, pretend.
profiter de, *intr.* profit by, take advantage of.
profond, *adj.* deep, profound.
projet, *m.* project.
promener, *refl. and tr.* walk, move about.
promettre, *tr.* promise; **se —**, expect.
promis, *p.p. of* **promettre**.
prompt, *adj.* quick.
promptement, *adv.* quickly.
propos, *m.* speech, words; **communs —**, ordinary remarks or speech; **mettre dans le —**, draw into the discussion; **tenir des —**, make speeches, say things, include in the statement.
proposer, *tr.* propose; **se —**, aim, intend.
proposition, *f.* proposal, proposition.
propre, *adj.* own, proper, suitable.
proscription, *f.* proscription, banishment.
prose, *f.* prose.
prouver, *tr.* prove.
proverbe, *m.* proverb.
prudence, *f.* prudence.
pu, *p.p. of* **pouvoir**.
public, *m.* public.
pudeur, *f.* modesty.
puer, *tr. and intr.* smell of; **— son ancienneté**, betray its age by its smell.

puis, *adv.* then, secondly, next.
puis, *pres. of* **pouvoir**.
puisque, *conj.* since.
puissance, *f.* power.
puissant, *adj.* powerful.
puisse, *pres. subj. of* **pouvoir**.
pur, *adj.* pure, open, clean.
pureté, *f.* purity.
purger, *tr.* purge, cleanse.
pût, *impf. subj. of* **pouvoir**.

Q

qualité, *f.* quality.
quand, *conjunctive adv.* when.
quarante, *num.* forty.
quatrain, *m.* quatrain, verse of four lines.
que, *interr. pron.* what? why?; (*exclamatory*) — **de!** how many, how; **qu'est-ce que?** what?
que, *conj.* that, in order that; *also stands for* **si, parce que**, etc., *to avoid their repetition in successive clauses; as the conjunctive correlates of* **plus, moins, autant**, etc.; *in comparisons*, as, or, than.
que, *adv.* **ne . . . —**, only.
que, *rel. pron.* that, which, whom.
que, *expletive; before the transposed part of a sentence:* **c'est avoir de bons yeux — de voir tout cela,** to see all that is to have good eyes.
quel, -le, *interr. adj.* which, what; — **que**, whoever, whatever, no matter who or what.
quelque, *adj.* some; — . . . **que**, *conj.* however; — **chose**, *f.* something.
querelle, *f.* quarrel, dispute; **faire — de . . . à quelqu'un**, lay the blame for something on some one.
quérir, *tr.* fetch; **aller —**, send for.
question, *f.* question.
qui, *interr. pron.* who? whom?; *rel.* who, that, which; *indefinite*, — = **celui —**, he who.
quitter, *tr.* quit, leave, put aside, put off.
quoi, *pron.* what; **de —**, whereof, of what, wherewith; something with which, on which, in regard to which; **de — s'asseoir**, something to sit on; **à — bon?** what is the use?; **un je ne sais —**, an indefinable something; **sur — = sur lesquels**, in regard to which.

R

rabaisser, *tr.* lower.
rabat, *m.* large scarf, band worn by judges.
race, *f.* race, family.

ragaillardir, *tr.* make gay, bring back gay feelings.
rage, *f.* rage, madness.
ragoût, *m.* an appetizing dish, ragout.
railler, *tr.* rail at, mock, make fun of.
raillerie, *f.* raillery, banter, joking; **entendre** —, be able to take a joke.
raison, *f.* reason, cause; **avoir** —, be right.
raisonnable, *adj.* reasonable, sensible.
raisonnement, *m.* reasoning, argumentation.
raisonner, *intr.* argue.
ramasser, *tr.* pick up; — **sur moi**, pick up before I can do so.
ramener, *tr.* bring or lead back.
rang, *m.* rank.
ranger, *tr.* assign, put in its proper place.
rappeler, *tr.* call back, recall.
rapporter, *tr.* bring back; **s'en — à**, refer to.
rapporteur, *m.* agent, attorney, official of a court of justice.
rare, *adj.* rare, choice.
rate, *f.* spleen; **décharger sa** —, give vent to one's anger.
ravaler, *tr.* debase, degrade.
ravi, *adj.* delighted.
ravissement, *m.* delight, rapture.
rebelle, *adj.* rebellious.
rebut, *m.* matter scornfully refused; **le — de vos charmes**, what you had spurned.
recevoir, *tr.* receive.
récidive, *f.* second offense; **faire la — de**, commit the same offense a second time.
réclamer, *tr.* reclaim, claim as their own (from, **sur**).
reconnaissance, *f.* gratitude.
recours, *m.* recourse.
récrier, *refl.* cry out in revolt, find fault.
reçu, *p.p. of* **recevoir**.
reculer, *tr.* fall back, recoil.
redevable, *adj.* indebted, under obligation.
redire, *tr.* repeat, find fault, blame; **trouver à** —, find something to censure.
redoubler, *tr.* redouble, repeat.
réduire, *tr.* reduce.
réflexion, *f.* thought, reflection.
refus, *m.* refusal; **au — de**, upon the refusal.
refuser, *tr.* refuse.
regard, *m.* glance, look.
regarder, *tr.* look, see; — **peu**, care little.
régenter, *tr.* rule over, compel obedience.
région, *f.* region, locality.
régir, *tr.* govern, control.
règlement, *m.* regulation, rule.

régler, *tr.* regulate; **se — sur**, govern one's self according to.
régner, *tr.* reign.
regret, *m.* regret; **avoir grand —**, deeply regret.
rejeter, *tr.* reject.
réjouir, *refl.* rejoice, be glad.
relâcher, *tr.* relax; **se —**, become less strict, soften.
relever, *tr.* raise, elevate; **se —**, stand in relief, stand forth, show.
relier, *tr.* bind.
remettre, *tr.* put off, put back, remit, reconcile; **à vous — bien**, to set you right.
remontrance, *f.* remonstrance, admonition.
remuement, *m.* stir, movement, great change, revolution.
rencontrer, *tr.* meet, encounter.
rendre, *tr.* make, render, do, lay down (**les armes**); **se —**, submit, surrender.
renommée, *f.* renown, fame.
renoncer à, *intr.* renounce; **— au jour**, renounce life; **— au bien de**, renounce the fortune (happiness) of.
rente, *f.* rent, income, revenue.
renvoyer, *tr.* refer.
repartie, *f.* answer.
repartir, *tr.* answer.
repas, *m.* repast, meal, banquet; **— friands**, toothsome treats, fine treats.
repentir, *intr.*; **se —**, repent.
répondre à, *intr.* reply, respond; **— de**, answer for (*as security*); **de — à l'amour**, in returning or reciprocating the love.
réponse, *f.* reply, answer.
reporter, *tr.* carry back, report.
repos, *m.* peace, rest, repose.
reprendre, *tr.* resume, take up again.
reprenons, *pres. of* **reprendre.**
république, *f.* republic.
répugner, *intr.* be repugnant, be contrary, cause dislike.
résistance, *f.* resistance.
résister, *tr.* resist.
résolu, *adj.* resolved, determined; *p.p. of* **resoudre.**
résolument, *adv.* resolutely, boldly.
résolution, *f.* resolution.
résoudre, *tr.* resolve, determine; **— son cœur, se —**, make up one's mind.
résous, *pres. of* **résoudre.**
respect, *m.* respect.
respecter, *tr.* respect.
respirer, *tr.* breathe, be able to breathe.
ressembler à, *intr.* be like, resemble, have the same opinion.
ressentiment, *m.* resentment, exasperation.

resserrer, *refl.* become narrow, restrained or limited.
ressouvenir, *refl.* remember, call to mind.
rester, *intr.* remain (*conjugated with* être); **n'en — pas pour cela plus mauvaise**, be not any worse on that account.
restituer, *tr.* make restitution, give back.
retenir, *tr.* hold back; **— la bride aux efforts**, rein in, curb (the attempt or efforts).
retirer, *tr.* withdraw; **se —**, withdraw, leave.
retour, *m.* change (*moral*); **—s importuns**, unpleasant regrets in the future.
retraite, *f.* place of refuge, convent (cloister).
retranchement, *m.* retrenchment.
réunir, *tr.* unite, reunite.
revenir, *intr.* return.
rêver, *intr.* dream (of, **à**).
révérer, *tr.* revere.
revers, *m.* reverse, misfortune.
revêtir, *intr.* endow, invest (with, **de**).
riche, *adj.* rich.
richesse, *f.* wealth, riches.
ridicule, *m.* ridicule.
rie, *pres. subj. of* **rire**.
rien, *m.* anything, nothing; **ne . . . —**, nothing; **opère comme —**, has no effect.
rigueur, *f.* rigor, severity.
rime, *f.* rime; **ni — ni raison**, neither rime nor reason.
rimer, *tr.* rime, make verses.
rimeur de balle, *m.* low poetaster.
rire, *intr.* laugh.
risquer, *tr.* risk, venture.
rit, *pres. and p. def. of* **rire**.
rival, *m.* rival.
roi, *m.* king.
roman, *m.* novel, romance.
rompre, *tr.* break.
rondeau, *m.* rondeau, short poem.
rose, *f.* rose.
rôt, *m.* roast.
rougir, *intr.* blush.
rude, *adj.* hard, rough, rude.
ruelle, *f.* space or lane at the side of a bed in an alcove.
ruisseau, *m.* gutter.

S

sa, *see* **son**.
sache, sachons, sachez, *pres. subj. and imper. of* **savoir**.
sacré, *adj.* sacred.
sacrifice, *m.* sacrifice; **amoureux —**, lover's sacrifice.
sage, *adj.* sensible, wise; **se rendre —**, become sensible.
sage, *m.* sage, philosopher (Zeno, who taught stoicism).
sagesse, *f.* wisdom, good sense.

sais, *pres. of* **savoir.**
saisir, *tr.* seize; **se sentir —**, feel that one is seized.
saison, *f.* season, time.
sale, *adj.* unclean, impure.
saler, *tr.* salt.
sang, *m.* blood, race, child, relationship; **dans mon —**, in a child of mine.
sans, *prep.* without.
satire, *m.* satire.
satisfaire à, *tr.* satisfy.
saura, *fut. of* **savoir.**
saurais, saurait, sauraient, *cond. of* **savoir.**
sauvage, *adj.* savage, coarse.
sauver, *tr.* save.
savant, *adj.* learned; *m.* scholar.
savoir, *tr. and intr.* know, know how, be able, find out, manage to; **— vivre**, have good manners, be well bred; **vous en savez l'auteur?** do you know who the author is?; **saurait-on**, can one; **ne sauraient manquer**, cannot fail.
savoir, *m.* knowledge.
scandale, *m.* scandal, horror.
scène, *f.* scene.
science, *f.* knowledge, scholarship, science.
se, *rel. pron.* himself, to himself, herself, itself, themselves; within one's self, in regard to one's self, himself; **on — sent couler**, one feels flowing within one's self.
sécher, *tr.* dry.
second (c = g), *m.* second, assistant.
seconder (c = g), *tr.* support, help, assist.
secours, *m.* succor, help; **prendre le —**, secure the help.
secret, *m.* secret; *adj.* secret.
secte, *f.* sect, class.
séduire, *tr.* seduce, mislead.
sel, *m.* salt; **— attique**, Attic salt, wit.
selon, *prep.* according to.
semblable, *adj.* similar.
sembler, *intr.* seem.
sens, *pres. of* **sentir.**
sens, *m.* sense, mind, view or views; **à mon —**, to my mind, in my opinion; **— dessus dessous**, in confusion, topsy-turvy; **commerce des —**, sensual pleasures; *pl.* the senses.
sensé, *adj.* reasonable.
sensible, *adj.* sensitive; **— à**, responsive to.
sentence, *f.* sentence; **— mortelle**, death sentence.
sentiment, *m.* sentiment, feeling, opinion.
sentir, *tr.* feel; *intr.* smell (of); **on se sent couler**, one feels flowing within; **la ballade sent son vieux temps**, the poem has a musty smell.
séparer, *tr.* separate.
serait, seriez, seront, *see* **être.**

servante, *f.* maid, servant girl.
service, *m.* service; — **d'autrui**, working for others, being in the service of others.
servir, *tr.* serve, put before (a guest); — **de**, serve as, be used as; **servent de rien**, are of no use; **se — de**, make use of.
serviteur, *m.* servant.
ses, *see* **son**.
seul, **-e**, *adj.* alone; **dans vos —es paroles**, only in your words, in your words alone; — **à** —, *adv.* privately.
seulement, *adv.* only, even; **je ne fais — que demander**, all I do is to ask.
sexe, *m.* sex, the fair sex.
si, *conj.* if, whether, in case.
si, *adv.* yes, so; — **fait**, oh, surely; oh, yes (*contradicting a preceding negative question*).
siècle, *m.* century, the age.
siffler, *intr. and tr.* whistle, make sport of; **se faire** —, make one's self the laughing stock.
signaler, *refl.* distinguish one's self.
signer, *tr.* sign.
silence, *m.* still, hush, silence.
simple, *adj.* mere, simple, nothing else but.
simplement, *adv.* simply, merely.
sincère, *adj.* sincere.
sincérité, *f.* sincerity.
singuli-er, **-ère**, *adj. m.* singular, peculiar.
six, *num.* six.
sœur, *f.* sister.
soi, *pers. pron.* itself, one's self.
soi-même, *refl. pron.* one's self.
soin, *m.* care, attention; **prendre** —, take care (of); **il n'est —s**, there are no attentions.
soit, *pres. subj. and imper. of* **être**.
solécisme, *m.* solecism, mistake (*of grammar, etc.*).
solide, *adj.* firm, strong, solid.
solliciter, *tr.* solicit, ask for.
sollicitude, *f.* solicitude.
somme, *f.* amount.
sommes *for* **suis**, *pres. of* **être**.
son, **sa**, **ses**, *pron. adj.* his, her, its.
sonder, *tr.* sound.
songer à, *intr.* think of, remember to.
sonner, *tr. and intr.* ring, sound; **faire — haut**, din into one's ears.
sonnet, *m.* sonnet.
sornette, *f.* foolish trick or remark.
sort, *m.* fate, lot, destiny.
sorte, *f.* sort, kind; **de la** —, thus, so, in this way; **en — de**, so that, so as to.

sortie, *f.* leaving, going out, dismissal.
sortir, *intr.* go out, leave; **faire —**, send out or away; **— d'une figure**, go outside of a rhetorical figure.
sot, -te, *adj.* silly, stupid; *m.* fool.
sotte, *f.* fool; **faire la —**, act the part of a fool; **faites la — un peu**, now do as if you didn't understand me.
sottement, *adv.* stupidly, like a fool.
sottise, *f.* stupidity.
souci, *m.* care.
soucier de, *refl.* be troubled about; care for.
souffert, *p.p. of* **souffrir**.
soufflet, *m.* slap on the cheek, box on the ear.
souffrir, *tr.* suffer, endure, tolerate, permit.
souhaiter, *tr.* wish.
soûl (l *silent*), *m.* fill; *adj.* sated; **tout le —**, all one wants, one's fill.
soumettre, *tr.* submit.
soumis, *adj.* submissive.
soupçonner, *tr.* suspect; **— d'un crime, d'un chagrin**, suspect of having committed a crime, of a feeling of displeasure.
soupir, *m.* sigh.
soupirer, *intr.* sigh, languish.
source, *f.* source, spring.
sous, *prep.* under.
souscrire, *tr.* subscribe, determine on.
soutenir, *tr.* sustain, take one's part.
soutiens, *pres. of* **soutenir**.
souvenir, *refl.* remember.
souvent, *adv.* often.
souverain, *m.* sovereign, master.
souviens-toi, *2d sing. imper. of* **se souvenir**.
soyez, *imper. of* **être**.
spéculation, *f.* speculation, theory.
spirituel, -le, *adj.* witty.
statue, *f.* statue.
statut, *m.* statute, by-law.
stoïcien, *m.* stoic.
stratagème, *m.* ruse of war, stratagem.
style, *m.* style, diction.
su, *p.p. of* **savoir**.
sublime, *adj.* sublime.
substance, *f.* substance; **— étendue**, material element; **— qui pense**, mind, thinking element or substance (according to Descartes).
substantif, *m.* substantive.
subtile, *adj.* subtle, thin; **matière —**, the ether.
subtilisé, *adj.* subtilized, excessively subtle.
suc, *m.* sap, juice; *fig.* substance, essence.
succès, *m.* result; **méchant —**, bad result, mischance.
suer, *tr. and intr.* perspire,

sweat, be in or suffer agony (*figurative*).
suffire, *intr.* suffice, be enough.
suffrage, *m.* assent, protection, vote.
suis, suit, *pres. of* **suivre**.
suite, *f.* consequence, retinue.
suivi, *p.p. of* **suivre**.
suivre, *tr.* follow.
sujet, -te, *adj.* subject; — **à**, subject to, in a condition to, liable to; *m.* subject, cause.
superbe, *adj.* proud, magnificent.
superbement, *adv.* splendidly.
superflu, *adj.* superfluous.
supplice, *m.* torment, pain; **mettre au** —, put on the rack, torture.
supporter, *adj.* endure, bear; **se peut-il**—? can it be endured?
supposer, *adj.* suppose.
suprême, *adj.* supreme, highest.
sûr, *adj.* sure, safe; **il ne fait pas bien** —, it is not quite safe; **le plus** —, the surest way.
sur, *prep.* on, upon, in regard to; — **moi**, upon myself; over or ahead of me.
sûreté, *f.* security.
surprenant, *adj.* surprising.
surprendre, *tr.* surprise.
surpris, *p.p. of* **surprendre**.
surtout, *adv.* especially, particularly.
syllabe, *f.* syllable.
synonyme, *adj.* synonymous.

T

ta, *see* **ton**.
tâcher, *intr.* try.
tailler, *tr.* form, cut into shape.
taire, *refl.* be silent.
taisez-vous, *imper. of* **se taire**.
talent, *m.* an Athenian unit of money, about $1180.
tandis que, *conj.* while, whilst.
tant, *adv.* so much, so long; **il est** —, it is so . . . *or* so very; — **que**, as long as.
tante, *f.* aunt.
tantôt, *adv.* in a little while, pretty soon.
tarder, *intr.* delay; **il me tarde**, I long, I can scarcely await the moment.
tarir, *intr.* go dry, become exhausted.
tel, -le, *adj.* such, such a.
tempête, *f.* tempest, storm.
temps, *m.* time; weather; **en tout** —, always; **son vieux** —, its musty age.
tendre, *adj.* tender.
tendresse, *f.* tenderness.
ténébreu-x, -se, *adj.* dark, dreary.
tenir, *tr.* hold, possess, keep; — **à honneur**, consider a matter of honor; — **à**, be interested in, care for; — **pour**, favor, be in favor of; **se** —, stay, limit one's self; **tenez!** there now! see there!

tenter, *tr.* attempt.
tercet (tiercet), *m.* verse of three lines.
terme, *m.* term, word, expression.
terre, *f.* earth; **par —**, on the floor, down; **— à —**, on the ground, without rising from the ground.
terrestre, *adj.* terrestrial.
terriblement, *adv.* terribly.
tête, *f.* head; **se mettre en —**, take into (*get it into*) one's head; **monter en —**, go to (*affect*) the head; **à ma —**, as I will, according to my will.
tête-à-tête, *m.* private interview of two.
Théocrite, Theocritus, a Greek poet.
thèse, *f.* thesis, statement of a principle.
tient, *pres. of* **tenir**.
tiercet, *see* **tercet**.
timbre, *m.* stamp (*judicial, etc.*); **avoir le — fêlé**, be slightly deranged or crazy.
tirer, *tr.* pull; **— d'un doute**, relieve or rid of a doubt.
titre, *m.* title.
toi, *pron.* thee, thou, thyself.
tomber, *tr.* fall; **— de son haut**, be amazed, be dumfounded.
ton, ta, tes, *poss. adj.* thy, your.
ton, *m.* tone; **prendre son —**, talk in a certain arrogant or in a characteristic tone.
tort, *m.* wrong; **faire — à**, find fault with, blame.
tôt, *adv.* soon; **faire —**, hurry; **au plus —**, as fast (soon) as possible, at the earliest date.
touchant, *adj.* touching, regarding.
toucher, *tr.* touch, move, reach, concern; **— à Monsieur dans la main**, put your hand into this gentleman's hand.
toujours, *adv.* always.
tour, *m.* turn; **faire un —**, play a trick; **— libre**, free sweep, light and elegant manner; **à notre —**, in our turn.
tourbillon, *m.* whirlwind; = **vortex** (according to Descartes), the whirling movement of the stars.
tourmenter, *tr.* torment.
tourner, *tr.* turn, have or make a turn; **se —**, turn.
tous, *pron.* all, *pl. of* **tout**.
tousser, *intr.* cough.
tout, -e, *adj.* every, each, the whole or entire; *pron.* **all**, every one, everything.
tout, *adv.* entirely, wholly; **— entier**, all of it, the entire or whole, altogether; **du —**, at all; **— au moins**, at the very least; **point du —**, not at all, by no means; **— à fait**, entirely; **— à l'heure**, instantly, just now; **— que**, *conj.* though;

— **jeté qu'est**, thrown (to me) though (it) is.
tout-puissant, *adj.* all powerful, omnipotent.
train, *m.* train, way things go on, doings.
traîner, *tr. and intr.* drag, drag along, direct.
trait, *m.* arrow, shaft, trait, point; — **d'esprit**, ingenious device, sally, witty remark.
traité, *m.* treaty, treatise.
traiter, *tr.* treat, consider (as, **de**).
trancher, *tr.* cut; — **court**, cut off short, present the matter squarely; — **net**, speak decisively.
transport, *m.* transport, rapture, delight, outburst, excited manner; **aimables —s**, raptures of love.
travailler, *tr. and intr.* work.
travers, *m.* breadth; **au —**, across, through.
trembler, *intr.* tremble.
trente, *num.* thirty.
trésor, *m.* treasure.
tressaillir, *intr.* tremble, be startled.
triompher, triumph, enjoy one's triumph.
Trissotin, *m.* proper noun.
trois, *num.* three.
tromper, *tr.* deceive; **se —**, be mistaken.
trop, *adv.* too much, too many; very, highly, greatly.
trouble, *m.* disturbance, embarrassment, confusion.
troubler, *tr.* disturb, confuse; **sans —**, without embarrassing.
trousseau, *m.* wedding outfit for the bride.
trouver, *tr.* find; **se — bien**, be well, feel all right.
truchement, *m.* interpreter.
tuer, *tr.* kill.
tympaniser, *tr.* cause gossip about one; make one the talk of the town.
tyran, *m.* tyrant.
tyranniser, *tr. and intr.* tyrannize.

U

un, -e, *num. and indef. art.* one, a, an.
union, *f.* union.
universe, *m.* universe.
usage, *m.* use, usage; **bel —**, correct use.
user, *tr.* wear, wear out, weaken; **en —**, proceed, do, manage; **— de**, use.

V

va, *pres. and imper. of* **aller**.
vain, -e, *adj.* vain, hollow; **en —**, in vain; **chose —e**, useless, of no effect.
vainqueur, *m.* vanquisher, victor.
vais, *pres. of* **aller**.
valet, *m.* servant, footman.

valoir, *intr.* be worth, be the equivalent; **je vaux bien que**, I certainly deserve.
vanité, *f.* vanity; **faire — de**, be proud of, make a boastful display of.
vanter, *tr.* boast; **se —**, boast.
vaquer, *intr.* attend, take care (of, **à**).
va-t-en, *imper. of* **s'en aller.**
Vaugelas, the leading authority on grammar at the time; **parler —**, speak according to Vaugelas.
vaux, vaut, *pres. of* **valoir.**
veau, *m.* calf, calfskin.
veille, *f.* night, work at night.
vendre, *tr.* sell.
venger, *tr.* avenge.
venir, *intr.* come; **en — à**, arrive at something, come to; **— de**, just; **vous venez d'avoir**, you have just had.
venu, *p.p. of* **venir**; **le premier —**, first come (comer) = any indifferent person.
Vénus (*pronounce the* **s**), *f.* a goddess, the planet Venus.
verbe, *m.* verb.
vérité, *f.* truth; **en —**, really, in truth.
verrai, *fut. of* **voir.**
verre, *m.* glass.
vers, *prep.* toward, to.
vers, *m.* verse.
verser, *tr.* pour out.
vert, *adj.* green; enterprising, bold.
vertu, *f.* virtue.
vêtu, dressed (in, **de**).
veuille, *pres. subj. and imper. of* **vouloir.**
veulent, veut, veux, *pres. of* **vouloir.**
viande, *f.* meat.
vice, *m.* mistake, wrong use.
victorieu-x, -se, *adj.* victorious.
vide, *adj.* void, empty, devoid; *m.* vacancy, emptiness.
vie, *f.* life.
vienne, *pres. subj. of* **venir.**
vient, *pres. of* **venir.**
vieux, vieille, *adj.* old.
vif, vive, *adj.* bright, vivacious.
villageois, *adj.* low-born, rude; *m.* peasant, villager.
ville, *f.* town, city.
vingt-huit, *num.* twenty-eight.
violence, *f.* violence.
Virgile, *m.* Virgil, the great Roman poet.
vis, *p. def. of* **voir.**
visage, *m.* face.
visée, *f.* aim; **à vos —s**, as you look at the matter.
viser, *tr.* aim.
vision, *f.* vision, hallucination, fantastic notion.
vite, *adv. and adj.* quick.
vivre, *intr.* live; **apprendre à —**, teach or learn good manners; **savoir —**, have good manners.
vœu, *m.* vow, wish; **—x**, love,

wishes, devotion; **mes —x**, my love.

voici, here is, here are, behold.

voilà, see there, that I call; **la —**, there she is; **le monsieur que —**, the gentleman there; **en — pour . . .**, there is here enough to; **ne — pas encore**, are not these some more (examples of her way of talking).

voile, *m.* veil.

voir, *tr.* see, look upon; **faire —**, show; **— à**, try to, see to it.

voler, *intr.* fly.

voler, *tr.* steal.

volonté, *f.* will.

vos, *pl. of* **votre**.

votre, vos, *poss. adj.* your.

vôtre, *poss. pron.* **le — la —**, yours.

vouer, *tr.* devote.

vouloir, *intr. and tr.* will, want, intend, desire; **le — bien**, like it very much, be quite agreed, very willing; **ne pas — de**, refuse, not want to have; **en — à**, aim at, fix one's attention on (*this is the rarer use*); be angry at or with (*the regular meaning*); **se — mal**, blame one's self; **se — mal de mort**, curse one's self, be furiously angry with one's self; **je ne lui (en) veux point**, (*lit.*) I don't want her to have; (*idiom*) I am not angry with him about it (**en** = in regard to this); **voudrais-je**, do you think I should like to; **veuille le Ciel**, may heaven; **veuillez (être obéi)**, have the will (to be obeyed); **si l'on veut**, if you wish it so, if you are pleased to call it so.

vous, *pers. pron.* you, yourself, to you, for you, on or in you; **que de —**, in your place; **faites- —**, make (or procure) for yourself.

vous-même, *pers. pron.* yourself, yourselves.

voyage, *m.* journey.

vrai, *adj.* true.

vraiment, *adv.* truly.

vu, *p.p. of* **voir**.

vue, *f.* view, eyes.

vulgaire, *adj.* low, common, vulgar.

Y

y, *adv. and pron.* in it, by it; of, at, about, on it (*standing for an antecedent*); **il — tient trop**, cares too much for it.

yeux, *pl. of* **œil**.

FRENCH TEXTS

THESE French texts are, in the main, those which are read most by classes following the recommendations of the Modern Language Association.

INTERMEDIATE

	PRICE
AUGIER and SANDEAU. Le Gendre de M. Poirier (Roedder)	$0.40
CAMERON. Tales of France	1.00
CHATEAUBRIAND. Les Aventures du Dernier Abencerage (Bruner)	.30
CRÉMIEUX and DECOURCELLE. L'Abbé Constantin (François)	.35
DAUDET. La Belle-Nivernaise (Jenkins)	.50
DAUDET Tartarin de Tarascon (Fontaine)	.45
DUMAS. La Tulipe Noire (Brandon)	.40
DUMAS. Le Comte de Monte-Cristo (Fontaine)	.40
DUMAS. Les Trois Mousquetaires (Fontaine)	.60
DUMAS. Le Chevalier de Maison-Rouge (Sauveur and Jones)	.40
FONTAINE. Douze Contes Nouveaux	.45
HUGO. Hernani (Bruner)	.70
HUGO La Chute (Kapp)	.35
LA BRÈTE Mon Oncle et Mon Curé (White)	.50
MOLIÈRE. Le Bourgeois Gentilhomme (Roi and Guitteau)	.35
SAND La Mare au Diable (Randall-Lawton)	.35
SAND Le Meunier d'Angibault (Kuhne)	.40
SANDEAU. Mademoiselle de la Seiglière (White)	.40
SCRIBE and LEGOUVÉ. Bataille de Dames (Eggert)	.30
SÉVIGNÉ, MADAME DE Selected Letters (Syms)	.40
SHIPPEE and GREENE Stories from French Realists	.40

ADVANCED

CORNEILLE Le Cid (Bruner)	.45
FONCIN Le Pays de France (Muzzarelli)	.60
GONCOURT, EDMOND, and JULES DE. Selections (Cameron)	1.25
HEALY. La Comédie Classique en France	.50
LA FONTAINE. Fifty Fables (McKenzie)	.40
MOLIÈRE. Les Femmes Savantes (Eggert)	
RACINE. Iphigénie (Woodward)	60
TAINE. Les Origines de la France Contemporaine (Raschen)	
VOLTAIRE. Selected Letters (Syms)	.75

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 217)

A BRIEF FRENCH COURSE

$1.25

By ANTOINE MUZZARELLI, Officier d'Académie,
Professor of Modern Languages and Literature

THE Brief French Course is intended for all students who can give but one year to the study of French, as required by the leading colleges and universities, and also fully meets the demands of college instructors for a brief but comprehensive manual. The work combines clearness and simplicity with completeness and thoroughness. Good judgment has been exercised in selecting for treatment only the most essential rules of syntax and the most important principles of grammar. The essential rules of French and English syntax are contrasted in such a way as to bring out most clearly the great differences in the two languages.

¶ The exercises in reading and writing French are bright and breezy, and embody French as it is used to-day. They furnish abundant practice on the topics discussed, and give the student an intelligent understanding of the difficulties of syntax. Because of the interesting nature and great variety of their words and phrases, these exercises are unusually helpful and instructive. The appendix contains those rules of syntax that have been purposely omitted from the body of the work. It gives also a complete list of irregular verbs conjugated in all their tenses, moods, and persons. The book incorporates the new laws of syntax officially promulgated by the Minister of Public Instruction of the French Republic and approved by the Académie Française.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S. 212)

MARTIN'S FRENCH VERB

By Lieutenant CHARLES F. MARTIN, Instructor in Modern Languages, United States Military Academy.

$1.25

THIS work teaches the student how to use the French verb at the same time that he learns to conjugate it. It shows him what preposition, if any, follows a verb before an infinitive, and also how to form a sentence with the verb. For this purpose complete conjugations of all kinds of French verbs are given, and their idiomatic use is carefully illustrated. Verb lists are included, with questions in English to be translated by the student. The verb dictionary shows idiomatic uses.

TUCKERMAN'S READER OF FRENCH PRONUNCIATION

By JULIUS TUCKERMAN, Head of the Modern Language Department, Central High School, Springfield, Mass.

$0.50

A SIMPLE and very rapid method of mastering French pronunciation, which can also be used as a first reading book. The introduction of only a single new difficulty in each exercise enables the student to fix his attention on the one sound he is studying. At the same time the constant review in each lesson of sounds already studied strengthens his hold on the knowledge acquired. The vocabulary contains every form occurring in the text.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S. 218)

FRENCH COMPOSITIONS

By H. A. GUERBER

EASY FRENCH PROSE COMPOSITION

$0.25

THIS prose composition is based on Guerber's Contes et Légendes, Part I, which it is planned to accompany. The exercises consist of English parallel versions of each of the twenty-five selections, with the necessary indications of the correct renderings. Suggestions are afforded regarding words to be omitted and others which will aid in the translation. No vocabulary is included, since the pupil will find in the original text all the data necessary. The principle of constant repetition found in the stories is applied throughout the exercises.

JOAN OF ARC—FRENCH COMPOSITION

$0.30

THE composition work in this book is based on the principle that the best results can be obtained through the use of material which is both interesting and consecutive. The life and exploits of Joan of Arc are presented in the form of a continuous narrative, which is written in an agreeable style, and adapted especially to the purpose in view. Copious foot-notes, indicating by rearrangement of the English words the equivalent French construction, and a full vocabulary are included.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S.219)

Davis (L) (10) 5:40
Foley (E) 5:40
Ryan (R) @ 1:20
O. & W omit Lesson X

XI 1, 2, 3, 5, 6,